叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 杯子内部——第 08 卷(the Inside Of The Cup — Volume 08) 000001

2. 杯子内部——第 08 卷(the Inside Of The Cup — Volume 08) 000002

3. 杯子内部——第 08 卷(the Inside Of The Cup — Volume 08) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第 08 卷(The Inside of the Cup — Volume 08)
第1/3页

[prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE INSIDE OF THE CUP
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɒljuːm] [eit] .
Volume 8 .
体积 8 .

第8卷。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
RETRIBUTION XXVIII .
报应 二十八 .

报应二十八。

[lait]
LIGHT
光

光

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
RETRIBUTION
报应

报应

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , ['dʌb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smuːð] , [braɪt] [red] [brɪk] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,
The Bishop's House was a comfortable , double dwelling of a smooth , bright red brick and large ,
这 主教的 房子 曾是 一个 舒服的 , 双倍的 住宅 的 一个 光滑的 , 明亮的 红色的 砖 和 大的 ,

主教府是一栋舒适的双拼住宅，由光滑明亮的红砖砌成，面积宽敞。

[pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][plɒt][æt; ət][ðə; ði] ['westən] [end][ɒv; əv] ['weɪvəli] [pleɪs] .
plate - glass windows , situated in a plot at the western end of Waverley Place .
盘子 - 玻璃 视窗 , 位于 在 一个 阴谋 在 这 西 结尾 的 韦弗利 地方 .

位于韦弗利广场西端地块上的平板玻璃窗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiz] ,
It had been bought by the Diocese in the nineties ,
它 有 到过 买 经过 这 教区 在 这 九十年代 ,

它是教区在九十年代买下的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [træn'zɪʃən(ə)l]['pɪəriəd][ɪn] [ə'merɪkən] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wen]
and was representative of that transitional period in American architecture when
和 曾是 代表 的 那 过渡 时期 在 美国人 建筑学 什么时候
[ðə; ði]['mænsɑːd] [ruːf] [hæd; həd] [biːn] [ri'pjuːdieit] ,
the mansard roof had been repudiated ,
这 曼萨尔式屋顶 屋顶 有 到过 被否认 ,

它代表了美国建筑的过渡时期，当时曼萨尔式屋顶已被摒弃。

[wen] [æz; əz] [jet] [nəʊ] ['defɪnət] [taɪps] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
when as yet no definite types had emerged to take its place .
什么时候 作为 然而 不 定 类型 有 出现 到 拿 它是 地方 .

当时还没有出现任何明确的类型来取代它。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] ,
The house had pointed gables ,
这 房子 有 尖 山墙 ,

房子有尖顶山墙，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][ænd; ənd] ['ʌtəli] ['juːsləs] [pɔːtʃ] [ðæt] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] ['dɑːkən] [ðə; ði] [frʌnt]
and a tiny and utterly useless porch that served only to darken the front
和 一个 微小的 和 完全地 无用 门廊 那 服务 仅有的 到 变暗 这 正面
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

还有一个又小又完全没用的门廊，除了让前门显得更暗之外，什么用处都没有。

[meɪd] [ɒv; əv] ['hevi] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [fæn'tæstɪkli] [kɜːvd] .
made of heavy pieces of wood fantastically curved .
制成 的 重的 件 的 木头 太棒了 弯曲 .

由形状奇特的厚重木块制成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['hɑːdər] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd]
It was precisely ten o'clock in the morning when Hodder rang the bell and
它 曾是 恰恰 十 点钟 在 这 早晨 什么时候 霍德 响铃 这 钟 和
[wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmpl] ['stʌdi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ɒn]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [les]
was shown into the ample study which he had entered on other and less
曾是 所示 进入 这 充足 学习 哪个 他 有 进入 在 其他 和 较少的
['vaɪt(ə)l] [ə'keɪʒnz] .
vital occasions .
必不可少的 场合 .

上午十点整，霍德尔按响了门铃，被领进了宽敞的书房。他以前也曾在一些不太重要的场合进过这间书房。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,
He found difficulty in realizing that this pleasant room ,
他 成立 困难 在 意识到 那 这 令人愉快的 房间 ,

他很难意识到，这间舒适的房间，

[laɪnd] [wɪð] [wel] - [wɔːn] [bʊks] [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] [lɔːn] [weə(r)] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv]
lined with well - worn books and overlooking a back lawn where the clothes of
衬里 和 出色地 - 磨损 图书 和 俯瞰 一个 后退 草地 在哪里 这 衣服 的
[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['fæməli] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['ɔːtəm] [sʌn] ,
the episcopal family hung in the yellow autumn sun ,
这 主教 家庭 悬挂 在 这 黄色的 秋天 太阳 ，

书架上摆满了翻阅过的书籍，俯瞰着后院草坪，主教一家的衣物在秋日的阳光下晾晒着。

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [siːt] , [wens] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['traɪəl]
was to be his judgment seat , whence he might be committed to trial
曾是 到 是 他的 判断 座位 ， 何处 他 可能 是 坚定的 到 审判
[fɔː(r); fə(r)] ['herəsi] .
for heresy .
为了 异端 .

这将是他的审判席，他可能会被送往异端审判处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] !
And this was the twentieth century !
和 这 曾是 这 第二十 世纪 !

这就是二十世纪！

[ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [fækt] [sməʊt] [hɪm] ,
The full force of the preposterous fact smote him ,
这 满的 力量 的 这 荒谬 事实 猛击 他 ，

这荒谬的事实彻底击垮了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] ['trævld] [sɪns] [ðə; ði]
and a consciousness of the distance he himself had travelled since the
和 一个 意识 的 这 距离 他 他自己 有 旅行 自从 这
[kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːθədɒksi] .
comparatively recent days of his own orthodoxy .
比较 最近的 天 的 他的 自己的 正统 .

并且意识到，自从他相对近期的正统信仰以来，他自己已经走了多远。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ə'gen] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
And suddenly he was full again of a resentful impatience ,
和 突然 他 曾是 满的 再次 的 一个 不满 不耐烦 ，

他突然又充满了怨恨和不耐烦。

[nɒt]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] , [hɪz; ɪz] [k'eəz] ,
not only that he should be called away from his labours , his cares ,
不是 仅有的 那 他 应该 是 称为 离开 从 他的 劳动 ， 他的 关心 ，

不仅如此，他还应该被召离他的劳动和忧虑，

[ðə; ði] ['strendʒər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kreɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][help] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
the strangers who were craving his help , to answer charges of such an
这 陌生人 WHO 是 渴望 他的 帮助 ， 到 回答 收费 的 这样的 一个
[əb'sɜːd] [ˌtrɪvi'æləti] ,
absurd triviality ,
荒诞 琐碎 ，

那些渴望他帮助的陌生人，却要面对如此荒谬琐碎的指控。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tɑːsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz]
but that the performance of the great task to which he had set his
但 那 这 表现 的 这 伟大的 任务 到 哪个 他 有 放 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ，

但他完成了他所肩负的伟大任务，

[wɪð] [ɡɑːdz] [help] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

with God's help , should depend upon it .

和 神的 帮助 , 应该 依赖 之上 它 .

靠着上帝的力量，应该可以依靠它。

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [aʊt] [ðʌs] ['iːzəli] ?

Would his enemies be permitted to drive him out thus easily ?

会 他的 敌人 是 允许 到 驾驶 他 出去 因此 容易地 ?

他的敌人会如此轻易地将他驱逐出去吗?

[ðə; ði][əʊld] ['bɪʃəp] [keɪm] [ɪn] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪn] .

The old bishop came in , walking by the aid of a cane .

这 老的 主教 来了 在 , 步行 经过 这 援助 的 一个 甘蔗 .

老主教拄着拐杖走了进来。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['hɑːdər] , [huː] ['griːtɪd] [hɪm] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [sɪt] [daʊn] ,

He smiled at Hodder , who greeted him respectfully , and bidding him sit down ,

他 微笑 在 霍德 , WHO 问候 他 尊敬 , 和 投标 他 坐 向下 ,

他微笑着向霍德尔问好，霍德尔恭敬地向他招呼，并请他坐下。

[tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][hɪm'self][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

took a chair himself behind his writing table ,

采取 一个 椅子 他自己 在后面 他的 写作 桌子 ,

他在书桌后也坐了下来，拿起一把椅子坐下。

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [ɡeɪzd] [ə'waɪl] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [kən'templətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌɡɪd]

from whence he gazed awhile earnestly and contemplatively at the rugged

从 何处 他 凝视 一会儿 切实 和 沉思地 在 这 崎岖

['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

features and strong shoulders of the rector of St . John's .

特征 和 强的 肩膀 的 这 校长 的 英石 . 约翰的 .

他从那里凝视了一会儿，认真而沉思地打量着圣约翰教堂牧师粗犷的面容和强壮的肩膀。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪʒuəl] ['efət] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [ðə; ði][mæn]

The effect of the look was that of a visual effort to harmonize the man

这 影响 的 这 看 曾是 那 的 一个 视觉的 努力 到 协调 这 男人

[wɪð] [ðə; ði] [diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

with the deed he had done ,

和 这 契据 他 有 完毕 ,

这种眼神的效果在于，通过视觉努力使这个人与他所做的事相协调。

[ðə; ði][stɜː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ; [tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst]

the stir he had created in the city and the diocese ; to readjust

这 搅拌 他 有 创建 在 这 城市 和 这 教区 ; 到 重新调整

[ɪm'preʃnz] .

impressions .

印象 .

他在城市和教区引起的轰动；需要重新调整印象。

[ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪʃəps] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtəri] ,

A hint of humour crept into the bishop's blue eyes , which were watery ,

一个 暗示 的 幽默 悄悄地爬 进入 这 主教的 蓝色的 眼睛 , 哪个 是 水状的 ,

主教那双水汪汪的蓝眼睛里闪过一丝幽默。

[jet] [strɒŋ] , [wɪð] ['hevi] ['kriːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

yet strong , with heavy creases in the corners .

然而 强的 , 和 重的 褶皱 在 这 角落 .

但依然结实，边角处有很深的折痕。

[hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)] [θriː] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv]['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps] , [baʊnd] [baɪ]
He indicated by a little gesture three bundles of envelopes , bound by
他 表明的 经过 一个 小的 手势 三 捆绑 的 信封 , 边界 经过
['rʌbə(r)] [bændz] ,
rubber bands ,
橡皮 乐队 ,

他用手势示意了一下，那三捆信封是用橡皮筋捆着的。

[ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['blɒtə(r)] .
on the corner of his blotter .
在 这 角落 的 他的 吸墨纸 .

在他的吸墨纸一角。

" ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Hodder , " he said ,
" 霍德 , " 他 说 ,

“霍德尔，”他说。

" [siː] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ] !
" see what a lot of trouble you have made for me in my old age !
" 看 什么 一个 很多 的 麻烦 你 有 制成 为了 我 在 我的 老的 年龄 !

“看看你给我这个老人家添了多少麻烦！”

[ɔːl] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
All those are about you .
全部 那些 是 关于 你 .

所有这些都与你有关。

" [ðə; ði] ['rɛktərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [stɜːn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
" The rector's expression could not have been deemed stern , but it had
" 这 校长 表达 可以 不是 有 到过 被认为 船尾 , 但 它 有
[met] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [lʊk] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
met the bishop's look unflinchingly .
遇见 这 主教的 看 毫不动摇地 .

“教区长的表情算不上严厉，但他毫不畏惧地迎上了主教的目光。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəsnəs] .
Now it relaxed into a responding smile , which was not without seriousness .
现在 它 轻松 进入 一个 回应 微笑 , 哪个 曾是 不是 没有 严肃 .

现在，它放松下来，露出了一个微笑，但笑容中又带着一丝严肃。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " ['hɑːdər] ['ɑːnsə(r)d] , " [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['eni] ['wʌri] — [ɔː(r)]
" I am sorry , sir , " Hodder answered , " to have caused you any worry — or
" 我 是 对不起 , 先生 , " 霍德 回答 , " 到 有 导致 你 任何 担心 — 或者
[ˌɪnkən'viːniəns] . "
inconvenience . "
不便 . "

“先生，很抱歉给您带来任何担忧或不便，”霍德回答道。

" [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ai][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [smuːð] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Perhaps , " said the bishop , " I have had too much smooth sailing for a
" 也许 , " 说 这 主教 , " 我 有 有 也 很多 光滑的 帆船 为了 一个
['sɜːvənt] [ɒv; əv] [kraɪst] .
servant of Christ .
仆人 的 基督 .

“或许，”主教说，“作为一名基督的仆人，我的生活太过一帆风顺了。”

[ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒn] .
Indeed , I have come to that conclusion .
的确 , 我 有 来 到 那 结论 .

的确，我已经得出这个结论。

" ['hɑːdər] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
" Hodder did not reply .
" 霍德 做过 不是 回复 .

霍德尔没有回复。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [muːvd] , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
He was moved , even more by the bishop's manner and voice than his
他 曾是 已搬 , 甚至 更多的 经过 这 主教的 方式 和 嗓音 比 他的
[wɜːdz] .
words .
字 .

他深受感动，主教的举止和声音比他的话语更让他动容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
And the opening to their conversation was unexpected .
和 这 开幕 到 他们的 对话 曾是 意外 .

他们谈话的开场出乎意料。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] ,
The old man put on his spectacles ,
这 老的 男人 放 在 他的 眼镜 ,

老人戴上眼镜，

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)lz] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
and drew from the top of one of the bundles a letter .
和 画 从 这 顶部 的 一 的 这 捆绑 一个 信 .

然后从其中一捆东西的顶部抽出一封信。

" [ðɪs] [ɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vestrimən] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ['ætərˌbɛri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This is from one of your vestrymen , Mr . Gordon Atterbury , " he said ,
" 这 是 从 一 的 你的 教区委员 , 先生 . 戈登 阿特伯里 , " 他 说 ,

"这是你们的一位教区委员戈登·阿特伯里先生寄来的,"他说。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sləʊli] .
and proceeded to read it , slowly .
和 继续 到 读 它 , 缓慢地 .

然后，他开始慢慢地阅读起来。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
When he had finished he laid it down .
什么时候 他 有 完成的 他 铺设 它 向下 .

他完成后就把它放下了。

" [ɪz] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] ,
" Is that , according to your recollection , Mr . Hodder ,
" 是 那 , 根据 到 你的 回忆 , 先生 . 霍德 ,

"霍德先生，根据你的记忆，是这样吗？"

[ə; eɪ] ['feəli] ['ækjərət] ['sʌməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːmən] [juː; jʊ] [geɪv] [wen] [juː; jʊ] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt]
a fairly accurate summary of the sermon you gave when you resumed the pulpit
一个 相当 准确的 概括 的 这 讲道 你 给予 什么时候 你 恢复 这 讲坛
[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ? "
at the end of the summer ? "
在 这 结尾 的 这 夏天 ? "

您在夏季末重返讲坛时所作的布道，能否做一个较为准确的总结?

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['rektə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'praɪzɪŋli] ['ækjərət] ,
" Yes , sir , " answered the rector , " it is surprisingly accurate ,
" 是的 , 先生 , " 回答 这 校长 , " 它 是 出奇 准确的 ,

"是的，先生,"校长回答说，"它出奇地准确。"

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɪnfərənsiz] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][æt; ət][ðə; ði] ['prɒpə(r)]['məʊmənt] . "
with the exception of two or three inferences which I shall explain at the proper moment . "
和 这 例外 的 二 或者 三 推断 哪个 我 将 解释 在 这 恰当的 片刻 . "

除了两三个推论之外，我将在适当的时候解释这些推论。

" ['mɪstə(r)] . ['ætər,bɛri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] .
" Mr . Atterbury is to be congratulated on his memory , " the bishop observed a little dryly .
" 先生 . 阿特伯里 是 到 是 恭喜 在 他的 记忆 , " 这 主教 观察到 一个 小的 干巴巴地 .

“阿特伯里先生的记忆力确实值得称赞,”主教略带冷淡地评论道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [mɔː(r)] .
" And he has saved me the trouble of reading more .
" 和 他 有 已保存 我 这 麻烦 的 阅读 更多的 .

“他让我省去了阅读更多书籍的麻烦。”

[naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪnfərənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?
Now what are the inferences to which you object ?
现在 什么 是 这 推断 到 哪个 你 目的 ?

那么，你反对的是哪些推论？

" ['hɑːdər] ['steɪtɪd] [ðem; ðəm] .
" Hodder stated them .
" 霍德 声明 他们 .

霍德尔陈述了这些话。

" [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [wʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" The most serious one , " he added ,
" 这 最多 严肃的 一 , " 他 额外 ,

“最严重的那一个,”他补充道。

" [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [frɒm; frəm][maɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒn][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [bɜːθ] .
" is that which he draws from my attitude on the virgin birth .
" 是 那 哪个 他 平局 从 我的 态度 在 这 处女 出生 .

“这是他从我对童贞女怀孕的态度中得出的结论。”

['mɪstə(r)] . ['ætər,bɛri] [in'sist] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['dɒgmə] ,
Mr . Atterbury insists , like others who cling to that dogma ,
先生 . 阿特伯里 坚持 , 喜欢 其他的 WHO 黏着 到 那 教条 ,

阿特伯里先生和其他坚持这种教条的人一样，坚持认为：

[ðæt] [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wɒt] [hiː; hi] ['veɪgli] [kɔːlz] [æn; ən][ˌjuːnɪ'teəriən] .
that I have become what he vaguely calls an Unitarian .
那 我 有 变得 什么 他 依稀 呼叫 一个 一神论派 .

我已经变成了他含糊地称之为“一神论者”的人。

[hiː; hi] [siːm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['grɑːspɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [truː] [gɒd] [ðə; ði][eɪdʒ] [nəʊz] ,
He seems incapable of grasping my meaning , that the only true God the age knows ,
他 似乎 无法 的 抓握 我的 意义 , 那 这 仅有的 真的 上帝 这 年龄 知道 ,

他似乎无法理解我的意思，那就是这个时代唯一为人所知的真神。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] , [ɪz][ðə; ði][gɒd] [ɪn] [kraɪst] , [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [kraɪst] ,
the world has ever known , is the God in Christ , is the Spirit in Christ ,
这 世界 有 曾经 已知 , 是 这 上帝 在 基督 , 是 这 精神 在 基督 ,

世人所认识的神，就是基督里的神；就是基督里的圣灵。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [baɪ] ['eni] [mə'tɪəriəl] [pruːf] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː]
and is there not by any material proof , but because we recognize it
和 是 那里 不是 经过 任何 材料 证明 , 但 因为 我们 认出 它
['spɪrɪtʃuəli] .
spiritually .
精神层面 .

它的存在并非通过任何物质证据，而是因为我们在精神上认识到它的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['dɒgmə] , ['eɪnʃənt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] , ['defɪnətli] ,
And that doctrine and dogma , ancient speculations as to how , definitely ,
和 那 教义 和 教条 , 古老的 猜测 作为 到 如何 , 确实 ,

而那些教义和信条，那些关于如何确定性的古代推测，

[ðæt] ['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [kraɪst] , [ɑː(r); ə(r)] ['fruːtləs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [tuː; tə] - [deɪ] .
that spirit came to be in Christ , are fruitless and mischievous to - day .
那 精神 来了 到 是 在 基督 , 是 徒劳无功 和 恶作剧 到 - 天 .

这种精神在基督里出现，但如今却毫无果效，反而有害。

['mɪstə(r)] . ['ætərˌbɛri] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [siːm] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
Mr . Atterbury and others seem actually to resent my identification of our
先生 . 阿特伯里 和 其他的 似乎 实际上 到 怨恨 我的 鉴别 的 我们的
[lɔːdz] ['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv]
Lord's Spirit with the social conscience as well as the individual conscience of
主场 精神 和 这 社会的 良心 作为 出色地 作为 这 个人 良心 的
['aʊə(r)] [taɪm] .
our time .
我们的 时间 .

阿特伯里先生和其他人似乎很反感我将主的灵与我们时代的社会良知以及个人良知联系起来。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [n'ɒdɪd] .
" The bishop nodded .
" 这 主教 点头 .

主教点了点头。

" ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ə'brʌptli] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [desk] , " [haʊ] [dɪd]
" Hodder , " he demanded abruptly , leaning forward over his desk , " how did
" 霍德 , " 他 要求 突然 , 倾斜 向前 超过 他的 桌子 , " 如何 做过
[ðɪs] [θɪŋ] ['hæpən] ? "
this thing happen ? "
这 事物 发生 ? "

“霍德,”他突然问道，身体前倾，越过办公桌，“这到底是怎么回事？”

" [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] —
" You mean , sir —
" 你 意思是 , 先生 —

“您的意思是，先生——”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] .
" There was , in the bishop's voice , a note almost pathetic .
" 那里 曾是 , 在 这 主教的 嗓音 , 一个 笔记 几乎 可怜的 .

主教的声音里带着一丝近乎悲悯的意味。

" [əʊ] , [ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [tuː] ['pɜːsən(ə)l] .
" Oh , I do not mean to ask you anything you may deem too personal .
" 哦 , 我 做 不是 意思是 到 问 你 任何事物 你 可能 认为 也 个人的 .

“哦，我无意问您任何您可能认为过于私人的问题。”

[ænd; ənd] [gɒd] [fə'bɪd] , [æz; əz] [ai] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] ,
And God forbid , as I look at you , as I have known you ,
和 上帝 禁止 , 作为 我 看 在 你 , 作为 我 有 已知 你 ,

上帝保佑，当我看着你，看着我所认识的你时，

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] .
that I should doubt your sincerity .
那 我 应该 怀疑 你的 诚意 .

我竟然会怀疑你的诚意。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
I am not your inquisitor , but your bishop and your friend ,
我 是 不是 你的 审判官 , 但 你的 主教 和 你的 朋友 ,

我不是你们的审判官，而是你们的主教和朋友。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
and I am asking for your confidence .
和 我 是 问 为了 你的 信心 .

我请求你们的信任。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ə'pærəntli] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɔːθədɒks] ['rektə] [ɪn]
Six months ago you were , apparently , one of the most orthodox rectors in
六 几个月 前 你 是 , 显然 , 一 的 这 最多 正统 校长 在
[ðə; ði] ['daɪəsɪs] .
the diocese .
这 教区 .

六个月前，你显然还是教区里最正统的牧师之一。

[ai] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] , [sen'seɪʃən(ə)l][mæn] ,
I recognize that you are not an impulsive , sensational man ,
我 认出 那 你 是 不是 一个 冲动 , 轰动一时 男人 ,

我知道你不是一个冲动、哗众取宠的人。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] ['sʌmθɪŋ]
and I am all the more anxious to learn from your own lips something
和 我 是 全部 这 更多的 焦虑的 到 学习 从 你的 自己的 嘴唇 某物
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] ,
of the influences ,
的 这 影响 ,

我更加渴望能从你口中了解这些影响因素。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ,
of the processes which have changed you ,
的 这 流程 哪个 有 已更改 你 ,

那些改变了你的过程，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪm'pel][juː; jʊ][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv]
which have been strong enough to impel you to risk the position you have
哪个 有 到过 强的 足够的 到 促使 你 到 风险 这 位置 你 有
[ə'tʃiːvd] .
achieved .
已达成 .

这些因素强大到足以促使你冒着失去已取得地位的风险。

" [baɪ] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ə'piːl] ['hɑːdər] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [dɪs'ɑːmd] ,
" By this unlooked - for appeal Hodder was not only disarmed ,
" 经过 这 未曾注意的 - 为了 上诉 霍德 曾是 不是 仅有的 解除武装 ,

“由于这一出乎意料的上诉，霍德尔不仅被解除了武装，

[bʌt; bət] ['smɪtn] [wɪð] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][mɪs'dʒʌdʒmənt]
but smitten with self - reproach at the thought of his former misjudgment
但 迷恋 和 自己 - 责备 在 这 想法 的 他的 以前的 误判
[ænd; ənd] ['ʌndərˌestɪ'meɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][sæt] .
and underestimation of the man in whose presence he sat .
和 低估 的 这 男人 在 谁 在场 他 卫星 .

但想到自己之前对眼前这个人的误判和低估，他不禁感到深深的自责。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] , ['fɔːməli] ,
And it came over him , not only the extent to which , formerly ,
和 它 来了 超过 他 , 不是 仅有的 这 程度 到 哪个 , 以前 ,

他突然意识到，不仅是过去那种程度的……

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz] [tuː] ['tɒlərənt] [ænd; ənd] [ˌiːzi'gəʊɪŋ] ,
he had regarded the bishop as too tolerant and easygoing ,
他 有 认为 这 主教 作为 也 宽容 和 随和 ,

他认为主教过于宽容和随和。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [tə'deɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]
but the fact that he had arrived here today prepared to find in his
但 这 事实 那 他 有 到达的 这里 今天 准备 到 寻找 在 他的
[suː'pɪəriə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] .
superior anything but the attitude he was showing .
优越的 任何事物 但 这 态度 他 曾是 显示 .

但他今天来到这里，就是做好了面对上级各种态度的准备，而不是像他现在这样态度恶劣。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [eɪdʒ] ,
Considering the bishop's age ,
考虑 这 主教的 年龄 ,

考虑到主教的年龄，

['hɑːdər] [hæd; həd] [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][step][hiː; hi]
Hodder had been ready for a lack of understanding of the step he
霍德 有 到过 准备好 为了 一个 缺少 的 理解 的 这 步 他
[hæd; həd]['teɪkən] ,
had taken ,
有 已采取 ,

霍德尔早已预料到人们会不理解他所采取的这一步骤。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kwerələs] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] .
even for querulous reproaches and rebuke .
甚至 为了 抱怨的 责备 和 训斥 .

即使是出于抱怨和责备。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,
He had , therefore , to pull himself together ,
他 有 , 所以 , 到 拉 他自己 一起 ,

因此，他不得不振作起来。

[tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][səʊl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
to adjust himself to the unexpected greatness of soul with which he was
到 调整 他自己 到 这 意外 伟大 的 灵魂 和 哪个 他 曾是
['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] [mɪs'gɪvɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][felt][frɒm; frəm]
being received before he began to sketch the misgivings he had felt from
存在 已收到 前 他 开始 到 草图 这 疑虑 他 有 毛毡 从
[ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rektəʃɪp] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ;
the early days of his rectorship of St . John's ;
这 早期的 天 的 他的 校长职位 的 英石 . 约翰的 ;

他先是适应了人们给予他的意想不到的伟大灵魂，然后才开始描绘他自担任圣约翰教堂牧师之初就一直感受到的疑虑；

[ðə; ði] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]['feɪljə(r)] [wɪtʃ] [baɪ] [dɪ'griːz] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] .
the helplessness and failure which by degrees had come over him .
这 无助 和 失败 哪个 经过 学位 有 来 超过 他 .

他渐渐地被无助和失败感所笼罩。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt]
He related how it had become apparent to him that by far the greater part
他 有关的 如何 它 有 变得 明显 到 他 那 经过 远的 这 更大的 部分
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪstʃənz] ['əʊnli][ɪn] [neɪm] ,
of his rich and fashionable congregation were Christians only in name ,
的 他的 富有的 和 时髦 会众 是 基督徒 仅有的 在 姓名 ，

他讲述了自己如何逐渐意识到，他那群富有而时尚的教友中，绝大多数人只是名义上的基督徒。

[huː] [kept] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːviəs] [kəm'pɑːtmənt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]
who kept their religion in a small and impervious compartment where it did not
WHO 保留 他们的 宗教 在 一个 小的 和 不透水的 隔间 在哪里 它 做过 不是
[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
interfere with their lives .
干扰 和 他们的 生活 .

他们将自己的宗教信仰限制在一个狭小且不受影响的空间里，不让它干扰自己的生活。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]
He pictured the yearning and perplexity of those who had come to him
他 如图所示 这 渴望 和 困惑 的 那些 WHO 有 来 到 他
[fɔː(r); fə(r)] [help] ,
for help ,
为了 帮助 ，

他仿佛看到了那些前来寻求帮助的人们的渴望和困惑，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ði] [əʊld] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ['empti] ;
who could not accept the old explanations , and had gone away empty ;
WHO 可以 不是 接受 这 老的 解释 ， 和 有 已消失 离开 空的 ；

他们无法接受旧的解释，空手而归；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['krɪstʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː]
and he had not been able to make Christians of the poor who
和 他 有 不是 到过 有能力的 到 制作 基督徒 的 这 贫穷的 WHO
[ə'tendɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] .
attended the parish house .
参加 这 教区 房子 .

他未能使到教区教堂做礼拜的穷人皈依基督教。

['faɪnəli] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [dɪ'skreʃn] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [revl'eʃən] [hiː; hi]
Finally , trusting in the bishop's discretion , he spoke of the revelations he
最后 ， 信任 在 这 主教的 审慎 ， 他 辐 的 这 启示 他
[hæd; həd] [ʌn'ɜːrθ] [ɪn]['dɔːltən] [striːt] ,
had unearthed in Dalton Street ,
有 出土 在 道尔顿 街道 ，

最后，他相信主教的谨慎，便将他在道尔顿街发现的真相告诉了主教。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðiːz] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [hiː; hi]
and how these had completely destroyed his confidence in the Christianity he
和 如何 这些 有 完全地 损毁 他的 信心 在 这 基督教 他
[hæd; həd] [priːtʃ] ,
had preached ,
有 布道 ，

这些事彻底摧毁了他对自己所宣扬的基督教信仰的信心。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][əʊld] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [ʌn'predʒədɪst] ['mɒd(ə)n]
and how he had put his old faith to the test of unprejudiced modern
和 如何 他 有 放 他的 老的 信仰 到 这 测试 的 不带偏见的 现代的
['krɪtɪsɪzəm] ,
criticism ,
批评 ，

以及他如何用不带偏见的现代批评来检验他原有的信仰。

[fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] ['saɪəns] . . .
philosophy , and science . . .
哲学 , 和 科学 . . .

哲学和科学......

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hiː; hi]['rektə(r)] .
The bishop listened intently , his head bent , his eyes on he rector .
这 主教 听着 专注地 , 他的 头 弯曲 , 他的 眼睛 在 他 校长 .

主教低着头，目光紧紧盯着教区长，认真地听着。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] — [kən'vɪnst] ?
" And you have come out — convinced ?
" 和 你 有 来 出去 — 确信 ?

“而你已经得出结论——确信了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['tremjələsli] .
" he asked tremulously .
" 他 问 颤抖地 .

他颤抖着问道。

" [jes] , [jes] ,
" Yes , yes ,
" 是的 , 是的 ,

“是的，是的，

[ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I see you have .
我 看 你 有 .

我看到你已经有了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
It is enough .
它 是 足够的 .

这就足够了。

" [hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [hænd] ['laɪɪŋ] ['aɪdli][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" He relapsed into thought , his wrinkled hand lying idly on the table .
" 他 复发 进入 想法 , 他的 皱 手 说谎 闲散地 在 这 桌子 .

他陷入沉思，布满皱纹的手无力地放在桌子上。

" [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" I need not tell you , my friend , " he resumed at length ,
" 我 需要 不是 告诉 你 , 我的 朋友 , " 他 恢复 在 长度 ,

“我无需告诉你，我的朋友，”他最终继续说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
" that a great deal of pressure has been brought to bear upon me in this matter ,
" 那 一个 伟大的 交易 的 压力 有 到过 带来 到 熊 之上 我 在 这 事情 ,

“在这件事上，我承受了很大的压力，”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] .
more than I have ever before experienced .
更多的 比 我 有 曾经 前 经验丰富的 .

比我以往经历过的都要多。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['leɪmən] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

You have mortally offended , among others , the most powerful layman in the diocese ,

你 有 致命的 被冒犯了 , 之中 其他的 , 这 最多 强大的 外行 在 这 教区 ,

你得罪了包括教区中最有权势的平信徒在内的许多人，而且是生死攸关的。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , [huː] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][tɑːsk] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['praɪvət] [ə'feəz] . "

Mr . Parr , who complains that you have presumed to take him to task concerning his private affairs . "

先生 . 帕尔 , WHO 抱怨 那 你 有 假定 到 拿 他 到 任务 有关 他的 私人的 事务 . "

帕尔先生抱怨说，您竟敢就他的私事对他进行指责。

" [ai][təʊld][hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['həʊldə(r)] ,

" I told him , " answered Holder ,

" 我 讲述 他 , " 回答 持有者 ,

"我告诉他了,"霍尔德回答道。

" [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [liːdz] ,

" that so long as he continued to live the life he leads ,

" 那 所以 长的 作为 他 持续 到 居住 这 生活 他 线索 ,

只要他继续过着他现在的生活，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] . "

I could not accept his contributions to St . John's . "

我 可以 不是 接受 他的 贡献 到 英石 . 约翰的 . "

我无法接受他对圣约翰学院的贡献。

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

" I am an old man , " said the bishop ,

" 我 是 一个 老的 男人 , " 说 这 主教 ,

"我年纪大了,"主教说。

" [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['juːsflnəs] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ɪz]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] .

" and whatever usefulness I have had is almost finished .

" 和 任何 用处 我 有 有 是 几乎 完成的 .

"我所拥有的所有价值也几乎耗尽了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

But if I were young to - day ,

但 如果 我 是 年轻的 到 - 天 ,

但如果我今天还年轻，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] ,

I should pray God for the courage and insight you have shown ,

我 应该 祈祷 上帝 为了 这 勇气 和 洞察力 你 有 所示 ,

我应该向上帝祈祷，感谢你展现出的勇气和洞察力。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] .

and I am thankful to have lived long enough to have known you .

和 我 是 感恩 到 有 居住地 长的 足够的 到 有 已知 你 .

我很庆幸自己活得足够长，能够认识你。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [æt; ət] [liːst] , [biːn] ['gɪv(ə)n][wʌn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ,

It has , at least , been given one to realize that times have changed ,

它 有 , 在 至少 , 到过 给定 一 到 意识到 那 时代 有 已更改 ,

至少它已经让人意识到时代已经改变。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['fjuːtʃə(r)] .
that we are on the verge of a mighty future .
那 我们 是 在 这 边缘 的 一个 强大的 未来 .

我们正站在一个辉煌未来的门槛上。

[ai] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
I will be frank to say that ten years ago , if this had happened ,
我 将要 是 坦率 到 说 那 十 年 前 , 如果 这 有 发生 ,

坦白地说，如果十年前发生这样的事，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] .
I should have recommended you for trial .
我 应该 有 受到推崇的 你 为了 审判 .

我应该推荐你参加试镜的。

[naʊ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌgɒd'spiːd] .
Now I can only wish you Godspeed .
现在 我 能 仅有的 希望 你 一路顺风 .

现在我只能祝你一路顺风。

[ai] , [tuː] , [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [lait] , [maɪ] [frend] .
I , too , can see the light , my friend .
我 , 也 , 能 看 这 光 , 我的 朋友 .

我也看到了光明，我的朋友。

[ai][kæn; kən] [siː] , [ai] [θɪŋk] , [ðəʊ] ['dɪmli] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [sekts] ,
I can see , I think , though dimly , the beginnings of a blending of all sects ,
我 能 看 , 我 思考 , 尽管 依稀 , 这 开端 的 一个 混合 的 全部 教派 ,

我隐约觉得，各个教派之间似乎开始出现融合的迹象。

[ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'viːld] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
of all religions in the increasing vision of the truth revealed in Jesus Christ ,
的 全部 宗教 在 这 增加 想象 的 这 真相 揭晓 在 耶稣 基督 ,

所有宗教在对耶稣基督所揭示的真理的日益增长的认识中，

[strɪpt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɒv; əv]['dɒgmə] , [ɒv; əv] ['fruːtləs] [ə'tempts] [æt; ət]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
stripped , as you say , of dogma , of fruitless attempts at rational explanation .
脱衣舞 , 作为 你 说 , 的 教条 , 的 徒劳无功 尝试 在 合理的 解释 .

正如你所说，它摒弃了教条，摆脱了徒劳的理性解释尝试。

[ɪn][dʒə'pæn][ænd; ənd]['tʃaɪnə] , [ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd] ['pɜːʃə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] ,
In Japan and China , in India and Persia , as well as in Christian countries ,
在 日本 和 中国 , 在 印度 和 波斯 , 作为 出色地 作为 在 基督教 国家 ,

在日本和中国，在印度和波斯，以及在基督教国家，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
it is coming , coming by some working of the Spirit the mystery of which is
它 是 未来 , 未来 经过 一些 在职的 的 这 精神 这 神秘 的 哪个 是
[bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] .
beyond us .
超过 我们 .

它即将到来，是圣灵的某种作为，其奥秘我们无法理解。

[ænd; ənd] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] [men] [huː] ['iːv(ə)n] [jet] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [ɑː(r); ə(r)]
And nations and men who even yet know nothing of the Gospels are
和 国家 和 男人 WHO 甚至 然而 知道 没有什么 的 这 福音书 是
['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [wɒt] [ɪz] [kraɪsts] ,
showing a willingness to adopt what is Christ's ,
显示 一个 意愿 到 采纳 什么 是 基督的 ，

甚至一些对福音一无所知的国家和个人，也表现出愿意接受基督的教导。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [kraɪst] .
and the God of Christ .
和 这 上帝 的 基督 .

以及基督的上帝。

" ['həʊldə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [spiːk] .
" Holder was silent , from sheer inability to speak .
" 持有者 曾是 沉默的 ， 从 透明 无力 到 说话 .

“霍尔德沉默不语，因为他根本无法说话。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['niːdɪd] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kən'tɪnjuːd] ,
" If you had needed an advocate with me , " the bishop continued ,
" 如果 你 有 需要 一个 提倡 和 我 ， " 这 主教 持续 ，

“如果你需要我为你辩护，”主教继续说道，

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə] [huːz] ['kaʊnsl] [ai] [wʊd] [mɔː(r)] ['wɪlɪŋli]
" you could not have had one to whose counsel I would more willingly
" 你 可以 不是 有 有 一 到 谁 法律顾问 我 会 更多的 心甘情愿
[hæv; həv] ['lɪsnd] ,
have listened ,
有 听着 ，

“你不可能找到比他更值得我听取建议的人了。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɒrəs] ['bentli] .
than that of Horace Bentley .
比 那 的 贺拉斯 宾利 .

比霍勒斯·本特利的还要好。

[hiː; hi] [rəʊt] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ,
He wrote asking to come and see me ,
他 写道 问 到 来 和 看 我 ，

他来信请求来看我，

[bʌt; bət] [ai] [went] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [rɪ'tɜːnd] .
but I went to him in Dalton Street the day I returned .
但 我 去 到 他 在 道尔顿 街道 这 天 我 返回 .

但我回来的那天，就去了道尔顿街找他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['həʊldə(r)] , [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['friːli]
And it gives me satisfaction , Mr . Holder , to confess to you freely
和 它 给予 我 满意 ， 先生 . 持有者 ， 到 承认 到 你 自由
[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,
that he has taught me ,
那 他 有 教授 我 ，

霍尔德先生，我很高兴地向您坦白，是他教会了我很多。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [mɔː(r)] [ɒv; əv] [truː] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns]
by his life , more of true Christianity than I have learned in all my experience
经过 他的 生活 ， 更多的 的 真的 基督教 比 我 有 学习 在 全部 我的 经验
[ˌels'weə(r)] . "
elsewhere . "
别处 . "

从他的一生中，我所学到的真正的基督教精神比我从其他地方所学到的还要多。

" [ai][hæd; həd] [θɔːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['wʌndrɪŋli] , " [ðæt] [ai] [əud] [hɪm][mɔː(r)]
" I had thought , " exclaimed the rector , wonderingly , " that I owed him more
" 我 有 想法 , " 惊呼 这 校长 , 惊奇地 , " 那 我 欠款 他 更多的
[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] . "
than any other man . "
比 任何 其他 男人 . "

“我一直以为,”校长惊讶地说道,“我欠他的恩情比欠任何人的都多。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [θɪŋk] [ðæt] — ['hʌndrədz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'plaɪd] . .
" There are many who think that — hundreds , I should say , " the bishop replied . .
" 那里 是 许多 WHO 思考 那 — 数百 , 我 应该 说 , " 这 主教 回复 . .
. .
. .
. .

“很多人都这么认为——应该说有数百人,”主教回答说……

" ['ɛldən] [pɑː(r)] ['ruːɪnd] [hɪm] , [drəʊv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] … .
" Eldon Parr ruined him , drove him from the church … .
" 埃尔顿 帕尔 毁坏 他 , 驾驶 他 从 这 教会 … .

“埃尔登·帕尔毁了他，把他赶出了教会……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [haʊ] , [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
It is strange how , outside of the church ,
它 是 奇怪的 如何 , 外部 的 这 教会 ,

奇怪的是，在教堂之外，

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæz; həz]['saɪləntli][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [grəʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɔːn] [fruːt] [ɪn]
his influence has silently and continuously grown until it has borne fruit in
他的 影响 有 默默 和 持续 生长 直到 它 有 出生 水果 在
— [ðɪs] .
— this .
— 这 .

他的影响力悄然持续增长，直到今天才结出果实——那就是这个。

['iːv(ə)n] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðə; ði] ['kɔːʃəsnəs] ,
Even now , " he added after a pause , " the cautiousness ,
甚至 现在 , " 他 额外 后 一个 暂停 , " 这 谨慎 ,

“即使现在,”他停顿了一下，补充道，“这种谨慎态度……”

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [əʊld][eɪdʒ] [mait] , [ai] [θɪŋk] ,
the dread of change which comes with old age might , I think ,
这 恐惧 的 改变 哪个 来 和 老的 年龄 可能 , 我 思考 ,

我认为，老年人对变化的恐惧可能是……

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] — ['dɪd(ə)nt] [pə'siːv] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt]
lead me to be afraid of it if I — didn't perceive behind it the spirit
带领 我 到 是 害怕的 的 它 如果 我 — 没有 感知 在后面 它 这 精神
[ɒv; əv] ['hɒrəs] ['bentli] .
of Horace Bentley .
的 贺拉斯 宾利 .

如果我没有从中感受到霍勒斯·本特利的精神，我就会害怕它。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['həʊldə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ,
" It struck Holder , suddenly ,
" 它 击 持有者 , 突然 ,

“霍尔德突然意识到……”

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [bʌt; bət] ['riːəl] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz]
what an unconscious but real source of confidence this thought had likewise
什么 一个 无意识 但 真实的 来源 的 信心 这 想法 有 同样地
[biːn] [tuː; tə] [hɪm] .
been to him .
到过 到 他 .

这个想法对他来说，也同样是无意识但却真实存在的自信来源。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He spoke of it .
他 辐 的 它 .

他谈到了这件事。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [trʌst] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [went] [ɒn] .
" It is not that I wouldn't trust you , " the bishop went on .
" 它 是 不是 那 我 不会 相信 你 , " 这 主教 去 在 .

“并不是我不信任你，”主教继续说道。

" [ai] [hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] , [ai] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] , [ai] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]
" I have watched you , I have talked to Asa Waring , I have read the
" 我 有 观看 你 , 我 有 谈话 到 阿萨 警告 , 我 有 读 这
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

“我观察过你，我和阿萨·沃林谈过，我读过报纸。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
In spite of it all , you have kept your head ,
在 尽管如此 的 它 全部 , 你 有 保留 你的 头 ,

尽管如此，你依然保持了冷静。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['kɒmprəmaɪzd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
you have not compromised the dignity of the Church .
你 有 不是 受损 这 尊严 的 这 教会 .

你没有损害教会的尊严。

[bʌt; bət] [əʊ] , [maɪ] [frend] ,
But oh , my friend ,
但 哦 , 我的 朋友 ,

但是，我的朋友，

[ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [lɔːntʃt] [ə'pɒn] [diːp] ['wɔːtəz] ,
I beg you to bear in mind that you are launched upon deep waters ,
我 求 你 到 熊 在 头脑 那 你 是 发射 之上 深的 水 ,

请你们记住，你们已驶入深海。

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [reɪzd] [ʌp] ['meni] ['enəmɪz] — ['enəmɪz] [ɒv; əv] [kraɪst] — [huː] [siːk] [tuː; tə]
that you have raised up many enemies — enemies of Christ — who seek to
那 你 有 提高 向上 许多 敌人 — 敌人 的 基督 — WHO 寻找 到
[dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .
destroy you .
破坏 你 .

你们已经树立了许多敌人——基督的敌人——他们想要毁灭你们。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [jʌŋ] .
You are still young .
你 是 仍然 年轻的 .

你还年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] , [ɒv; əv] ['friːɪŋ]
And the uncompromising experiment to which you are pledged , of freeing
和 这 毫不妥协 实验 到 哪个 你 是 承诺 , 的 释放
[jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
your church ,
你的 教会 ,

而你们所承诺的，就是要进行一场毫不妥协的实验，那就是解放你们的教会。

[ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]
of placing her in the position of power and influence in the community
的 放置 她 在 这 位置 的 力量 和 影响 在 这 社区
[wɪtʃ] [ɪz] ['raɪtfəli] [hɜːz] ,
which is rightfully hers ,
哪个 是 理所当然地 她的 ,

让她在社区中拥有本应属于她的权力和影响力，

[ɪz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'traɪd] .
is as yet untried .
是 作为 然而 未经尝试 .

尚未尝试过。

[ænd; ənd][nəʊ] [stəʊn] [wɪl] [biː; bi] [left] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [juː; jʊ] .
And no stone will be left unturned to discourage and overcome you .
和 不 石头 将要 是 左边 未翻阅 到 阻碍 和 克服 你 .

他们会不遗余力地打击你、击败你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][sæt][hɪə(r)] ,
You have faith , — you have made me feel it as you sat here ,
你 有 信仰 , — 你 有 制成 我 感觉 它 作为 你 卫星 这里 ,

你很有信念，——你坐在这里的样子让我感受到了。

— [ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['bɪtənəs] [ɪn]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'fiːt] .
— a faith which will save you from bitterness in personal defeat .
— 一个 信仰 哪个 将要 节省 你 从 苦味 在 个人的 击败 .

——一种能让你在个人失败中免于痛苦的信仰。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [riːp] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] .
You may not reap the victory , or even see it in your lifetime .
你 可能 不是 收割 这 胜利 , 或者 甚至 看 它 在 你的 寿命 .

你或许无法收获胜利，甚至有生之年都看不到胜利的到来。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
But of this I am sure , that you will be able to say ,
但 的 这 我 是 当然 , 那 你 将要 是 有能力的 到 说 ,

但我确信，对此你一定能说：

[wɪð] [pɔːl] , - [ai][hæv; həv]['plɑːntɪd] , [ə'pɑːləs] ['wɔːtəd] , [bʌt; bət][gɒd] [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] . -
with Paul , ' I have planted , Apollos watered , but God gave the increase . '
和 保罗 , - 我 有 已种植 , 阿波罗 浇水 , 但 上帝 给予 这 增加 . -

与保罗一样，“我栽种了，亚波罗浇灌了，惟有神叫它生长。”

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɒn][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] .
Whatever happens , you may count upon my confidence and support .
任何 发生 , 你 可能 数数 之上 我的 信心 和 支持 .

无论发生什么，你都可以信赖我的信任和支持。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] , [ðæt] [maɪ] [ɑːm] [wɜː(r); wə(r)]['strɒŋgə(r)] ,
I can only wish that I were younger , that my arm were stronger ,
我 能 仅有的 希望 那 我 是 年轻 , 那 我的 手臂 是 更强 ,

我多么希望自己更年轻一些，手臂更强壮一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'siːvd] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
and that I had always perceived the truth as clearly as I see it now .
和 那 我 有 总是 感知 这 真相 作为 清楚地 作为 我 看 它 现在 .

而我一直以来都像现在这样清楚地认识到了真相。

" ['həʊldə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ɪn'vɒləntrəli] [waɪl] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['spəʊkən] .
" Holder had risen involuntarily while these words were being spoken .
" 持有者 有 升起 不由自主 尽管 这些 字 是 存在 说 .

"在这些话说话的时候，霍尔德不由自主地站了起来。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
They were indeed a benediction ,
他们 是 的确 一个 祝福 ,

它们确实是一种祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv] ['eni]
and the intensity of his feeling warned him of the inadequacy of any
和 这 强度 的 他的 感觉 警告 他 的 这 不足 的 任何
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

他内心的强烈感受让他意识到，任何回应都显得苍白无力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [ɪn] ['sɒrəʊ] , [jet] [ɪn][həʊp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][hɪm]
They were pronounced in sorrow , yet in hope , and they brought home to him
他们 是 发音 在 悲哀 , 然而 在 希望 , 和 他们 带来 家 到 他
,
,
,

他们带着悲伤和希望宣布了这个消息，并将消息带回了家，交给了他。

['ʃɑːpli] , [ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [əʊn] ['sækrɪfaɪs] .
sharply , the nobility of the bishop's own sacrifice .
尖锐地 , 这 贵族 的 这 主教的 自己的 牺牲 .

尖锐地，主教自身牺牲的高尚情操令人敬佩。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" And you , sir ? " he asked .
" 和 你 , 先生 ? " 他 问 .

"先生，您呢？"他问道。

" [ɑː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [wɪð] [ðɪs] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][laɪf] .
" Ah , " answered the bishop , " with this I shall have had my life .
" 啊 , " 回答 这 主教 , " 和 这 我 将 有 有 我的 生活 .

"啊，"主教回答说，"有了它，我的人生就圆满了。"

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] . . . . "
I am content . . . . "
我 是 内容 . . . . "

我很满足……

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , ['hɑːdər] ?
" You will come to me again , Hodder ?
" 你 将要 来 到 我 再次 , 霍德 ?

"你还会再来找我吗，霍德？"

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l] , " [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
some other day , " he said , after an interval , " that we may talk over the
一些 其他 天 , " 他 说 , 后 一个 间隔 , " 那 我们 可能 讲话 超过 这
[njuː] ['prɔːbləmz] .
new problems .
新的 问题 .

"改天吧，"他停顿了一下说道，"我们可以谈谈这些新问题。"

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'strʌktɪv] , [kri'eɪtɪv] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ]
They are constructive , creative , and I am anxious to hear how you
他们 是 建设性的 , 有创造力的 , 和 我 是 焦虑的 到 听到 如何 你
[prə'pəʊz] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
propose to meet them .
提出 到 见面 他们 .

他们富有建设性，富有创造力，我很想知道你打算如何与他们见面。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nju:] ['beɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærɪʃ]
.
For one thing , to find a new basis for the support of such a parish .
为了 一 事物 , 到 寻找 一个 新的 基础 为了 这 支持 的 这样的 一个 教区 .

首先，要为这样的教区找到新的支持基础。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['sæləri] . "
I understand they have deprived you of your salary . "
我 理解 他们 有 被剥夺的 你 的 你的 薪水 . "

我知道他们扣发了你的工资。

" [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['kwɪkli] .
" I have enough to live on , for a year or so , " replied the rector , quickly .
" 我 有 足够的 到 居住 在 , 为了 一个 年 或者 所以 , " 回复 这 校长 , 迅速地 .

"我手头的钱够我生活一年左右，"校长迅速回答道。

" [pə'hæps] [mɔ:(r)] . "
" Perhaps more . "
" 也许 更多的 . "

"或许更多。"

" [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [aɪz] ,
" I'm afraid , " said the bishop , with a smile in his old eyes ,
" 我是 害怕的 , " 说 这 主教 , 和 一个 微笑 在 他的 老的 眼睛 ,

"恐怕不行，"主教说着，苍老的眼睛里带着一丝微笑。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [frend] .
" that you will need it , my friend .
" 那 你 将要 需要 它 , 我的 朋友 .

"你会需要它的，我的朋友。"

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
But who can say ?
但 WHO 能 说 ?

但谁又能说得准呢?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][gɒd] [ɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] .
You have strength , you have confidence , and God is with you .
你 有 力量 , 你 有 信心 , 和 上帝 是 和 你 .

你拥有力量，你拥有信心，上帝与你同在。

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

[laɪf] , [æz; əz] ['hɑ:dər] [naʊ] [grɑ:sp, græsp][ˌaɪ 'ti:] ,
Life , as Hodder now grasped it ,
生活 , 作为 霍德 现在 抓住 它 ,

霍德尔此刻对生活的理解是:

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪdli] [hwɜːrl] [wiːl] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]
was a rapidly whirling wheel which gave him no chance to catch up with the
曾是 一个 快速 旋转 车轮 哪个 给予 他 不 机会 到 抓住 向上 和 这
[ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm] .
impressions and experiences through which it was dragging him .
印象 和 经历 通过 哪个 它 曾是 拖拽 他 .

就像一个飞速旋转的车轮，让他根本没有机会去感受它正带着他经历的各种印象和体验。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [mə'mentəs] [ɪ'vents] , [wʌn]
Here , for instance , were two far - reaching and momentous events , one
这里 , 为了 实例 , 是 二 远的 - 到达 和 意义重大 活动 , 一
['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
crowding upon the other ,
拥挤 之上 这 其他 ,

例如，这里有两件影响深远、意义重大的事件，一件紧随其后。

[ænd; ənd][nɒt][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] , [ɔː(r)] [ə'dʒʌstmənt] !
and not an hour for reflection , realization , or adjustment !
和 不是 一个 小时 为了 反射 , 实现 , 或者 调整 !

连一个小时的反思、领悟或调整的时间都没有！

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps] ,
He had , indeed , after his return from the bishop's ,
他 有 , 的确 , 后 他的 返回 从 这 主教的 ,

事实上，在他从主教那里回来之后，

[snætʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [raɪt] ['ælɪsən][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntəvjuː] .
snatched a few minutes to write Alison the unexpected result of that interview .
抢夺 一个 很少 分钟 到 写 艾莉森 这 意外 结果 的 那 面试 .

抽出几分钟时间，把那次采访的意外结果告诉了艾莉森。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nəʊt]
But even as he wrote and rang for a messenger to carry the note
但 甚至 作为 他 写道 和 响铃 为了 一个 信使 到 携带 这 笔记
[tuː; tə] [pɑːk] [striːt] ,
to Park Street ,
到 公园 街道 ,

但即便在他写信并打电话叫信使把纸条送到公园街的同时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn][ænd; ənd][həʊld][ðə; ði][fækt] [ðæt]
he was conscious of an effort to seize upon and hold the fact that
他 曾是 有意识的 的 一个 努力 到 抢占 之上 和 抓住 这 事实 那
[ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ɪn'tensli] [dɪ'zaɪəd] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] ;
the woman he had so intensely desired was now his helpmate ;
这 女士 他 有 所以 强烈地 想要的 曾是 现在 他的 帮手 ;

他意识到自己正在努力抓住并牢牢把握住这个事实：他曾经如此渴望的女人现在是他的贤内助；

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['friːwɪl] , [ju'naɪtɪd] [hɜː'self] [wɪð] [hɪm] .
and had , of her own freewill , united herself with him .
和 有 , 的 她 自己的 自由意志 , 团结的 她自己 和 他 .

她出于自愿与他结合。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ə'ləʊn] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ]
A strong sense of the dignity of their relationship alone prevented his calling
一个 强的 感觉 的 这 尊严 的 他们的 关系 独自的 阻止 他的 呼叫
[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
her on the telephone — as it doubtless had prevented her .
她 在 这 电话 — 作为 它 毫无疑问 有 阻止 她 .

仅仅是出于对他们之间关系的尊重，他才没有给她打电话——毫无疑问，这种尊重也阻止了她打电话。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] . . .
While she remained in her father's house , he could not . . .
尽管 她 剩余 在 她 父亲的 房子 , 他 可以 不是 . . .

她留在父亲家中，而他却无法……

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
In the little room next to the office several persons were waiting to see him .
在 这 小的 房间 下一个 到 这 办公室 一些 人 是 等待 到 看 他 .

办公室隔壁的小房间里，有几个人等着见他。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɒn][ðə; ði] , ['lændɪŋ] , [hɪz; ɪz][hænd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
But as he went downstairs he halted on the , landing , his hand going to his forehead ,
但 作为 他 去 楼下 他 停止 在 这 , 降落 , 他的 手 去 到 他的 前额 ,

但他下楼时，在楼梯平台上停了下来，手捂住了额头。

[ə; eɪ]['riːfleks] ['muːvmənt] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnə'teɪnəbl] [fiːt] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .
a reflex movement significant of a final attempt to achieve the hitherto unattainable feat of imagining her as his wife .
一个 反射 移动 重要的 的 一个 最终的 试图 到 达到 这 迄今为止 高不可攀 特技 的 想象 她 作为 他的 妻子 .

这是一个反射动作，标志着他最后一次尝试实现此前无法实现的壮举——想象她成为他的妻子。

[ɪf] [hiː; hi] [mait] ['əʊnli] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [naʊ] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
If he might only speak to her again — now , this morning !
如果 他 可能 仅有的 说话 到 她 再次 — 现在 , 这 早晨 !

如果他能再和她说话就好了——现在，今天早上！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
And yet he knew that he needed no confirmation .
和 然而 他 知道 那 他 需要 不 确认 .

但他知道自己无需任何确认。

[ðə; ði] [ri'æləti] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] ,
The reality was there , in the background ; and though refusing to come forward to be touched ,
这 现实 曾是 那里 , 在 这 背景 ; 和 尽管 拒绝 到 来 向前 到 是 感动 ,

现实就在那里，在背景中；尽管它拒绝上前被触碰，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['grɑːftɪd] [ɪt'self] [æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,
it had already grafted itself as an actual and vital part of his being ,
它 有 已经 嫁接 本身 作为 一个 实际的 和 必不可少的 部分 的 他的 存在 ,

它已经融入他的生命之中，成为他不可分割的一部分。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .
never to be eliminated .
绝不 到 是 已淘汰 .

永远不会被淘汰。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [pə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diːəl] ,
Characteristically perfecting his own ideal ,
典型地 完善 他的 自己的 理想的 ,

他一贯的做法是不断完善自己的理想，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] [biːn] [məʊst]
she had come to him in the hour when his horizon had been most
她 有 来 到 他 在 这 小时 什么时候 他的 地平线 有 到过 最多
[əb'skjʊə(r)] .
obscure .
朦胧 .

她在他最迷茫的时刻来到他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [naʊ] [æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðəʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ,
And he experienced now an exultation , though solemn and sacred ,
和 他 经验丰富的 现在 一个 大喜 , 尽管 庄严 和 神圣 ,

他此刻感到一种狂喜，尽管这种狂喜是庄严而神圣的。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [biːn] [ri'wɔːdid] [ɪn][ðə; ði]['taɪdɪŋz][hiː; hi] [naʊ] [kən'faid]
that her faith had so far been rewarded in the tidings he now confided
那 她 信仰 有 所以 远的 到过 奖励 在 这 消息 他 现在 坦白
[tuː; tə][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] .
to the messenger .
到 这 信使 .

他现在向信使透露的消息表明，她的信仰迄今为止都得到了回报。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk] ,
He was not , as yet , to be driven out from the task ,
他 曾是 不是 , 作为 然而 , 到 是 驱动 出去 从 这 任务 ,

他当时还没有被赶出这项任务。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['tælənt] ,
to be deprived of the talent ,
到 是 被剥夺的 的 这 天赋 ,

失去才能，

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [lɔːd] — [ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]
the opportunity intrusted to him by Lord — the emancipation of the parish of
这 机会 受托人 到 他 经过 主 — 这 解放 的 这 教区 的
[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .
St . John's .
英石 . 约翰的 .

主赋予他的机会——解放圣约翰教区。

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [griːt] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [wɒz; wəz][wʌn] [huː] ,
The first to greet him , when he entered his office , was one who ,
这 第一的 到 迎接 他 , 什么时候 他 进入 他的 办公室 , 曾是 一 WHO ,

他走进办公室时，第一个迎接他的人是：

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm'self] , [hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɪn] [kraɪst] ,
unknown to himself , had been fighting the battle of the God in Christ ,
未知 到 他自己 , 有 到过 斗争 这 战斗 的 这 上帝 在 基督 ,

他自己却浑然不知，他一直在基督里为上帝而战。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][dʒɒn] ['hɑːdər] , [hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði]
and who now , thanks to John Hodder , had identified the Spirit as the
和 WHO 现在 , 谢谢 到 约翰 霍德 , 有 已识别 这 精神 作为 这
[træns'fɔːmɪŋ] [fɔːs] .
transforming force .
转变 力量 .

而现在，多亏了约翰·霍德，他们已经认识到圣灵是改变世界的力量。

['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
Bedloe Hubbell had come to offer his services to the Church .
贝德洛 哈贝尔 有 来 到 提供 他的 服务 到 这 教会 .

贝德洛·哈贝尔前来为教会服务。

[ðə; ði]['tendə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] .
The tender was unqualified .
这 投标 曾是 不合格的 .

该投标未附加任何条件。

" [ai][ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n][biː; bi] ['wɪlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" I should even be willing , Mr . Hodder , " he said with a smile ,
" 我 应该 甚至 是 愿意的 , 先生 . 霍德 , " 他 说 和 一个 微笑 ,

"我甚至应该愿意，霍德先生，"他笑着说。

" [tuː; tə]['ventʃə(r)] [ə'keɪʒnəli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pʊlpɪt] .
" to venture occasionally into a pulpit .
" 到 风险投资 偶尔 进入 一个 讲坛 .

偶尔冒险登上讲坛。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt]['əʊnli] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
You have not only changed my conception of religion ,
你 有 不是 仅有的 已更改 我的 概念 的 宗教 ,

你不仅改变了我对宗教的看法，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [naʊ] [spiːk]
but you have made it for me something which I can now speak
但 你 有 制成 它 为了 我 某物 哪个 我 能 现在 说话
[ə'baʊt]['nætʃ(ə)rəli] .
about naturally .
关于 自然 .

但你让我能够自然而然地谈论这件事了。

" ['hɑːdər] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
" Hodder was struck by the suggestion .
" 霍德 曾是 击 经过 这 建议 .

霍德尔对这个建议印象深刻。

" [ɑː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðə; ði] ['leɪmən] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hʌbəl] , " [hiː; hi] [sed]
" Ah , we shall need the laymen in the pulpits , Mr . Hubbell , " he said
" 啊 , 我们 将 需要 这 外行 在 这 讲坛 , 先生 . 哈贝尔 , " 他 说
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

"啊，我们需要一些平信徒来讲道，哈贝尔先生，"他赶紧说道。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['muːvmənt] [mʌst; məst][biː; bi][praɪ'merəli][ə; eɪ] [leɪ] ['muːvmənt] .
" A great spiritual movement must be primarily a lay movement .
" 一个 伟大的 精神 移动 必须 是 主要 一个 躺 移动 .

伟大的精神运动必须首先是一场平信徒运动。

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [læk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
And I promise you you shall not lack for opportunity .
和 我 承诺 你 你 将 不是 缺少 为了 机会 .

我向你保证，你绝不会缺乏机会。

" [θriː]
" III
" 三、

三

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [keɪm] , ['hɑːdər] [went] [aʊt] .
At nine o'clock that evening , when a reprieve came , Hodder went out .
在 九 点钟 那 晚上 , 什么时候 一个 缓刑 来了 , 霍德 去 出去 .

当晚九点，缓刑到来时，霍德尔出去了。

[æŋ'zaɪəti][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [keɪt] ['mɑːsi] ,
Anxiety on the score of Kate Marcy ,
焦虑 在 这 分数 的 凯特 玛西 ,

凯特·马西的焦虑

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['bentli] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
as well as a desire to see Mr . Bentley and tell him of the
作为 出色地 作为 一个 欲望 到 看 先生 . 宾利 和 告诉 他 的 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
conversation with the bishop ,
对话 和 这 主教 ,

此外，他还想见见本特利先生，并告诉他与主教的谈话内容。

[daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːd] ['dɔːltən] [striːt] .
directed his steps toward Dalton Street .
指导 他的 步骤 朝向 道尔顿 街道 .

他朝着道尔顿街的方向走去。

[ænd; ənd] ['hɑːdər] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz]
And Hodder had , indeed , an intention of confiding to his friend , as
和 霍德 有 , 的确 , 一个 意图 的 倾诉 到 他的 朋友 , 作为
[wʌn] ['emɪnəntli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
one eminently entitled to it ,
一 非常 标题 到 它 ,

霍德尔确实打算向他的朋友倾诉，因为他的朋友完全有资格这样做。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['ælɪsən][pɑː(r)] .
the news of his engagement to Alison Parr .
这 消息 的 他的 订婚 到 艾莉森 帕尔 .

他与艾莉森·帕尔订婚的消息。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [keɪt] .
Nothing , however , had been heard of Kate .
没有什么 , 然而 , 有 到过 听到 的 凯特 .

然而，却一直没有凯特的消息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['dɔːltən] [striːt] , ['mɪstə(r)] . ['bentli] [fɪəd] .
She was not in Dalton Street , Mr . Bentley feared .
她 曾是 不是 在 道尔顿 街道 , 先生 . 宾利 害怕 .

本特利先生担心她不在道尔顿街。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][græts] , [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['fruːtləs] .
The search of Gratz , the cabinet - maker , had been fruitless .
这 搜索 的 格拉茨 , 这 内阁 - 制造商 , 有 到过 徒劳无功 .

对橱柜制造商格拉茨的搜寻毫无结果。

[ænd; ənd] ['sæli] ['groʊvər][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
And Sally Grover had even gone to see the woman in the hospital ,
和 莎莉 格罗弗 有 甚至 已消失 到 看 这 女士 在 这 医院 ,

萨莉·格罗弗甚至还去医院探望了那位女士。

[huːm] [keɪt] [hæd; həd] [bi'frend] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [kluː] .
whom Kate had befriended , in the hope of getting a possible clew .
谁 凯特 有 结交朋友 , 在 这 希望 的 获得 一个 可能的 线索 .

凯特结识了一位朋友，希望能从他那里获得一些线索。

[ðeɪ] [sæt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] ['kʌmftəb(ə)l] ['laɪbrəri] ,
They sat close together before the fire in Mr . Bentley's comfortable library ,
他们 卫星 关闭 一起 前 这 火 在 先生 . 宾利的 舒服的 图书馆 ,

他们并肩坐在本特利先生舒适的书房里的壁炉前。

[dɪ'beɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] ,
debating upon the possibility of other methods of procedure ,
辩论 之上 这 可能性 的 其他 方法 的 程序 ,

讨论其他程序方法的可能性，

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪtɪd] ['æsfælt] [wɪ'ðaʊt] .
when a carriage was heard rattling over the pitted asphalt without .
什么时候 一个 运输 曾是 听到 嘎嘎作响 超过 这 凹坑 沥青 没有 .

这时，外面传来马车在坑坑洼洼的沥青路上嘎吱作响的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] , [ə; eɪ]['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
As it pulled up at the curb , a silence fell between them .
作为 它 拉 向上 在 这 抑制 , 一个 沉默 跌倒 之间 他们 .

车子停在路边时，两人之间陷入了沉默。

[ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] .
The door - bell rang .
这 门 - 钟 响铃 .

门铃响了。

['həʊldə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] , ['rɪdʒɪdli] [ə'tentɪv] ,
Holder found himself sitting erect , rigidly attentive ,
持有者 成立 他自己 坐着 直立 , 严格地 细心 ,

霍尔德发现自己笔直地坐着，全神贯注。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['entri] .
listening to the muffled sound of a woman's voice in the entry .
聆听 到 这 闷音 声音 的 一个 女性的 嗓音 在 这 入口 .

听到门口传来女人低沉的声音。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] , [ænd; ənd][sæm] ['entəd] .
A few moments later came a knock at the library door , and Sam entered .
一个 很少 时刻 之后 来了 一个 敲 在 这 图书馆 门 , 和 山姆 进入 .

片刻之后，图书馆的门被敲响，山姆走了进来。

[ðə; ði][əʊld] ['dɑːki] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['fraɪt(ə)nd] .
The old darky was plainly frightened .
这 老的 黑人 曾是 显然 害怕 .

那个老黑鬼显然吓坏了。

" [ɪts] [mɪs] [keɪt] , [mɑːs] - , [huː] [juː; jʊ] [bɪn] ['traɪn] - [tuː; tə][fɪn] - , " [hiː; hi] ['stæmə] .
" It's Miss Kate , Marse Ho'ace , who you bin tryin ' to fin ' , " he stammered .
" 它是 错过 凯特 , 马尔斯 - , WHO 你 垃圾桶 尝试 - 到 鳍 - , " 他 结结巴巴 .

“是凯特小姐，侯爵夫人，你一直在找的人，”他结结巴巴地说。

['həʊldə(r)] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Holder sprang to his feet and made his way rapidly around the table ,
持有者 弹簧 到 他的 脚 和 制成 他的 方式 快速 大约 这 桌子 ,

霍尔德猛地站起身，迅速绕着桌子走了一圈。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
where he stood confronting the woman in the doorway .
在哪里 他 站立 面对 这 女士 在 这 门口 .

他站在门口，与那名女子对峙。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [pə'septəbli] ['sweɪɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][flɔː(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
There she was , perceptibly swaying , as though the floor under her
那里 她 曾是 , 明显地 摇晃 , 作为 尽管 这 地面 在下面 她
[wɜː(r); wə(r)] [rɒkt] [baɪ][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .
were rocked by an earthquake .
是 摇滚 经过 一个 地震 .

她站在那里，身体明显摇晃，仿佛身下的地板发生了地震。

[hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] , [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] ['waɪdnd] [ɪn]['terə(r)] .
Her handsome face was white as chalk , her pupils widened in terror .
她 英俊的 脸 曾是 白色的 作为 粉笔 , 她 学生 扩大 在 恐怖 .

她英俊的脸庞惨白如粉笔，瞳孔因恐惧而放大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnstənt] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
It was curious , at such an instant , that he should have taken in her
它 曾是 好奇的 , 在 这样的 一个 立即的 , 那 他 应该 有 已采取 在 她

奇怪的是，就在那一刻，他竟然收留了她。

['kɒstjuːm] , — [jet]
costume , — yet
戏服 , — 然而

服装，——然而

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
it was part of the mystery .
它 曾是 部分 的 这 神秘 .

这是谜团的一部分。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] , [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] , ['peɪtəntli; 'pætəntli] [ɪk'spensɪv] [suːt] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] [klɒθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hæt] ,
She wore a new , close - fitting , patently expensive suit of dark blue cloth and a small hat ,
她 穿着 一个 新的 , 关闭 - 配件 , 显然 昂贵的 套装 的 黑暗的 蓝色的 布 和 一个 小的 帽子 ,

她穿着一套崭新的、贴身的、一看就知道很贵的深蓝色套装，头上戴着一顶小帽子。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [træns'fɔːmɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'fekt] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['efət] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
which were literally transforming in their effect , demanding a palpable initial effort of identification .
哪个 是 字面上地 转变 在 他们的 影响 , 要求 一个 可感知的 最初的 努力 的 鉴别 .

它们确实具有变革性的影响，需要付出明显的初步识别努力。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
He seized her by the arm .
他 查获 她 经过 这 手臂 .

他抓住了她的胳膊。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

"我的天啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hiː; hi] — [hiːz] [aʊt] [ðeə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" He — he's out there — in the carriage .
" 他 — 他是 出去 那里 — 在 这 运输 .

“他——他就在外面——在马车里。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːpəʊst] , ['ʃɪvərɪŋ] . . . .
" She leaned heavily against the doorpost , shivering . . . .
" 她 倾斜 重度 反对 这 门柱 , 瑟瑟发抖 . . . .

她倚靠在门柱上，瑟瑟发抖……

['həʊldə(r)] [sɔː]
Holder saw
持有者 锯

持锯

['sæli] ['groʊvər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
Sally Grover coming down the stairs .
莎莉 格罗弗 未来 向下 这 楼梯 .

萨莉·格罗弗正从楼梯上走下来。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [sæm] [hæd; həd] [left] ['əʊpən] .
" Take her , " he said , and went out of the front door , which Sam had left open .
" 拿 她 , " 他 说 , 和 去 出去 的 这 正面 门 , 哪个 山姆 有 左边 打开 .

“带她走，”他说着，走出了前门，萨姆把门敞开着。

['mɪstə(r)] . ['bentli] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] .
Mr . Bentley was behind him .
先生 . 宾利 曾是 在后面 他 .

本特利先生在他身后。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,
The driver had descended from the box and was peering into the darkness of the vehicle when he heard them ,
这 司机 有 下降 从 这 盒子 和 曾是 窥视 进入 这 黑暗 的 这 车辆 什么时候 他 听到 他们 ,

司机从车厢里下来，正向黑暗的车厢里张望，这时他听到了他们的声音。

[ænd; ənd] [tɜːnd] .
and turned .
和 转向 .

然后转过身。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['klɜːdʒimən] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
At sight of the tall clergyman , an expression of relief came into his face .
在 视线 的 这 高的 牧师 , 一个 表达 的 宽慰 来了 进入 他的 脸 .

看到高大的牧师，他脸上露出了如释重负的表情。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't like the looks of this , sir , " he said .
" 我 不 喜欢 这 看起来 的 这 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我不太喜欢这种情况，”他说。

" [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [bæd] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] —
" I thought he was pretty bad when I went to fetch him —
" 我 想法 他 曾是 漂亮的 坏的 什么时候 我 去 到 拿来 他 —

“我去接他的时候，觉得他情况很糟糕——”

" ['həʊldə(r)] [pʊʃt] [pɑːst][hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" Holder pushed past him and looked into the carriage .
" 持有者 推动 过去的 他 和 看起来 进入 这 运输 .

霍尔德推开他，看向马车。

['liːnɪŋ] [bæk] , ['məʊʃnləs] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mæn] .
Leaning back , motionless , in the corner of the seat was the figure of a man .
倾斜 后退 , 静止不动 , 在 这 角落 的 这 座位 曾是 这 数字 的 一个 男人 .

一个男人的身影向后靠在座位角落里，一动不动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn] , [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ðə; ði]['rektə(r)] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
For a terrible moment of premonition , of enlightenment , the rector gazed at it .
为了 一个 糟糕的 片刻 的 预感 , 的 启示 , 这 校长 凝视 在 它 .

校长凝视着它，心中涌起一股可怕的预感和顿悟。

" [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][həʊ'tel][ɪn] ['ɛərz] [striːt] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
" They sent for me from a family hotel in Ayers Street , " the driver was explaining .
" 他们 发送 为了 我 从 一个 家庭 酒店 在 艾尔斯 街道 , " 这 司机 曾是 解释 .

"他们派人到艾尔斯街的一家家庭旅馆来接我，"司机解释道。

['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
Mr . Bentley's voice interrupted him .
先生 . 宾利的 嗓音 中断 他 .

本特利先生的声音打断了他。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] , [æt; ət][wʌns] .
" He must be brought in , at once .
" 他 必须 是 带来 在 , 在 一次 .

"必须立即把他带进来。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['lætɪmərz] ['ɒfɪs] [ɪz] , [ɒn]['taʊə(r)] [striːt] ?
Do you know where Dr . Latimer's office is , on Tower Street ?
做 你 知道 在哪里 博士 . 拉蒂默的 办公室 是 , 在 塔 街道 ?

你知道拉蒂默医生的办公室在塔街的哪个位置吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .
" he asked the man .
" 他 问 这 男人 .

他问那个人。

" [gəʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['dɒktə(r)] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
" Go there , and bring this doctor back with you as quickly as possible .
" 去 那里 , 和 带来 这 医生 后退 和 你 作为 迅速地 作为 可能的 .

"去那里，尽快把这位医生带回来。"

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn] , [get] [ə'nʌðə(r)] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
If he is not in , get another , physician .
如果 他 是 不是 在 , 得到 其他 , 医生 .

如果他不在，就找另一个医生。

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd]['həʊldə(r)][gɒt][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
" Between them , the driver and Holder got the burden out of the
" 之间 他们 , 这 司机 和 持有者 得到 这 负担 出去 的 这
['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][steps] .
carriage and up the steps .
运输 和 向上 这 步骤 .

"他们俩，司机和霍尔德，一起把担子从马车里搬出来，抬上了台阶。"

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [fɪə(r)] .
The light from the hallway confirmed the rector's fear .
这 光 从 这 门厅 确认的 这 校长 害怕 .

走廊里的灯光证实了校长的担忧。

" [ɪts] ['prestən][pɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's Preston Parr , " he said .
" 它是 普雷斯顿 帕尔 , " 他 说 .

"是普雷斯顿·帕尔,"他说。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wɒz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] ,
The next moment was too dreadful for surprise ,
这 下一个 片刻 曾是 也 可怕 为了 惊喜 ,

接下来发生的事太过可怕，根本不足为奇。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['trædʒədi][səʊ] [pɪəst] [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [depθs] [ɒv; əv]
but never had the sense of tragedy so pierced the innermost depths of
但 绝不 有 这 感觉 的 悲剧 所以 穿孔 这 最内层 深度 的
['hoʊldərz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [naʊ] ,
Holder's being as now ,
持有者的 存在 作为 现在 ,

但霍尔德内心深处从未像现在这样感受到如此强烈的悲剧感。

[wen] ['hɒrəs] ['bɛntliz] ['kɑːmnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'seɪkən] [hɪm] ;
when Horace Bentley's calmness seemed to have forsaken him ;
什么时候 贺拉斯 宾利的 平静 似乎 到 有 被遗弃的 他 ;

当霍勒斯·本特利的平静似乎离他而去时;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [hiː; hi] [wept] . . . .
and as he gazed down upon the features on the pillow , he wept . . . .
和 作为 他 凝视 向下 之上 这 特征 在 这 枕头 , 他 哭泣 . . . .

当他低头凝视着枕头上的面容时，他哭了......

['həʊldə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Holder turned away .
持有者 转向 离开 .

霍尔德转过身去。

[wɒt'evə(r)] ['meməriz] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] [i'vəukt] ,
Whatever memories those features evoked ,
任何 回忆 那些 特征 唤起 ,

无论这些特征唤起了你怎样的回忆,

['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst][ðæt] [stɪl] [θrɔb] [wɪð] [laɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔː(r); fə(r)]
memories of a past that still throbbed with life these were too sacred for
回忆 的 一个 过去的 那 仍然 悸动 和 生活 这些 是 也 神圣 为了
[ɪn'truːʒ(ə)n] .
intrusion .
入侵 .

那些依然鲜活的往事记忆太过神圣，不容侵犯。

[ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv]['eksaɪl] ,
The years of exile ,
这 年 的 流亡 ,

流亡岁月,

[ɒv; əv] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðɪs] ['sɔːdɪd] [striːt] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪd] ['sɪti]
of uncomplaining service to others in this sordid street and over the wide city
的 不抱怨 服务 到 其他的 在 这 肮脏的 街道 和 超过 这 宽的 城市

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [sə'fais] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [peɪn] ,
had not yet sufficed to allay the pain ,
有 不是 然而 足够了 到 巷 这 疼痛 ,

在这条肮脏的街道上，乃至整个城市里，他默默地为他人服务，但这仍然不足以减轻他的痛苦。

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv] [juːθ] .
to heal the wound of youth .
到 愈合 这 伤口 的 青年 .

治愈青春的创伤。

[neɪ] , ['lɔɪəlti] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] — [ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hændmeɪd] [ɒv; əv] [feɪθ]
Nay , loyalty had kept it fresh — a loyalty that was the handmaid of faith
不 , 忠诚 有 保留 它 新鲜的 — 一个 忠诚 那 曾是 这 使女 的 信仰

. . .
. . .
. . .

不，正是忠诚让它保持新鲜——这种忠诚是信仰的婢女……

[ðə; ði] ['rektə(r)] ['sɒftli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['hærəʊɪŋ]
The rector softly left the room , only to be confronted with another harrowing
这 校长 轻轻 左边 这 房间 , 仅有的 到 是 面对 和 其他 令人痛心的

[siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
scene in the library ,
场景 在 这 图书馆 ,

校长轻轻地离开了房间，却在图书馆里看到了另一幕令人痛心的景象。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] ['sæli] ['groʊvərz] [grɑːsp] .
where a frantic woman was struggling in Sally Grover's grasp .
在哪里 一个 疯狂的 女士 曾是 挣扎 在 莎莉 格罗弗的 抓牢 .

一名惊慌失措的女子在莎莉·格罗弗的魔爪下挣扎。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] . . .
He went to her assistance . . .
他 去 到 她 协助 . . .

他上前帮助她……

[wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] , — [keɪt] ['mɑːsi] [dɪd] [nɒt] [siːm]
Words of comfort , of entreaty were of no avail , — Kate Marcy did not seem
字 的 舒适 , 的 恳求 是 的 不 可用 , — 凯特 玛西 做过 不是 似乎

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] .
to hear them .
到 听到 他们 .

安慰的话语和恳求的话语都无济于事——凯特·马西似乎听不见。

[hɜːz] , [ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'miːnɪŋ] [griːf] ,
Hers , in contrast to that other , was the unmeaning grief ,
她的 , 在 对比 到 那 其他 , 曾是 这 无意义的 悲伤 ,

与另一种悲伤不同，她的悲伤是无意义的。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
the overwhelming sense of injustice of the child ;
这 压倒 感觉 的 不公正 的 这 孩子 ;

孩子所遭受的不公待遇令他感到无比强烈；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ri'gein, riː-] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də]
and with her regained physical strength the two had all they could do
和 和 她 恢复 身体的 力量 这 二 有 全部 他们 可以 做

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
to restrain her .
到 抑制 她 .

随着她体力的恢复，两人竭尽全力也难以制服她。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['pærəksizəm] ,
" I will go to him , " she sobbed , between her paroxysms ,
" 我 将要 去 到 他 , " 她 啜泣 , 之间 她 阵发性 ,

“我要去找他，”她在抽泣间隙说道。

" [juːv] [gɒt][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] — [hiːz] [maɪn] . . .
" you've got no right to keep me — he's mine . . .
" 你已经 得到 不 正确的 到 保持 我 — 他是 矿 . . .

“你没有权利留住我——他是我的……”

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiːz] [ɔːl][ai]['evə(r)][hæd; həd] . . . .
he came back to me — he's all I ever had . . . .
他 来了 后退 到 我 — 他是 全部 我 曾经 有 . . . .

他回到我身边了——他是我唯一的依靠……

" [səʊ][ɪn'tent][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]['nəʊtɪs]['mɪstə(r)] . ['bentli] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]
" So intent were they that they did not notice Mr . Bentley standing beside
" 所以 意图 是 他们 那 他们 做过 不是 注意 先生 . 宾利 常设 旁

[ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
them until they heard his voice .
他们 直到 他们 听到 他的 嗓音 .

“他们如此专注，以至于直到听到本特利先生的声音，才注意到他站在他们旁边。”

" [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .
" What she says is true , " he told them .
" 什么 她 说道 是 真的 , " 他 讲述 他们 .

“她说的都是真的，”他告诉他们。

" [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] .
" Her place is in there .
" 她 地方 是 在 那里 .

“她的位置就在那里。”

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
Let her go .
让 她 去 .

让她走。

" [keɪt] ['mɑːsi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]
" Kate Marcy raised her head at the words , and looked at him a
" 凯特 玛西 提高 她 头 在 这 字 , 和 看起来 在 他 一个

[streɪndʒ] , [hɑːf] - [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [hɑːf] - ['kredʒələs] [geɪz] .
strange , half - comprehending , half - credulous gaze .
奇怪的 , 一半 - 理解 , 一半 - 轻信的 目光 .

听到这话，凯特·马西抬起头，用一种奇怪的、半理解半轻信的眼神看着他。

[ðeɪ] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]
They released her , helped her towards the bedroom , and closed the
他们 发布 她 , 帮助 她 向 这 卧室 , 和 关闭 这

[dɔː(r)]['dʒentli][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] . . .
door gently behind her . . .
门 轻轻地 在后面 她 . . .

他们放开了她，扶她走向卧室，然后轻轻地关上了门……

[ðə; ði] [θriː] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['entəd] .
The three sat in silence until the carriage was heard returning , and the doctor entered .
这 三 卫星 在 沉默 直到 这 运输 曾是 听到 返回 , 和 这 医生 进入 .

三人默默地坐着，直到听到马车返回的声音，医生才走了进来。

[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] [tuː] [wɜːdz] , [lə'kɒnɪk(ə)li] ['spəʊkən] , [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — ['æpəpleksi] , ['ælkəhɒl] .
The examination was brief , and two words , laconically spoken , sufficed for an explanation — apoplexy , alcohol .
这 考试 曾是 简短的 , 和 二 字 , 简洁地 说 , 足够了 为了 一个 解释 — 中风 , 酒精 .

检查过程很简短，用两个词简洁明了地解释了病情——中风，酒精。

[ðə; ði] ['prɒstreɪt] , ['kwɪvərɪŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [left] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
The prostrate , quivering woman was left where they had found her .
这 前列腺 , 颤抖 女士 曾是 左边 在哪里 他们 有 成立 她 .

他们把瘫倒在地、浑身颤抖的女人留在了发现她的地方。

['dɑːktər; draɪv] . ['lætəmər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] ,
Dr . Latimer was a friend of Mr . Bentley's ,
博士 . 拉蒂默 曾是 一个 朋友 的 先生 . 宾利的 ,

拉蒂默医生是本特利先生的朋友。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [mait] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] .
and betrayed no surprise at a situation which otherwise might have astonished him .
和 背叛 不 惊喜 在 一个 情况 哪个 否则 可能 有 惊讶 他 .

对于这种本应令他感到惊讶的情况，他却丝毫没有表现出意外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ded] [mænz] [neɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peərəntɪdʒ] ,
It was only when he learned the dead man's name , and his parentage ,
它 曾是 仅有的 什么时候 他 学习 这 死的 男人的 姓名 , 和 他的 亲子关系 ,

直到他得知死者的姓名和身世，

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [bʊk] .
that he looked up quickly from his note book .
那 他 看起来 向上 迅速地 从 他的 笔记 书 .

他猛地从笔记本上抬起头来。

" [ðə; ði] ['mætə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" The matter can be arranged without a scandal , " he said , after an instant .
" 这 事情 能 是 安排 没有 一个 丑闻 , " 他 说 , 后 一个 立即的 .

“这件事可以妥善解决，不会引起丑闻，”他片刻后说道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ?
" Can you tell me something of the circumstances ?
" 能 你 告诉 我 某物 的 这 情况 ?

你能告诉我一些情况吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdər] [huː] ['ɑːnsə(r)d] .
" It was Hodder who answered .
" 它 曾是 霍德 WHO 回答 .

回答的是霍德尔。

" ['prestən] [pɑː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]
" Preston Parr had been in love with this woman , and separated from
" 普雷斯顿 帕尔 有 到过 在 爱 和 这 女士 , 和 分开 从
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“普雷斯顿·帕尔曾爱上了这个女人，后来和她分居了。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [keə(r)] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ai] [ɪn'fɜː(r)] ,
She was under Mr . Bentley's care when he found her again , I infer ,
她 曾是 在下面 先生 . 宾利的 关心 什么时候 他 成立 她 再次 , 我 推断 ,
[baɪ] ['æksɪdənt] .
by accident .
经过 事故 .

我推测，本特利先生再次找到她时，她正由他照顾。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [sez] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [ɪn] ['ɛərz] [striːt] ,
From what the driver says , they were together in a hotel in Ayers Street ,
从 什么 这 司机 说道 , 他们 是 一起 在 一个 酒店 在 艾尔斯 街道 ,

据司机所说，他们当时一起在艾尔斯街的一家酒店里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
and he died after he had been put in a carriage .
和 他 死亡 后 他 有 到过 放 在 一个 运输 .

他被放进马车后就去世了。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['bentli] .
In her terror , she was bringing him to Mr . Bentley .
在 她 恐怖 , 她 曾是 带来 他 到 先生 . 宾利 .

她惊恐万分，把他带到了本特利先生那里。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] .
" The doctor nodded .
" 这 医生 点头 .

医生点了点头。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !
" Poor woman !
" 贫穷的 女士 !

“可怜的女人！”

" [hiː; hi] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" he said unexpectedly .
" 他 说 不料 .

“他出人意料地说道。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] ['mɪstə(r)] :
" Will you be good enough to let Mr :
" 将要 你 是 好的 足够的 到 让 先生 :

“你愿意让先生……”

[pɑː(r)] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [siː] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [tuː; tə] - [naɪt] ?
Parr know that I will see him at his house , to - night ?
帕尔 知道 那 我 将要 看 他 在 他的 房子 , 到 - 夜晚 ?

帕尔知道我今晚会去他家吗？

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
" he added , as he took his departure .
" 他 额外 , 作为 他 采取 他的 离开 .

“他临走时补充道。”

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['sæli] ['grəʊə(r)] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Sally Grower went out with the physician ,
莎莉 种植者 去 出去 和 这 医生 ,

萨莉·格罗尔和医生约会了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bentli] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] [maɪnd] ,
and it was Mr . Bentley who answered the question in the rector's mind ,
和 它 曾是 先生 . 宾利 WHO 回答 这 问题 在 这 校长 头脑 ,

而正是本特利先生解答了校长心中的疑问。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][ɑːsk] .
which he hesitated to ask .
哪个 他 犹豫了一下 到 问 .

他犹豫着没问出口。

" ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][mʌst; məst] [kʌm] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Parr must come here , " he said .
" 先生 . 帕尔 必须 来 这里 , " 他 说 .

“帕尔先生必须来这里，”他说。

[æz; əz][ðə; ði]['rektə(r)] [tɜːnd] , [mə'kænɪkli] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , ['mɪstə(r)] . ['bentli] ['ædɪd]
As the rector turned , mechanically , to pick up his hat , Mr . Bentley added
作为 这 校长 转向 , 机械地 , 到 挑选 向上 他的 帽子 , 先生 . 宾利 额外

校长机械地转身去捡帽子时，本特利先生补充道

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , ['hɑːdər] ? "
" You will come back , Hodder ? "
" 你 将要 来 后退 , 霍德 ? "

霍德尔，你会回来吗?

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['rektə(r)] [sed] .
" Since you wish it , sir , " the rector said .
" 自从 你 希望 它 , 先生 , " 这 校长 说 .

“既然您这么希望，先生，”校长说道。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [feɪst] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,
Once in the street , he faced a predicament ,
一次 在 这 街道 , 他 面对 一个 困境 ,

到了街上，他面临着一个困境。

[bʌt; bət] ['swɪftli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
but swiftly decided that the telephone was impossible under the circumstances ,
但 迅速地 决定 那 这 电话 曾是 不可能的 在下面 这 情况 ,

但他很快意识到，在这种情况下打电话是不可能的。

[ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['diːsnt] [prə'siːdʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [pɑːk] [striːt] .
that there could be no decent procedure without going himself to Park Street .
那 那里 可以 是 不 体面的 程序 没有 去 他自己 到 公园 街道 .

如果不亲自去帕克街，就不可能进行体面的治疗程序。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ten] .
It was only a little after ten .
它 曾是 仅有的 一个 小的 后 十 .

当时刚过十点。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [siːmd] [tuː; tə][læg] , [ðə; ði] [stɒps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]

The electric car which he caught seemed to lag , the stops were interminable

这 电的 车 哪个 他 捕捉 似乎 到 落后 ， 这 停止 是 没完没了

.

.

.

他乘坐的那辆电动汽车似乎动力不足，停车次数很多。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .

His thoughts flew hither and thither .

他的 想法 飞翔 这里 和 那里 .

他的思绪四处飘荡。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][traɪ][fɜːst][tuː; tə] [siː] ['ælɪsən] ?

Should he try first to see Alison ?

应该 他 尝试 第一的 到 看 艾莉森 ?

他应该先去找艾莉森吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

He was nearest to her now of all the world ,

他 曾是 最近的 到 她 现在 的 全部 这 世界 ,

在全世界所有的人当中，他现在是离她最近的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['sʌfə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] ['ʌðəwaɪz] .

and he could not suffer the thought of her having the news otherwise .

和 他 可以 不是 遭受 这 想法 的 她 拥有 这 消息 否则 .

他无法忍受她以其他方式得知这个消息。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [keɪt]

Yes , he must tell her , since she knew nothing of the existence of Kate

是的 , 他 必须 告诉 她 , 自从 她 知道 没有什么 的 这 存在 的 凯特

['mɑːsi] .

Marcy .

玛西 .

是的，他必须告诉她，因为她对凯特·马西的存在一无所知。

['hævɪŋ] ['set(ə)ld] [ðæt] ,

Having settled that ,

拥有 定居 那 ,

既然这件事已经解决了，

— [ðəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [weɪt] [ɒn]

— though the thought of the blow she was to receive lay like a weight on

— 尽管 这 想法 的 这 吹 她 曾是 到 收到 躺 喜欢 一个 重量 在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his heart ,

他的 心 ,

——尽管想到她即将遭受的打击，就如同一块巨石压在他的心头。

— ['mɪstə(r)] .

— Mr .

— 先生 .

-先生。

['bɛntliz] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmənɪŋ] ['ɛldən][pɑː(r)][tuː; tə]['dɔːltən] [striːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

Bentley's reason for summoning Eldon Parr to Dalton Street came to him .

宾利的 原因 为了 召唤 埃尔顿 帕尔 到 道尔顿 街道 来了 到 他 .

本特利突然想到了召埃尔登·帕尔到道尔顿街的理由。

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bentli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]
That the feelings of Mr . Bentley towards the financier were those of
那 这 情怀 的 先生 . 宾利 向 这 金融家 是 那些 的
['krɪstʃən] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] :
Christian forgiveness was not for a moment to be doubted :
基督教 饶恕 曾是 不是 为了 一个 片刻 到 是 怀疑 :

毫无疑问，本特利先生对那位金融家怀有基督教式的宽恕之情:

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [pə'tɪkjələli] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi]
but a meeting , particularly under such circumstances , could not but be
但 一个 会议 , 特别 在下面 这样的 情况 , 可以 不是 但 是
['peɪnf(ə)l] [ɪn'diːd] .
painful indeed .
痛苦 的确 .

但在这种情况下举行的会议，必然会令人痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['hɑːdər] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)] [keɪt] ['mɑːrsiz] [seɪk] ;
It must be , it was , Hodder saw , for Kate Marcy's sake ;
它 必须 是 , 它 曾是 , 霍德 锯 , 为了 凯特 玛西的 清酒 ;

霍德尔心想，一定是这样，也一定是这样，为了凯特·马西的缘故;

[jes] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ɛldən] [pɑːrz] [æz; əz] [wel] ,
yes , and for Eldon Parr's as well ,
是的 , 和 为了 埃尔顿 帕尔的 作为 出色地 ,

是的，埃尔顿·帕尔也是如此。

[ðæt] [hiː; hi][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
that he be given this opportunity to deal with the woman whom he had
那 他 是 给定 这 机会 到 交易 和 这 女士 谁 他 有
['drɪvn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] ,
driven away from his son ,
驱动 离开 从 他的 儿子 ,

给他这个机会去处置那个被他赶出家门、离开儿子的女人。

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] .
and ruined .
和 毁坏 .

毁了。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃed] ['splendə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
The moon , which had shed splendours over the world the night before ,
这 月亮 , 哪个 有 棚 辉煌 超过 这 世界 这 夜晚 前 ,

昨晚曾为大地洒下璀璨光芒的月亮,

[wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] - ['drɪftɪŋ] [mɪst][æz; əz] ['hɑːdər] [tɜːnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
was obscured by a low - drifting mist as Hodder turned in between the
曾是 模糊不清 经过 一个 低的 - 漂流 薄雾 作为 霍德 转向 在 之间 这
[ˌɔːnə'ment(ə)l][læmps] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [striːt] ['mænʃ(ə)n] ,
ornamental lamps that marked the gateway of the Park Street mansion ,
装饰 灯 那 标记 这 网关 的 这 公园 街道 大厦 ,

当霍德尔在公园街豪宅入口处的装饰灯之间转弯时，低矮的薄雾遮蔽了他的视线。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd] [θɔːt] — [sə'dʒestʃən] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [hɑːt] -
and by some undiscerned thought — suggestion he pictured the heart -
和 经过 一些 未被察觉的 想法 — 建议 他 如图所示 这 心 -
['brəʊkən] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [eə(r)][tuː; tə]
broken woman he had left beside the body of one who had been heir to
破碎的 女士 他 有 左边 旁 这 身体 的 一 WHO 有 到过 继承人 到
[ɔːl] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] .
all this magnificence .
全部 这 壮丽 .

不知是出于什么不明原因的想法——他想象着自己留下的那个心碎的女人，站在那个继承了这一切辉煌的人的尸体旁。

['juːsləs] [naʊ] , [stəʊn] [ænd; ənd] ['aɪən] [ænd; ənd] [glɑːs] , ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stætʃuəri] .
Useless now , stone and iron and glass , pictures and statuary .
无用 现在 , 石头 和 铁 和 玻璃 , 图片 和 雕像 .

现在都没用了，石头、铁、玻璃，图画和雕像。

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [keə(r)] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
All the labour , all the care and cunning ,
全部 这 劳动 , 全部 这 关心 和 狡猾 ,

所有的劳动，所有的关怀和计谋，

[ɔːl] [ðə; ði] ['stelθi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'hed] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [veɪn] !
all the stealthy planning to get ahead of others had been in vain !
全部 这 隐秘的 规划 到 得到 前方 的 其他的 有 到过 在 徒劳 !

所有试图抢占先机的秘密计划都白费了！

[wɒt] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] ['ɛldən] [pɑː(r)] !
What indeed were left to Eldon Parr !
什么 的确 是 左边 到 埃尔顿 帕尔 !

埃尔顿·帕尔究竟还剩下什么呢！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] ['niːdɪd] ['pɪti] ,
It was he who needed pity ,
它 曾是 他 WHO 需要 遗憾 ,

真正需要怜悯的是他。

— [nɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [sin] [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɒlv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv]
— not the woman who had sinned and had been absolved because of
— 不是 这 女士 WHO 有 罪过 和 有 到过 赦免 因为 的
[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [lʌv] ;
her great love ;
她 伟大的 爱 ;

——不是那个犯了罪但因伟大的爱而被赦免的女人；

[nɒt] [ðə; ði] ['weɪwəd] , [vaɪs] - ['drɪvn] [bɔɪ] [huː] [leɪ] [ded] .
not the wayward , vice - driven boy who lay dead .
不是 这 任性的 , 副 - 驱动 男生 WHO 躺 死的 .

不是那个已经死去的、误入歧途、沉迷恶习的男孩。

[ðə; ði] ['veri] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] ['ɛldən] [pɑː(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [tɜːnd] ['hɑːdər] [kəʊld] [æz; əz]
The very horror of what Eldon Parr was now to suffer turned Hodder cold as
这 非常 恐怖 的 什么 埃尔顿 帕尔 曾是 现在 到 遭受 转向 霍德 寒冷的 作为
[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [tred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː]
he rang the bell and listened for the soft tread of the servant who
他 响铃 这 钟 和 听着 为了 这 柔软的 踏 的 这 仆人 WHO
[wʊd] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .
would answer his summons .
会 回答 他的 传票 .

想到埃尔顿·帕尔即将遭受的恐怖，霍德尔感到一阵寒意，他摇响了门铃，静静地等待着前来应召的仆人的轻柔脚步声。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [njuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]
The man who flung open the door knew him , and did not conceal his
这 男人 WHO 扔 打开 这 门 知道 他 , 和 做过 不是 隐藏 他的
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

猛地推开门的那个人认识他，毫不掩饰自己的惊讶。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][kɑːd][tuː; tə] [mɪs] [pɑː(r)] , " [ðə; ði]['rektə(r)] [sed] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [rɪ'taɪəd] ,

" Will you take my card to Miss Parr , " the rector said , " if she has not retired ,

" 将要 你 拿 我的 卡片 到 错过 帕尔 , " 这 校长 说 , " 如果 她 有 不是 退休 ,

"你能把我的名片交给帕尔小姐吗? "校长说, "如果她还没有退休的话。"

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "

and tell her I have a message ? "

和 告诉 她 我 有 一个 信息 ? "

告诉她我有话要说?

" [mɪs] [pɑː(r)][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [sɜː(r)] . "

" Miss Parr is still in the library , sir . "

" 错过 帕尔 是 仍然 在 这 图书馆 , 先生 . "

"先生,帕尔小姐还在图书馆里。"

" [ə'ləʊn] ? "

" Alone ? "

" 独自的 ? "

"独自的? "

" [jes] , [sɜː(r)] .

" Yes , sir .

" 是的 , 先生 .

"是的,先生。"

" [ðə; ði][mæn][priː'siːd, pri-][hɪm] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnst] ['ælɪsən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

" The man preceded him , but before his name had been announced Alison was standing ,

" 这 男人 之前 他 , 但 前 他的 姓名 有 到过 宣布 艾莉森 曾是 常设 ,

"那名男子走在他前面,但还没等他的名字被宣布,艾莉森就站起来了。"

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ['raɪzɪŋ] ,

her book in her hand , gazing at him with startled eyes , his name rising ,

她 书 在 她 手 , 凝视 在 他 和 惊慌 眼睛 , 他的 姓名 上升 ,

她手里拿着书,惊愕地望着他,他的名字在她耳边响起。

[ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

a low cry , to her lips .

一个 低的 哭 , 到 她 嘴唇 .

她低声呻吟了一声。

" [dʒɒn] !

" John !

" 约翰 !

约翰!

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

" He took the book from her , gently , and held her hands .

" 他 采取 这 书 从 她 , 轻轻地 , 和 握住 她 双手 .

他轻轻地从她手中接过书,握住了她的手。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

" Something has happened !

" 某物 有 发生 !

出事了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [tel] [ˌem ˈiː] — [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
" Tell me — I can bear it .
" 告诉 我 — 我 能 熊 它 .

告诉我——我可以忍受。

" [hiː; hi] [sɔː] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dred] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz]
" He saw instantly that her dread was for him , and it made his
" 他 锯 即刻 那 她 恐惧 曾是 为了 他 , 和 它 制成 他的
[tɑːsk][ðə; ði][ˈhɑːdə(r)] .
task the harder .
任务 这 更难 .

"他立刻意识到她害怕的是他，这让他的任务变得更加艰难。"

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)][ˈbrʌðə(r)] , [ˈælɪsən] . "
It's your brother , Alison . "
它是 你的 兄弟 , 艾莉森 . "

是你哥哥，艾利森。

" [ˈprestən] !
" Preston !
" 普雷斯顿 !

"普雷斯顿！"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[hiːz] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] — —
He's done something — —
他是 完毕 某物 — —

他做了某件事——

" [ˈhɑːdər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hodder shook his head .
" 霍德 摇晃 他的 头 .

霍德尔摇了摇头。

" [hiː; hi][daɪd] — [tuː; tə] - [naɪt] .
" He died — to - night .
" 他 死亡 — 到 - 夜晚 .

他今晚去世了。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɛntliz] .
He is at Mr . Bentley's .
他 是 在 先生 . 宾利的 .

他在本特利先生那里。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kraɪ][aʊt] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [spiːk] ,
" It was like her that she did not cry out , or even speak ,
" 它 曾是 喜欢 她 那 她 做过 不是 哭 出去 , 或者 甚至 说话 ,

她一贯如此，既不哭喊，也不说话。

[bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈtaɪtnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ˈhiːvɪŋ] .
but stood still , her hands tightening on his , her breast heaving .
但 站立 仍然 , 她 双手 收紧 在 他的 , 她 胸部 起伏 .

但她却一动不动地站在那里，双手紧紧地抓着他的手，胸口剧烈地起伏着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [hiː; hi] [njuː] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wept] ['iːzəli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
She was not , he knew , a woman who wept easily , and her eyes
她 曾是 不是 , 他 知道 , 一个 女士 WHO 哭泣 容易地 , 和 她 眼睛
[wɜː(r); wə(r)][draɪ] .
were dry .
是 干燥 .

他知道，她不是一个容易哭泣的女人，而她的眼睛却很干涩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n][hɪm]
And he had it to be thankful for that it was given him
和 他 有 它 到 是 感恩 为了 那 它 曾是 给定 他
[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
to be with her ,
到 是 和 她 ,

他应该心存感激，因为有幸能与她相伴。

[ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
in this sacred relationship , at such a moment .
在 这 神圣 关系 , 在 这样的 一个 片刻 .

在这段神圣的关系中，在这样的时刻。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ðæt] ['evə(r)] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
But even now , such was the mystery that ever veiled her soul ,
但 甚至 现在 , 这样的 曾是 这 神秘 那 曾经 含蓄 她 灵魂 ,

但即便到了现在，笼罩在她灵魂上的仍然是这样一层神秘的面纱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
he could not read her feelings ,
他 可以 不是 读 她 情怀 ,

他无法读懂她的感受。

[nɔː(r)] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] [mait] [biː; bi] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['brʌðə(r)] [huːz] [deθ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
nor know what these might be towards the brother whose death he announced .
也不 知道 什么 这些 可能 是 向 这 兄弟 谁 死亡 他 宣布 .

也不知道这些对于他宣布去世的兄弟来说意味着什么。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɜːst] , ['ælɪsən] , [tuː; tə][prɪ'peə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want to tell you , first , Alison , to prepare you , " he said .
" 我 想 到 告诉 你 , 第一的 , 艾莉森 , 到 准备 你 , " 他 说 .

“首先，我想告诉你一些事情，艾莉森，让你做好准备，”他说。

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] .
Her silence was eloquent .
她 沉默 曾是 雄辩 .

她的沉默胜过千言万语。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm] ['breɪvli] , ['trʌstfəli] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [wɪns] .
She looked up at him bravely , trustfully , in a way that made him wince .
她 看起来 向上 在 他 勇敢地 , 值得信赖地 , 在 一个 方式 那 制成 他 畏缩 .

她勇敢而信任地抬头看着他，那眼神让他不禁畏缩了一下。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði][ɪɡ'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)]
Whatever the exact nature of her suffering , it was too deep for
任何 这 精确的 自然 的 她 痛苦 , 它 曾是 也 深的 为了
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

无论她所承受的痛苦究竟是什么，都太过深刻，无法用言语表达。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [trʌst] ,
And yet she helped him , made it easier for him by reason of her very trust ,
和 然而 她 帮助 他 , 制成 它 更轻松 为了 他 经过 原因 的 她 非常 相信 ,

然而，正是因为她的信任，她才帮助了他，让他的处境变得更容易。

[wʌns] ['gɪv(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] .
once given not to be withdrawn .
一次 给定 不是 到 是 撤回 .

一旦发出，不得撤回。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
It gave him a paradoxical understanding of her which was beyond definition .
它 给予 他 一个 矛盾的 理解 的 她 哪个 曾是 超过 定义 .

这让他对她产生了一种难以言喻的、矛盾的理解。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
" You must know — you would have sometime to know that there was a woman he loved ,
" 你 必须 知道 — 你 会 有 有时 到 知道 那 那里 曾是 一个 女士 他 喜爱 ,

“你应该知道——你总有一天会知道他爱着一个女人,”

[huːm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
whom he intended to marry — but she was separated from him .
谁 他 故意的 到 结婚 — 但 她 曾是 分开 从 他 .

他原本打算娶她，但她已经和他分居了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [bæd] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [gɜːl] .
She was not what is called a bad woman , she was a working girl .
她 曾是 不是 什么 是 称为 一个 坏的 女士 , 她 曾是 一个 在职的 女孩 .

她不是那种所谓的坏女人，她只是个工作女郎。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
I found her , this summer , and she told me the story ,
我 成立 她 , 这 夏天 , 和 她 讲述 我 这 故事 ,

今年夏天我找到了她，她给我讲述了这个故事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bentli] .
and she has been under the care of Mr . Bentley .
和 她 有 到过 在下面 这 关心 的 先生 . 宾利 .

她一直由本特利先生照顾。

[ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
She disappeared two or three days ago .
她 消失 二 或者 三 天 前 .

她两三天前失踪了。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] ['æpəpleksi] [waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Your brother met her again , and he was stricken with apoplexy while with her this evening .
你的 兄弟 遇见 她 再次 , 和 他 曾是 受打击的 和 中风 尽管 和 她 这 晚上 .

你哥哥今晚又见到她了，结果和她在一起时突发中风。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [haʊs] . "

She brought him to Mr . Bentley's house . "

她 带来 他 到 先生 . 宾利的 房子 . "

她把他带到了本特利先生家。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] — [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sent][hɜː(r); hə(r)][ə'weɪ] . "

" My father — bought her and sent her away . "

" 我的 父亲 — 买 她 和 发送 她 离开 . "

我父亲把她买走，然后把她送走了。

" [juː; jʊ] [njuː] ? "

" You knew ? "

" 你 知道 ? "

你知道?

" [ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [baɪ]['æksɪdənt] .

" I heard a little about it at the time , by accident .

" 我 听到 一个 小的 关于 它 在 这 时间 , 经过 事故 .

“当时我偶然听说了这件事。”

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I have always remembered it . . . .

我 有 总是 记得 它 . . . .

我一直都记得这件事……

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] .

I have always felt that something like this would happen .

我 有 总是 毛毡 那 某物 喜欢 这 会 发生 .

我一直觉得会发生这样的事。

" [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][fə'tæləti] , [ə'nʌðə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːpə(r)] ,

" Her sense of fatality , another impression she gave of living in the deeper ,

" 她 感觉 的 死亡 , 其他 印象 她 给予 的 活的 在 这 更深 ,

“她那种宿命感，以及她给人留下的另一种印象，都表明她生活在更深层次的境地，

[ɪn'stɪŋktɪv] ['kʌrənts] [ɒv; əv][laɪf] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [strɒŋgə(r)][ə'pɒn][hɪm][ðæn; ðən] [naʊ] . . . .

instinctive currents of life , had never been stronger upon him than now . . . .

本能 电流 的 生活 , 有 绝不 到过 更强 之上 他 比 现在 . . . .

生命的本能冲动，从未像现在这样强烈地冲击着他……

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hændz] .

She released his hands .

她 发布 他的 双手 .

她松开了他的手。

" [haʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði][end] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] !

" How strange , " she said , " that the end should have come at Mr . Bentley's !

" 如何 奇怪的 , " 她 说 , " 那 这 结尾 应该 有 来 在 先生 . 宾利的 !

“真奇怪,”她说，“结局竟然是在本特利先生家！”

[hiː; hi] [lʌvd] [maɪ]['mʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən][hiː; hi]['evə(r)] [lʌvd] .

He loved my mother — she was the only woman he ever loved .

他 喜爱 我的 母亲 — 她 曾是 这 仅有的 女士 他 曾经 喜爱 .

他深爱着我的母亲——她是他唯一爱过的女人。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['hɑːdər] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pliːtɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]

" It came to Hodder as the completing touch of the revelation he had

" 它 来了 到 霍德 作为 这 完成 触碰 的 这 启示 他 有

[hɑːf] [glimps] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

half glimpsed by the bedside .

一半 瞥见 经过 这 床头 .

“对于霍德尔来说，这就像是在床边瞥见的启示的最终定格。

" [ɑː] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ik'skleim] , " [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [mʌtʃ] .
" Ah , " he could not help exclaiming , " that explains much .
" 啊 , " 他 可以 不是 帮助 惊呼 , " 那 解释 很多 .

"啊,"他不禁惊呼道,"这就解释了很多事情。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] , [θruː] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] ,
" She had looked at him again , through sudden tears ,
" 她 有 看起来 在 他 再次 , 通过 突然 眼泪 ,

她再次看向他，泪水夺眶而出。

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [griːf] , [wen] [ə; eɪ] [step] [meɪk]
as though divining his reference to Mr . Bentley's grief , when a step make
作为 尽管 占卜 他的 参考 到 先生 . 宾利的 悲伤 , 什么时候 一个 步 制作
[ðem; ðəm] [tɜːn] .
them turn .
他们 转动 .

仿佛察觉到他指的是本特利先生的悲伤，这时一个脚步声让他们转过身来。

['ɛldən] [pɑː(r)][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
Eldon Parr had entered the room .
埃尔顿 帕尔 有 进入 这 房间 .

埃尔顿·帕尔走进了房间。

['nevə(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hɑːdnəs] [siːmd] [səʊ] ['kɒŋkriːtli]
Never , not even in that last interview , had his hardness seemed so concretely
绝不 , 不是 甚至 在 那 最后的 面试 , 有 他的 硬度 似乎 所以 具体而言
[ə'pærənt] [æz; əz] [naʊ] .
apparent as now .
明显 作为 现在 .

即使在上次采访中，他的强硬也从未像现在这样显而易见。

[ə'gen] , ['pɪti] [siːmd] ['nevə(r)][mɔː(r)][aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,
Again , pity seemed never more out of place ,
再次 , 遗憾 似乎 绝不 更多的 出去 的 地方 ,

再次，怜悯之心显得格格不入。

[jet] ['pɪti] [wɒz; wəz] - ['dɒmɪnənt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] , [ðə; ði]
yet pity was Hodder's dominant feeling as he met the coldness , the
然而 遗憾 曾是 - 主导的 感觉 作为 他 遇见 这 寒冷 , 这
[ɹɪl'ɛntləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːns] .
relentlessness of the glance .
不屈不挠 的 这 瞥一眼 .

然而，面对那冰冷无情的目光，霍德尔心中最强烈的感觉却是怜悯。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hɪm] , [ðæt] ['məʊməntrəli] [kept] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ,
The thing that struck him , that momentarily kept closed his lips , was the awful ,
这 事物 那 击 他 , 那 片刻 保留 关闭 他的 嘴唇 , 曾是 这 可怕 ,

让他震惊不已，让他一时之间无法开口的，是那可怕的……

[ʌn'kɒnʃəs] ['taɪmlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] ['entrəns] ,
unconscious timeliness of the man's entrance ,
无意识 及时性 的 这 男人的 入口 ,

男子出场的时机恰到好处，毫无意识。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm] .
and his unpreparedness to meet the blow that was to crush him .
和 他的 准备不足 到 见面 这 吹 那 曾是 到 压碎 他 .

而他却毫无准备地面对即将击垮他的重创。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [vɔɪs] ,
" May I ask , Mr . Hodder , " he said , in an unemotional voice ,
" 可能 我 问 , 先生 . 霍德 , " 他 说 , 在 一个 不带感情的 嗓音 ,

"请问，霍德先生,"他面无表情地说道。

" [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
" what you are doing in this house ?
" 什么 你 是 正在做 在 这 房子 ?

你在这房子里做什么?

" [stɪl] ['hɑːdər] ['hezɪteɪtɪd] , [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .
" Still Hodder hesitated , an unwilling executioner .
" 仍然 霍德 犹豫了一下 , 一个 不情愿 刽子手 .

"霍德尔仍然犹豫不决，他是一个不情愿的刽子手。"

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['ælɪsən] , " ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
" Father , " said Alison , " Mr . Hodder has come with a message .
" 父亲 , " 说 艾莉森 , " 先生 . 霍德 有 来 和 一个 信息 .

"父亲,"艾莉森说，"霍德先生带来了一个消息。"

" ['nevə(r)] , [pə'hæps] , [hæd; həd] ['ɛldən] [pɑː(r)] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [pruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .
" Never , perhaps , had Eldon Parr given such complete proof of his lack of spiritual intuition .
" 绝不 , 也许 , 有 埃尔顿 帕尔 给定 这样的 完全的 证明 的 他的 缺少 的 精神 直觉 .

"或许，埃尔顿·帕尔从未如此彻底地证明过自己缺乏精神直觉。"

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['presɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [geɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .
The atmosphere , charged with presage for him , gave him nothing .
这 气氛 , 带电 和 预示 为了 他 , 给予 他 没有什么 .

气氛中弥漫着对他而言的某种预兆，但最终却什么也没给他。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [teɪks] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɒment] .
" Mr . Hodder takes a strange way of delivering it , " was his comment .
" 先生 . 霍德 需要 一个 奇怪的 方式 的 运送 它 , " 曾是 他的 评论 .

"霍德先生的表达方式很奇怪,"他评论道。

['mɜːsi] [tʊk] ['presɪdəns] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .
Mercy took precedence over her natural directness .
怜悯 采取 优先权 超过 她 自然的 直接 .

仁慈胜过了她天生的直率。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['dʒentli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
She laid her hand gently on his arm .
她 铺设 她 手 轻轻地 在 他的 手臂 .

她轻轻地把手放在他的手臂上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
And she had , at that instant ,
和 她 有 , 在 那 立即的 ,

就在那一刻，她......

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
no thought of the long years he had neglected her for her brother .
不 想法 的 这 长的 年 他 有 被忽视的 她 为了 她 兄弟 .

他丝毫没有想到，多年来他一直为了她哥哥而冷落她。

" [ɪts] [ə'baʊt] — ['prestən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's about — Preston , " she said .
" 它是 关于 — 普雷斯顿 , " 她 说 .

"是关于普雷斯顿的,"她说。

" ['prestən] !
" Preston !
" 普雷斯顿 !

“普雷斯顿！”

" [ðə; ði] [neɪm] [keɪm] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm] ['ɛldən] [pɑːrz] [lɪps] .
" The name came sharply from Eldon Parr's lips .
" 这 姓名 来了 尖锐地 从 埃尔顿 帕尔的 嘴唇 .

“这个名字从埃尔顿·帕尔的嘴里生硬地脱口而出。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ?
" What about him ?
" 什么 关于 他 ?

他呢?

[spiːk] , [kænt] [juː; jʊ] ? "
Speak , can't you ? "
说话 , 不能 你 ? "

你会说话，对吧?

" [hiː; hi] [daɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['ælɪsən] , ['sɪmpli] .
" He died this evening , " said Alison , simply .
" 他 死亡 这 晚上 , " 说 艾莉森 , 简单地 .

“他今晚去世了,”艾莉森简单地说。

['hɑːdər] ['pleɪnli] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] . . . .
Hodder plainly heard the ticking of the clock on the mantel . . . .
霍德 显然 听到 这 滴答 的 这 钟 在 这 壁炉架 . . . .

霍德清楚地听到了壁炉架上钟的滴答声……

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ðæt] [ə'kɜːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['hɒrəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ;
And the drama that occurred was the more horrible because it was hidden ;
和 这 戏剧 那 发生 曾是 这 更多的 可怕 因为 它 曾是 隐 ;

而这场悲剧之所以更加可怕，是因为它被隐藏了起来;

[pleɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'haɪnd] [kləʊzd] [dɔːz] .
played , as it were , behind closed doors .
玩 , 作为 它 是 , 在后面 关闭 门 .

仿佛是在闭门进行。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spek'tetər] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [blæk] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] .
For the spectators , there was only the black wall , and the silence .
为了 这 观众 , 那里 曾是 仅有的 这 黑色的 墙 , 和 这 沉默 .

对于旁观者来说，只有黑色的墙壁和寂静。

['ɛldən] [pɑː(r)] ['lɪtərəli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] , — [meɪd] [nəʊ] ['dʒestʃə(r)] , ['ʌtə] [nəʊ] [kraɪ] .
Eldon Parr literally did nothing , — made no gesture , uttered no cry .
埃尔顿 帕尔 字面上地 做过 没有什么 , — 制成 不 手势 , 说出 不 哭 .

埃尔顿·帕尔什么也没做——没有做出任何手势，也没有发出任何哭喊。

[ðə; ði] [deθ] , [ðeɪ] [njuː] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [jet] [ðə; ði] [mæn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
The death , they knew , was taking place in his soul , yet the man stood before them ,
这 死亡 , 他们 知道 , 曾是 采取 地方 在 他的 灵魂 , 然而 这 男人 站立 前 他们 ,

他们知道，死亡发生在他的灵魂深处，然而这个人却依然站在他们面前。

['nætʃ(ə)rəli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [taɪm] . . . .
naturally , for what seemed an interminable time . . . .
自然 , 为了 什么 似乎 一个 没完没了 时间 . . . .

当然，在似乎漫长无尽的时间里……

" [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] , [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] .
" At Mr . Bentley's , in Dalton Street .
" 在 先生 . 宾利的 , 在 道尔顿 街道 .

"在道尔顿街的本特利先生那里。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ælɪsən] [huː] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] .
" It was Alison who replied again .
" 它 曾是 艾莉森 WHO 回复 再次 .

又是艾莉森回复的。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
Even then he gave no sign that he read retribution in the coincidence ,
甚至 然后 他 给予 不 符号 那 他 读 报应 在 这 巧合 ,

即便如此，他也没有表现出将这种巧合解读为报复。

[bɪ'treɪd] [nəʊ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃn]
betrayed no agitation at the mention of a name which , in such a connection
背叛 不 搅动 在 这 提到 的 一个 姓名 哪个 , 在 这样的 一个 联系

,
,
,

提到一个与此相关的名字时，他没有表现出任何激动之情。

[mait] [wel] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
might well have struck the terror of judgment into his heart .
可能 出色地 有 击 这 恐怖 的 判断 进入 他的 心 .

或许已经让他对审判的恐惧深深地烙印在了心中。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [waɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] ,
They watched him while , with a firm step ,
他们 观看 他 尽管 , 和 一个 公司 步 ,

他们注视着他，只见他迈着坚定的步伐，

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
he crossed the room and pressed a button in the wall , and waited .
他 交叉 这 房间 和 按下 一个 按钮 在 这 墙 , 和 等待 .

他穿过房间，按下墙上的一个按钮，然后等待。

" [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [kləʊzd] ['ɔːtəməbiːl] , [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [keɪm] .
" I want the closed automobile , at once , " he said , when the servant came .
" 我 想 这 关闭 汽车 , 在 一次 , " 他 说 , 什么时候 这 仆人 来了 .

"我要那辆封闭式汽车，马上，"仆人过来时，他说道。

" [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] ; [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] ['grætən] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .
" I beg pardon ; sir , but I think Gratton has gone to bed .
" 我 求 赦免 ; 先生 , 但 我 思考 格拉顿 有 已消失 到 床 .

"对不起，先生，但我认为格拉顿已经去睡觉了。"

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ɔːdərs] . "
He had no orders . "
他 有 不 订单 . "

他没有接到任何命令。

" [ðen] [weɪk] [hɪm] , " [sed] ['ɛldən] [pɑː(r)] , " ['ɪnstəntli] .
" Then wake him , " said Eldon Parr , " instantly .
" 然后 唤醒 他 , " 说 埃尔顿 帕尔 , " 即刻 .

"那就立刻叫醒他,"埃尔顿·帕尔说。

[ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sekrət(ə)ri] .
And send for my secretary .
和 发送 为了 我的 秘书 .

叫我的秘书来。

" [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'siːvd] ['ælɪsən] [,kɔmpri'hend] , ['hɑːdər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]
" With a glance which he perceived Alison comprehended , Hodder made his way out
" 和 一个 瞥一眼 哪个 他 感知 艾莉森 理解 , 霍德 制成 他的 方式 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

"霍德尔看了艾莉森一眼，艾莉森似乎明白了他的意思，然后他走出了房间。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [frɒm; frəm] ['ɛldən] [pɑː(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪm] , ['naɪðə(r)] ['kwestʃən] ,
He had from Eldon Parr , as he passed him , neither question ,
他 有 从 埃尔顿 帕尔 , 作为 他 通过了 他 , 两者都不 问题 ,
[ək'nɒlɪdʒmənt] , [nɔː(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .
acknowledgment , nor recognition .
致谢 , 也不 认出 .

他经过埃尔顿·帕尔身边时，埃尔顿·帕尔既没有问话，也没有表示认可，更没有向他致意。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [mait] [hæv; həv] [felt] ,
Whatever the banker might have felt ,
任何 这 银行家 可能 有 毛毡 ,

无论这位银行家当时作何感想，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [mə'ʃiːn] [mə'kænɪkli] ['kæriɪŋ] [ɒn]
or whether his body had now become a mere machine mechanically carrying on
或者 无论 他的 身体 有 现在 变得 一个 仅仅 机器 机械地 携带 在
[ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,
a life - long habit of action ,
一个 生活 - 长的 习惯 的 行动 ,

或者说，他的身体是否已经变成了一台机械的机器，机械地重复着终生不变的行为习惯?

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri´mendəsnis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [kən'sɪstənsi] .
the impression was one of the tremendousness of the man's consistency .
这 印象 曾是 一 的 这 巨大 的 这 男人的 一致性 .

给人的印象是这个人始终如一的卓越能力。

[ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [wɒz; wəz] [di'mɑːnd, -'mænd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] [ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]
A great effort was demanded to summon up the now almost unimaginable
一个 伟大的 努力 曾是 要求 到 召唤 向上 这 现在 几乎 难以想象
[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ;
experience of his confidence ;
经验 的 他的 信心 ;

他费了九牛二虎之力才唤起如今几乎难以想象的自信体验;

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] , ['ɔːlməʊst] [ɒn] [ðæt] ['veri] [spɒt] ,
of the evening when , almost on that very spot ,
的 这 晚上 什么时候 , 几乎 在 那 非常 点 ,

当晚，几乎就在那个地方，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['hɑːdər] [ðə; ði][wʌn] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
he had revealed to Hodder the one weakness of his life .
他 有 揭晓 到 霍德 这 一 弱点 的 他的 生活 .

他向霍德尔透露了他一生中唯一的弱点。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] , ['prez(ə)ntli] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːtlɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
And yet the effort was not to be , presently , without startling results .
和 然而 这 努力 曾是 不是 到 是 , 目前 , 没有 令人震惊 结果 .

然而，目前来看，这项努力并非毫无成效，反而取得了惊人的成果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杯子内部——第 08 卷(The Inside of the Cup — Volume 08)

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [dɪ'stɪŋkt][ɒn][ðə; ði] [skriːn]
In the darkness of the street the picture suddenly grew distinct on the screen
在 这 黑暗 的 这 街道 这 图片 突然 生长 清楚的 在 这 屏幕
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [maɪnd] ,
of the rector's mind ,
的 这 校长 头脑 ,

在昏暗的街道上，校长脑海中的画面突然变得清晰起来。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkə(r)] ['sʌtəli] [drɔːn] [wɪð] [peɪn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn]
the face of the banker subtly drawn with pain as he had looked down on
这 脸 的 这 银行家 微妙地 绘制 和 疼痛 作为 他 有 看起来 向下 在
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
it in compassion ;
它 在 同情 ;

银行家俯视着它，脸上流露出怜悯之情，脸上隐隐透着痛苦的神色；

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð] [ɪts] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv]['ægəni] :
the voice with its undercurrent of agony :
这 嗓音 和 它是 暗流 的 痛苦 :

那声音中透着一丝痛苦：

" [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [kɛəd] — [ðæt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['duːɪŋ][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]
" He never knew how much I cared — that what I was doing was all for
" 他 绝不 知道 如何 很多 我 关心 — 那 什么 我 曾是 正在做 曾是 全部 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“他永远不会知道我有多在乎他——我所做的一切都是为了他。”

['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['kæri] [ɒn][maɪ] [wɜːk] .
building for him , that he might carry on my work .
建筑 为了 他 , 那 他 可能 携带 在 我的 工作 .

为他建造，以便他能继续我的工作。

" [viː]
" V
" V

“V

[səʊ] [swɪft] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trɒli] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , ['ɑːftə(r)] - [ə'raɪv(ə)l] ,
So swift was the trolley that ten minutes had elapsed , after Hodder's arrival ,
所以 迅速 曾是 这 手推车 那 十 分钟 有 过去 , 后 - 到达 ,

电车速度如此之快，霍德尔到达后仅仅过了十分钟，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][pɜː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['endʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪk] [brəʊk] [ðə; ði]
before the purr of an engine and the shriek of a brake broke the
前 这 呼噜声 的 一个 引擎 和 这 尖叫 的 一个 制动 打破 这
['stɪlnəs] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['dɔːltən] [striːt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi]
stillness of upper Dalton Street and announced the stopping of a heavy
寂静 的 上 道尔顿 街道 和 宣布 这 停止 的 一个 重的
['məʊtə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
motor before the door .
发动机 前 这 门 .

引擎的轰鸣声和刹车的尖叫声打破了道尔顿街上段的寂静，宣告着一辆重型汽车停在了门前。

[ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['bentli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ə'ləʊn] ,
The rector had found Mr . Bentley in the library , alone ,
这 校长 有 成立 先生 . 宾利 在 这 图书馆 , 独自的 ,

校长在图书馆里发现了独自一人的本特利先生。

['siːtɪd] [wɪð] [bent] [hed] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
seated with bent head in front of the fire ,
坐着 和 弯曲 头 在 正面 的 这 火 ,

他低着头坐在火堆前,

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɪmpli] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɛldən] [pɑː(r)][tuː; tə] [kʌm] .
and had simply announced the intention of Eldon Parr to come .
和 有 简单地 宣布 这 意图 的 埃尔顿 帕尔 到 来 .

并只是宣布了埃尔顿·帕尔即将到来。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] ['hɑːdər] [hæd; həd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['tʃəʊzn] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
From the chair Hodder had unobtrusively chosen , near the window ,
从 这 椅子 霍德 有 不引人注目地 选定 , 靠近 这 窗户 ,

霍德尔不引人注目地选择了一把靠近窗户的椅子，他从椅子上坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
his eyes rested on the noble profile of his friend .
他的 眼睛 休息 在 这 高贵 轮廓 的 他的 朋友 .

他的目光落在了朋友高贵的侧脸上。

[wɒt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] , ['hɑːdər] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'maɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [ə'gen]
What his thoughts were , Hodder could not surmise ; for he seemed again
什么 他的 想法 是 , 霍德 可以 不是 推测 ; 为了 他 似乎 再次
, ['mɑːvələsli] ,
, marvellously ,
, 奇妙地 ,

霍德尔无法揣测他的想法；因为他似乎又出奇地……

[tuː; tə][hæv; həv][ri'gein, riː-][ðə; ði] ['aʊtwəd] [piːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['bænɪʃmənt]
to have regained the outward peace which was the symbol of banishment
到 有 恢复 这 向外 和平 哪个 曾是 这 象征 的 流放
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn][ɒv; əv][ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [self] .
from the inner man of all thought of self .
从 这 内 男人 的 全部 想法 的 自己 .

重新获得了外在的平静，这象征着内心深处所有自我意识的消除。

" [ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pɑːrz] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hɑːdər]
" I have prepared her for Mr . Parr's coming , " he said to Hodder
" 我 有 准备 她 为了 先生 . 帕尔的 未来 , " 他 说 到 霍德
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
at length .
在 长度 .

"我已经让她做好迎接帕尔先生到来的准备了,"他最后对霍德尔说道。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] !
And yet he had left her there !
和 然而 他 有 左边 她 那里 !

然而，他却把她丢在那里不管了！

['hɑːdər] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] ['mɪstə(r)] . ['bentli] [hæd; həd]['spəʊkən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]
Hodder recalled the words Mr . Bentley had spoken , " It is her place
霍德 召回 这 字 先生 . 宾利 有 说 , " 它 是 她 地方
.
.
.

霍德回想起本特利先生说过的话："这是她的地方。"

" [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ðə; ði] ['fɔːlən] ['wʊmənz] ,
" Her place , the fallen woman's ,
" 她 地方 , 这 倒下 女性的 ,

"她的位置，那个堕落女人的位置，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɜːnd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
the place she had earned by a great love and a great renunciation ,
这 地方 她 有 获得 经过 一个 伟大的 爱 和 一个 伟大的 放弃 ,

她凭借伟大的爱和伟大的牺牲赢得了这个位置。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ɜːθli] ['paʊə(r)] [mait] [ˌhens'fɔːθ] [dɪ'praɪv] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
of which no earthly power might henceforth deprive her . . . .
的 哪个 不 尘世的 力量 可能 今后 剥夺 她 . . . .

从此以后，任何世俗权力都不能剥夺她所拥有的……

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] , [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['ɛldən] [pɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
Then came the motor , the ring at the door , the entrance of Eldon Parr into the library .
然后 来了 这 发动机 , 这 戒指 在 这 门 , 这 入口 的 埃尔顿 帕尔 进入 这 图书馆 .

然后是马达声、门铃声、埃尔顿·帕尔走进图书馆的声音。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['məʊmənt] ,
He paused , a perceptible moment ,
他 暂停 , 一个 可感知的 片刻 ,

他停顿了一下，时间短暂得可以察觉。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
on the threshold as his look fell upon the man whom he had deprived of home and fortune ,
在 这 临界点 作为 他的 看 跌倒 之上 这 男人 谁 他 有 被剥夺的 的 家 和 财富 ,

当他站在门槛上，目光落在那个被他剥夺了家园和财产的人身上时，

— [jes] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
— yes and of the one woman in the world for them both .
— 是的 和 的 这 一 女士 在 这 世界 为了 他们 两个都 .

——是的，而且是他们俩心中唯一的女人。

['mɪstə(r)] . ['bentli] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .
Mr . Bentley had risen , and stood facing him .
先生 . 宾利 有 升起 , 和 站立 面向 他 .

本特利先生站了起来，面对着他。

[ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] , [kəm'pæʃənət] [geɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] [tuː; tə] [miːt] .
That shining , compassionate gaze should have been indeed a difficult one to meet .
那 灼灼 , 富有同情心 目光 应该 有 到过 的确 一个 难的 一 到 见面 .

那双闪耀而充满怜悯的眼睛，的确很难直视。

['vendʒəns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɔːdz] , [ɪn] [truːθ] !
Vengeance was the Lord's , in truth !
复仇 曾是 这 主场 , 在 真相 !

复仇终究是主的旨意！

[wɒt] [ɔː'diːl] [ðæt] ['hɒrəs] ['bentli] [ɪn] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['iːkwəld] [ðɪs] !
What ordeal that Horace Bentley in anger and retribution might have devised could have equalled this !
什么 考验 那 贺拉斯 宾利 在 愤怒 和 报应 可能 有 设计 可以 有 等于 这 !

如果霍勒斯·本特利出于愤怒和报复，设计出怎样的折磨，都可能与此相提并论！

[ænd; ənd] [jet] ['ɛldən] [pɑː(r)] [dɪd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
And yet Eldon Parr did meet it — with an effort .
和 然而 埃尔顿 帕尔 做过 见面 它 — 和 一个 努力 .

然而，埃尔顿·帕尔还是做到了——尽管他付出了努力。

['hɑːdər] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] , [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['efət] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] ,
Hodder , from his corner , detected the effort , though it were barely discernible ,
霍德 , 从 他的 角落 , 检测到 这 努力 , 尽管 它 是 仅仅 可辨别的 ,

霍德尔从他的角落里察觉到了这一努力，尽管它几乎难以察觉。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ə; eɪ] ['skruːtəni] [les] ['rɪdʒɪd] ,
and would have passed a scrutiny less rigid ,
和 会 有 通过了 一个 审查 较少的 死板的 ,

如果审查不那么严格，它或许就能通过。

— [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːʒn] [wɪ'ðɪn] .
— the first outward and visible sign of the lesion within .
— 这 第一的 向外 和 可见的 符号 的 这 病变 之内 .

——病变内部出现的第一个外在可见迹象。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['bæŋkərz] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [dɪ'faɪəns] ,
For a brief instant the banker's eyes encountered Mr . Bentley's look with a flash of the old defiance ,
为了 一个 简短的 立即的 这 银行家的 眼睛 遭遇 先生 . 宾利的 看 和 一个 闪光 的 这 老的 蔑视 ,

那一瞬间，银行家的目光与本特利先生的目光相遇，眼中闪过一丝昔日的桀骜不驯。

[ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [ðen] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .
and fell , and then swept the room .
和 跌倒 , 和 然后 扫荡 这 房间 .

然后摔倒了，接着扫了房间。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [wei] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] ?
" Will you come this way , Mr . Parr ?
" 将要 你 来 这 方式 , 先生 . 帕尔 ?

帕尔先生，您愿意走这边吗?

" ['mɪstə(r)] . ['bentli] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm] .
" Mr . Bentley said , indicating the door of the bedroom .
" 先生 . 宾利 说 , 表明 这 门 的 这 卧室 .

“本特利先生说着，指了指卧室的门。”

['ælɪsən] ['fɒləʊd] .
Alison followed .
艾莉森 随后 .

艾莉森跟了上去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wet] [wɪð] [ʌn'hiːdɪd] [tɪəz] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [left] ['mɪstə(r)] .
Her eyes , wet with unheeded tears , had never left Mr .
她 眼睛 , 湿的 和 无人理会 眼泪 , 有 绝不 左边 先生 .

她那双被无情泪水浸湿的眼睛，从未离开过先生。

['bɛntliz] [feɪs] .
Bentley's face .
宾利的 脸 .

本特利的脸。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] . . . .
She put out her hand to him . . . .
她 放 出去 她 手 到 他 . . . .

她向他伸出了手……

['ɛldən] [pɑː(r)] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] .
Eldon Parr had halted abruptly .
埃尔顿 帕尔 有 停止 突然 .

埃尔顿·帕尔突然停了下来。

[hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm] ['ælɪsən] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [daɪd] ,
He knew from Alison the circumstances in which his son had died ,
他 知道 从 艾莉森 这 情况 在 哪个 他的 儿子 有 死亡 ,

他从艾莉森那里得知了儿子去世的经过。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['hɪðə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,
and how he had been brought hither to this house ,
和 如何 他 有 到过 带来 这里 到 这 房子 ,

以及他是如何被带到这所房子里的，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [fænd] ['ɪntuː] [fleɪm] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri] [ə'genst]
but the sight of the woman beside the bed fanned into flame his fury against
但 这 视线 的 这 女士 旁 这 床 扇形 进入 火焰 他的 愤怒 反对
[ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm] ,
a world which had cheated him ,
一个 世界 哪个 有 作弊 他 ,

但是，看到床边的女人，他心中对这个欺骗他的世界的愤怒更加熊熊燃烧。

[baɪ] [sʌtʃ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [miːnz] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [wɪʃ] .
by such ignominious means , of his dearest wish .
经过 这样的 可耻 方法 , 的 他的 亲爱的 希望 .

用如此卑鄙的手段，实现了他最渴望的愿望。

[hiː; hi] [gruː] [waɪt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
He grew white with sudden passion .
他 生长 白色的 和 突然 热情 .

他突然激情澎湃，脸色煞白。

" [wɒt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" What is she doing here ? " he demanded .
" 什么 是 她 正在做 这里 ? " 他 要求 .

“她在这里做什么？”他质问道。

[keɪt] ['mɑːsi] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
Kate Marcy , who had not seemed to hear his entrance ,
凯特 玛西 , WHO 有 不是 似乎 到 听到 他的 入口 ,

凯特·马西似乎没有听到他进来的声音。

[reɪzd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [fɪə(r)] [hæd; həd] [fled] , [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ,
raised up to him a face from which all fear had fled , a face which ,
提高 向上 到 他 一个 脸 从 哪个 全部 害怕 有 逃亡 , 一个 脸 哪个 ,

他抬起头，脸上浮现出一张毫无恐惧的脸，一张……

[baɪ] [ɪts] [sə'dʒestɪv] ['paʊə(r)] , [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'speə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [naʊ]
by its suggestive power , compelled him to realize the absolute despair clutching now
经过 它是 暗示性的 力量 , 被迫 他 到 意识到 这 绝对 绝望 紧握 现在
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,
at his own soul ,
在 他的 自己的 灵魂 ,

它那令人不安的暗示力，迫使他意识到此刻正紧紧攫住他灵魂的绝对绝望。

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['waɪldli] , ['həʊpləsli] .
and against which he was fighting wildly , hopelessly .
和 反对 哪个 他 曾是 斗争 疯狂地 , 绝望地 .

他正拼命地、徒劳地与之对抗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪð] ['hɪdiəs] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
It was lying in wait for him , With hideous patience , in the coming watches of the night .
它 曾是 说谎 在 等待 为了 他 , 和 可怕 耐心 , 在 这 未来 手表 的 这 夜晚 .

它正潜伏着，以可怕的耐心，在夜幕降临的每一个时刻等待着他。

[pə'hæps] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'demd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)][ɔːl] [ˌdegrə'deɪʃn] ,
Perhaps he read in the face of this woman whom he had condemned to suffer all degradation ,
也许 他 读 在 这 脸 的 这 女士 谁 他 有 谴责 到 遭受 全部 降解 ,

或许他从这个被他判处遭受一切屈辱的女人脸上读出了什么。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['paʊələs] ,
and over whom he was now powerless ,
和 超过 谁 他 曾是 现在 无力 ,

他现在对这个人已经无能为力了。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hel] [naʊ] ['jɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
something which would ultimately save her from the hell now yawning for him ;
某物 哪个 会 最终 节省 她 从 这 地狱 现在 打哈欠 为了 他 ;

最终，这将使她免于现在为他而沉沦的地狱；

[ə; eɪ] [rɪ'diːmɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] [jet] ['kɒnʃəs] ,
a redeeming element in her grief of which she herself were not as yet conscious ,
一个 赎回 元素 在 她 悲伤 的 哪个 她 她自己 是 不是 作为 然而 有意识的 ,

在她悲痛之中，存在着一丝救赎的因素，而她自己当时尚未意识到这一点。

[ə; eɪ] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['luːmɪnəs] .
a light shining in the darkness of her soul which in eternity would become luminous .
一个 光 灼灼 在 这 黑暗 的 她 灵魂 哪个 在 永恒 会 变得 发光的 .

一道光芒照亮了她灵魂的黑暗，这道光芒在永恒中将变得无比明亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [lait] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [hiː; hi] [θræʃt] [ɪn] ['dɑːknəs] .
And he saw no light for him — He thrashed in darkness .
和 他 锯 不 光 为了 他 — 他 痛击 在 黑暗 .

他看不到一丝光明——他在黑暗中挣扎。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [naʊ] , [tuː; tə] [gɪv] , [nəʊ]['paʊə(r)][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [dɪ'praɪv] .
He had nothing , now , to give , no power longer to deprive .
他 有 没有什么 , 现在 , 到 给 , 不 力量 更长 到 剥夺 .

他现在一无所有，再也没有能力给予，也没有权力剥夺他人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ɔːl][ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [ðə; ði][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd]
She had given all she possessed , the memorial of her kind which would
她 有 给定 全部 她 拥有 , 这 纪念馆 的 她 种类 哪个 会
[ˌaʊt'lɑːst] ['mɒnjumənts] .
outlast monuments .
坚持到最后 纪念碑 .

她献出了自己的一切，留下了比纪念碑更长久的、属于她的丰碑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ælɪsən] [huː] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['swɪftli] .
It was Alison who crossed the room swiftly .
它 曾是 艾莉森 WHO 交叉 这 房间 迅速地 .

是艾莉森迅速穿过了房间。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [prə'tektɪŋlɪ] [ɒn] [keɪt] ['mɑːrsiz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [stuːpt] , [ænd; ənd]
She laid her hand protectingly on Kate Marcy's shoulder , and stooped , and
她 铺设 她 手 保护性地 在 凯特 玛西的 肩膀 , 和 弯腰 , 和
[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
kissed her .
亲吻 她 .

她将手保护性地放在凯特·玛西的肩膀上，俯下身吻了她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
She turned to her father .
她 转向 到 她 父亲 .

她转向父亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is her right , " she said .
" 它 是 她 正确的 , " 她 说 .

"这是她的权利,"她说。

" [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" He belonged to her , not to us .
" 他 属于 到 她 , 不是 到 我们 .

"他属于她，不属于我们。"

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
And we must take her home with us .
和 我们 必须 拿 她 家 和 我们 .

我们必须把她带回家。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [keɪt] ['mɑːsi] - " [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][ɡəʊ] .
" No , " answered Kate Marcy ' " I don't want to go .
" 不 , " 回答 凯特 玛西 - " 我 不 想 到 去 .

"不,"凯特·马西回答说，"我不想去。"

[ai] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'tensəti] , " [wɪð] [hɪm] . "
I wouldn't live , " she added with unexpected intensity , " with him . "
我 不会 居住 , " 她 额外 和 意外 强度 , " 和 他 . "

"我不会和他一起生活,"她语气中带着一丝出乎意料的强烈。

" [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ælɪsən] .
" You would live with me , " said Alison .
" 你 会 居住 和 我 , " 说 艾莉森 .

"你会和我一起生活吗？"艾莉森说。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
" I don't want to live !
" 我 不 想 到 居住 !

"我不想活了！"

" [keɪt] ['mɑːsi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt]
" Kate Marcy got up from the chair with an energy they had not thought
" 凯特 玛西 得到 向上 从 这 椅子 和 一个 活力 他们 有 不是 想法
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pə'zes] ,
her to possess ,
她 到 具有 ,

凯特·马西从椅子上站了起来，展现出一种他们之前从未想过她会拥有的活力。

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'tend]
a revival of the spirit which had upheld her when she had contended
一个 复兴 的 这 精神 哪个 有 维持 她 什么时候 她 有 有争议
,
,
,

这是在她奋斗时支撑她的那种精神的复苏。

['sɪŋgli] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːsləs] [wɜːld] .
singly , with a remorseless world .
单独 , 和 一个 冷酷无情 世界 .

孤身一人，面对一个冷酷无情的世界。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə] ['ɛldən] [pɑː(r)] .
She addressed herself to Eldon Parr .
她 已解决 她自己 到 埃尔顿 帕尔 .

她向埃尔顿·帕尔致意。

" [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] .
" You took him from me , and I was a fool to let you .
" 你 采取 他 从 我 , 和 我 曾是 一个 傻子 到 让 你 .

“你把他从我身边夺走了，而我真是个傻瓜，竟然让你这么做。”

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self] .
He might have saved me and saved himself .
他 可能 有 已保存 我 和 已保存 他自己 .

他或许能救我，也能救他自己。

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [laɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn] [hɪm] . . .
I listened to you when you told me lies as to how it would ruin him . . .
我 听着 到 你 什么时候 你 讲述 我 谎言 作为 到 如何 它 会 废墟 他 . . .
.
.
.

你跟我说那些谎言，说这样做会毁了他，我当时都听信了……

[wel] , — [ai] [hæd; həd] [hɪm] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [dɪd] .
Well , — I had him you never did .
出色地 , — 我 有 他 你 绝不 做过 .

好吧，——我拥有过他，你却从未拥有过。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] [dʌn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ðə; ði] [swɪft]
" The sudden , intolerable sense of wrong done to her love , the swift
" 这 突然 , 无法容忍 感觉 的 错误的 完毕 到 她 爱 , 这 迅速
['æŋgə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
anger which followed it ,
愤怒 哪个 随后 它 ,

“她突然感到自己的爱受到了伤害，这种感觉难以忍受，随之而来的是强烈的愤怒，

[ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ɒv; əv] [deθ]
the justness of her claim of him who now lay in the dignity of death
这 公正 的 她 宣称 的 他 WHO 现在 躺 在 这 尊严 的 死亡
[kləʊðd] [hɜː(r); hə(r)] — [huː] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt] — [wɪð] [ə; eɪ]
clothed her — who in life had been crushed and blotted out — with a
穿着衣服 她 — WHO 在 生活 有 到过 碎 和 印迹 出去 — 和 一个
['dɪɡnəti] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɡeɪn'sed] .
dignity not to be gainsaid .
尊严 不是 到 是 盖赛德 .

她对如今安息于死地之人的诉求是正当的，这使她——一个生前被碾碎、被抹杀的人——获得了无可辩驳的尊严。

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['faɪn(ə)l] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
In this moment of final self - assertion she became the dominating person in the room ,
在 这 片刻 的 最终的 自己 - 断言 她 成为 这 占据主导地位 人 在 这 房间 ,

在这一刻，她最终展现了自我，成为了房间里的主导者。

[njuː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [wɜːθ] .
knew for once the birthright of human worth .
知道 为了 一次 这 与生俱来的权利 的 人类 值得 .

他终于明白了人类与生俱来的价值。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [wʌn] [lɑːst] ,
They watched her in silence as she turned and gave one last ,
他们 观看 她 在 沉默 作为 她 转向 和 给予 一 最后的 ,

他们默默地看着她转身，做了最后一个动作。

['lɪŋɡərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ; [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,
lingering look at the features of the dead ; stretched out her hand towards them ,
挥之不去的 看 在 这 特征 的 这 死的 ; 拉伸 出去 她 手 向 他们 ,

她久久凝视着死者的面容，向他们伸出手。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] . . .
but did not touch them . . .
但 做过 不是 触碰 他们 . . .

但我没有碰它们……

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and then went slowly towards the door .
和 然后 去 缓慢地 向 这 门 .

然后慢慢地朝门口走去。

[bɪ'saɪd] ['ælɪsən] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
Beside Alison she stopped .
旁 艾莉森 她 停止 .

她停在了艾莉森身边。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ?
" You are his sister ?
" 你 是 他的 姐姐 ?

你是他妹妹吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃi:; ʃi] [sɜ:rtʃt] ['ælɪsənz] [feɪs] , ['wɪstfəli] .
" She searched Alison's face , wistfully .
" 她 搜索 艾莉森的 脸 , 怅然地 .

她满怀惆怅地凝视着艾莉森的脸庞。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] . "
" I could have loved you . "
" 我 可以 有 喜爱 你 . "

我本可以爱你。

" [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] — [stɪl] ?
" And can you not — still ?
" 和 能 你 不是 — 仍然 ?

“难道你还是不能——继续这样吗？”

" [keɪt] ['mɜ:si] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Kate Mercy did not answer the question .
" 凯特 怜悯 做过 不是 回答 这 问题 .

凯特·默西没有回答这个问题。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It is because you understand , " she said .
" 它 是 因为 你 理解 , " 她 说 .

“那是因为你理解，”她说。

" [jʊr; jər] [laɪk] [ðəʊz] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] — [hɪə(r)] .
" You're like those I've come to know — here .
" 你是 喜欢 那些 我已经 来 到 知道 — 这里 .

“你就像我在这里认识的那些人一样。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [laɪk] [hɪm] . . . .
And you're like him . . . .
和 你是 喜欢 他 . . . .

你和他很像……

[ai][doʊnt] [mi:n] [ɪn] [lʊks] .
I don't mean in looks .
我 不 意思是 在 看起来 .

我指的不是外貌。

[hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz] [gʊd] — [ænd; ənd][skweə(r)] .
He , too , was good — and square .
他 , 也 , 曾是 好的 — 和 正方形 .

他也是个体面人，为人正直。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv]
" She spoke the words a little defiantly , as though challenging the verdict of
" 她 辐 这 字 一个 小的 公然挑衅 , 作为 尽管 具有挑战性的 这 判决 的
[ðə; ði] [wɜ:ld] .
the world .
这 世界 .

“她说这话时带着一丝挑衅，仿佛在挑战世界的评判。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [waɪld] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt]['gəʊɪŋ] [streɪt] . "
" And he wouldn't have been wild if he could have got going straight . "
" 和 他 不会 有 到过 荒野 如果 他 可以 有 得到 去 直的 . "

“如果他能走正道，就不会那么疯狂了。”

" [ai] [nəʊ] , " [sed] ['ælɪsən] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" I know , " said Alison , in a low voice .
" 我 知道 , " 说 艾莉森 , 在 一个 低的 嗓音 .
"我知道,"艾莉森低声说道。

" [jes] , " [sed] [keɪt] ['mɜːsi] , " [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
" Yes , " said Kate Mercy , " you look as if you did .
" 是的 , " 说 凯特 怜悯 , " 你 看 作为 如果 你 做过 .
"是的,"凯特·默西说,"你看上去就像真的那样。"

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
He thought a lot of you ,
他 想法 一个 很多 的 你 ,
他很看重你。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] .
he said he was only beginning to find out what you was .
他 说 他 曾是 仅有的 开始 到 寻找 出去 什么 你 曾是 .
他说他才刚刚开始了解你是什么样的人。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "
I'd like you to think as well of me as you can . "
ID 喜欢 你 到 思考 作为 出色地 的 我 作为 你 能 . "
我希望你尽可能地对我有好感。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ['betə(r)] , " ['ælɪsən] [rɪ'plaɪd] .
" I could not think better , " Alison replied .
" 我 可以 不是 思考 更好的 , " 艾莉森 回复 .
"我想不出比这更好的办法了,"艾莉森回答道。

[keɪt] ['mɜːsi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Kate Mercy shook her head .
凯特 怜悯 摇晃 她 头 .
凯特·默西摇了摇头。

" [ai][ɡɒt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] ['evə(r)][ɡɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" I got about as low as any woman ever got , " she said
" 我 得到 关于 作为 低的 作为 任何 女士 曾经 得到 , " 她 说
"我跌落的谷底大概是所有女人中最惨的了,"她说。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Mr . Hodder will tell you .
" 先生 . 霍德 将要 告诉 你 .
"霍德先生会告诉你的。"

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] ['mæri] — [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)]
I want you to know that I wouldn't marry — your brother , " she hesitated over
我 想 你 到 知道 那 我 不会 结婚 — 你的 兄弟 , " 她 犹豫了一下 超过
[ðə; ði] [neɪm] .
the name .
这 姓名 .
我想让你知道，我不会嫁给——你的哥哥,"她说到这个名字时犹豫了一下。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [naɪt] , [bɪ'kɔz; bɪ'kɒz][ai]
" He wanted me to — he was mad with me to night , because I
" 他 通缉 我 到 — 他 曾是 疯狂的 和 我 到 夜晚 , 因为 我
[ˌwʊdnt] — [wen] [ðɪs] ['hæpənd] .
wouldn't — when this happened .
不会 — 什么时候 这 发生 .
"他想让我——他今晚生我的气，因为我没答应——然后就发生了这件事。"

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [friː] [frɒm; frəm] ['ælɪsənz] , [ænd; ənd] [fled] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

" She snatched her hand free from Alison's , and fled out of the room , into the hallway .

" 她 抢夺 她 手 自由的 从 艾莉森的 ， 和 逃亡 出去 的 这 房间 ， 进入 这 门厅 .

她一把甩开艾莉森的手，逃出了房间，跑进了走廊。

['ɛldən] [pɑː(r)] [hæd; həd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bed] , ['siːmɪŋli] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] .

Eldon Parr had moved towards the bed , seemingly unaware of the words they had spoken .

埃尔顿 帕尔 有 已搬 向 这 床 ， 似乎 不知情 的 这 字 他们 有 说 .

埃尔顿·帕尔走向床边，似乎没有意识到他们刚才说了什么。

[pə'hæps] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ðə; ði] ['sʌni] ,

Perhaps , as he gazed upon the face , he remembered in his agony the sunny ,

也许 ， 作为 他 凝视 之上 这 脸 ， 他 记得 在 他的 痛苦 这 阳光明媚 ，

或许，当他凝视着那张脸时，痛苦中他想起了阳光灿烂的时光。

['smaɪlɪŋ] [tʃaɪld] [huː] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn] ['rænsəm] [striːt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

smiling child who need to come hurrying down the steps in Ransome Street to meet him .

微笑 孩子 WHO 需要 到 来 匆忙 向下 这 步骤 在 兰索姆 街道 到 见面 他 .

一个面带笑容的孩子急匆匆地从兰索姆街的台阶上下来去见他。

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['mɪstə(r)] . ['bentli] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['hɑːdər] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ,

In the library Mr . Bentley and John Hodder , knowing nothing of her flight ,

在 这 图书馆 先生 . 宾利 和 约翰 霍德 ， 会心 没有什么 的 她 航班 ，

在图书馆里，本特利先生和约翰·霍德对她的逃亡一无所知。

[hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊz] [ɒn] [keɪt] ['mɑːsi] [fər'evə(r)] . . . .

heard the front door close on Kate Marcy forever . . . .

听到 这 正面 门 关闭 在 凯特 玛西 永远 . . . .

我听到前门永远地关上了，凯特·玛西永远地离开了我们……

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXVIII

章 二十八

第二十八章

[lait]

LIGHT

光

光

[ai]

I

我

我

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [frɒm; frəm] ['kælvəri] , [ænd; ənd][nɒt]
Two days after the funeral , which had taken place from Calvary , and not
二 天 后 这 葬礼 , 哪个 有 已采取 地方 从 加略山 , 和 不是
[frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,
from St . John's ,
从 英石 . 约翰的 ,

葬礼两天后举行，葬礼地点不是圣约翰教堂，而是加略山教堂。

['hɑːdər] [wɒz; wəz][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['ɛldən] [pɑːrz] ['sekrət(ə)ri]
Hodder was no little astonished to receive a note from Eldon Parr's secretary
霍德 曾是 不 小的 惊讶 到 收到 一个 笔记 从 埃尔顿 帕尔的 秘书
[rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði]['rektə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [pɑːk] [striːt] .
requesting the rector to call in Park Street .
请求 这 校长 到 称呼 在 公园 街道 .

霍德尔收到埃尔登·帕尔的秘书的便条，请求教区长到公园街拜访，这让他感到非常惊讶。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['ælɪsən] .
In the same mail was a letter from Alison .
在 这 相同的 邮件 曾是 一个 信 从 艾莉森 .

邮件里还有一封艾莉森的来信。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , " [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" I have had , " she wrote , " a talk with my father .
" 我 有 有 , " 她 写道 , " 一个 讲话 和 我的 父亲 .

"我和我父亲谈过了,"她写道。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
The initiative was his .
这 倡议 曾是 他的 .

是他主动提出的。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)]
I should not have thought of speaking to him of my affairs so soon after
我 应该 不是 有 想法 的 请讲 到 他 的 我的 事务 所以 很快 后
['prɛstənz] [deθ] .
Preston's death .
普雷斯顿的 死亡 .

普雷斯顿去世后不久，我不应该想到要跟他谈论我的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][æt; ət]
It seems that he strongly suspected our engagement , which of course I at
它 似乎 那 他 强烈 怀疑 我们的 订婚 , 哪个 的 课程 我 在
[wʌns] [ək'nɒlɪdʒd] ,
once acknowledged ,
一次 已确认 ,

他似乎强烈怀疑我们订婚了，这一点我当然立刻承认了。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] , [tuː; tə] [spiːk]
telling him that it was your intention , at the proper time , to speak
讲述 他 那 它 曾是 你的 意图 , 在 这 恰当的 时间 , 到 说话
[tuː; tə][hɪm] [jɔː'self] .
to him yourself .
到 他 你自己 .

告诉他，你打算在适当的时候亲自和他谈谈。

" [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] .
" I was surprised when he said he would ask you to call .
" 我 曾是 惊讶 什么时候 他 说 他 会 问 你 到 称呼 .

"他说他会请你打电话，这让我很惊讶。"

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][ɪn'tendz][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

I confess that I have not an idea of what he intends to say to you ,

我 承认 那 我 有 不是 一个 主意 的 什么 他 意图 到 说 到 你 ,

我承认我不知道他想对你说些什么。

[dʒɒn] , [bʌt; bət][ai] [trʌst] [ju:; jʊ] ['æbsəlu:tli] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] .

John , but I trust you absolutely , as always .

约翰 , 但 我 相信 你 绝对地 , 作为 总是 .

约翰，但我一如既往地完全信任你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] , [ɔ:l'redi] , ['terəbli] [tʃeɪndʒd] .

You will find him , already , terribly changed .

你 将要 寻找 他 , 已经 , 可怕 已更改 .

你会发现他已经发生了巨大的变化。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

I cannot describe it — you will see for yourself .

我 不能 描述 它 — 你 将要 看 为了 你自己 .

我无法用语言形容——你会亲眼看到的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] ['hæpən] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .

And it has all seemed to happen so suddenly .

和 它 有 全部 似乎 到 发生 所以 突然 .

这一切似乎都发生得太突然了。

[æz; əz][ai] [rəʊt] [ju:; jʊ] , [hi:; hi][sæt][ʌp][bəʊθ] [naɪts] ,

As I wrote you , he sat up both nights ,

作为 我 写道 你 , 他 卫星 向上 两个都 夜晚 ,

我写信给你的时候，他连续两个晚上都没睡。

[wɪð] ['prestən] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .

with Preston — he could not be induced to leave the room .

和 普雷斯顿 — 他 可以 不是 是 诱导 到 离开 这 房间 .

至于普雷斯顿——无论如何也无法让他离开房间。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

And after the first night he was different .

和 后 这 第一的 夜晚 他 曾是 不同的 .

第一晚过后，他就变了。

[hi:; hi][hæz; həz] ['hɑ:dli] ['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi][sent][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ]

He has hardly spoken a word , except when he sent for me this evening

他 有 几乎 说 一个 单词 , 除了 什么时候 他 发送 为了 我 这 晚上

,

,

,

他几乎没说过一句话，除了今天晚上派人来叫我之外。

[ænd; ənd][hi:; hi] [i:ts] ['nʌθɪŋ] . . . .

and he eats nothing . . . .

和 他 吃 没有什么 . . . .

他什么也不吃……

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end] .

And yet , somehow , I do not think that this will be the end .

和 然而 , 不知何故 , 我 做 不是 思考 那 这 将要 是 这 结尾 .

然而，不知为何，我总觉得这不会是结局。

[ai] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] . . . . .

I feel that he will go on living . . . . .

我 感觉 那 他 将要 去 在 活的 . . . . .

我觉得他会继续活下去……

" [ai][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [həʊpt] [ə'baʊt] ['prestən] .
" I did not realize how much he still hoped about Preston .
" 我 做过 不是 意识到 如何 很多 他 仍然 希望 关于 普雷斯顿 .

"我当时并没有意识到他对普雷斯顿还有多大的希望。"

[ænd; ənd][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] ['prestən] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [keɪm] [həʊm] ,
And on Monday , when Preston so unexpectedly came home ,
和 在 周一 , 什么时候 普雷斯顿 所以 不料 来了 家 ,

星期一，普雷斯顿出人意料地回家了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
he was happier than I have known him for years .
他 曾是 更快乐 比 我 有 已知 他 为了 年 .

他比我多年来认识的任何时候都更快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd][sæd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [æz; əz][ai] [sɔː] ,
It was strange and sad that he could not see , as I saw ,
它 曾是 奇怪的 和 伤心 那 他 可以 不是 看 , 作为 我 锯 ,

令人感到奇怪和悲伤的是，他无法像我一样看到东西。

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [wɪl] ['paʊə(r)][maɪ]['brʌðə(r)][hæd; həd][hæd; həd][wɒz; wəz] [gɒn] .
that whatever will power my brother had had was gone .
那 任何 将要 力量 我的 兄弟 有 有 曾是 已消失 .

我哥哥原本拥有的意志力已经消失殆尽。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ,
He could not read it in the face of his own son ,
他 可以 不是 读 它 在 这 脸 的 他的 自己的 儿子 ,

他无法从自己儿子的脸上读懂这一切。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['ʌðə(r)z] !
who was so quick to detect it in all others !
WHO 曾是 所以 快的 到 探测 它 在 全部 其他的 !

他能如此迅速地在其他人身上发现这一点！

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['trædʒədi] .
And then came the tragedy .
和 然后 来了 这 悲剧 .

然后悲剧发生了。

[əʊ] , [dʒɒn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][faɪnd] [ðæt] [gɜːl] [ə'gen] ?
Oh , John , do you think we shall ever find that girl again ?
哦 , 约翰 , 做 你 思考 我们 将 曾经 寻找 那 女孩 再次 ?

约翰，你觉得我们还能再找到那个女孩吗？

— [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [rest] [ʌn'tɪl][wiː; wi][duː; də] .
— I know you are trying but we mustn't rest until we do .
— 我 知道 你 是 尝试 但 我们 不得 休息 直到 我们 做 .

我知道你们正在努力，但在我们成功之前，我们绝不能放弃。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] ?
Do you think we ever shall ?
做 你 思考 我们 曾经 将 ?

你认为我们最终会实现吗?

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
I shall never forgive myself for not following her out of the door ,
我 将 绝不 原谅 我 为了 不是 下列的 她 出去 的 这 门 ,

我永远不会原谅自己没有跟着她走出那扇门。

[bʌt; bət] , [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bentli] .
but , I thought she had gone to you and Mr . Bentley .
但 , 我 想法 她 有 已消失 到 你 和 先生 . 宾利 .

但是，我以为她已经去找你和本特利先生了。

" ['hɑːdər] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
" Hodder laid the letter down , and took it up again .
" 霍德 铺设 这 信 向下 , 和 采取 它 向上 再次 .

霍德放下信，又把它捡了起来。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['ælɪsən] [felt] , [æz; əz] [hiː; hi] [felt] ,
He knew that Alison felt , as he felt ,
他 知道 那 艾莉森 毛毡 , 作为 他 毛毡 ,

他知道艾莉森的感受和他一样。

[ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [faɪnd] [keɪt] ['mɑːsi] . . . .
that they never would find Kate Marcy . . . .
那 他们 绝不 会 寻找 凯特 玛西 . . . .

他们永远也找不到凯特·玛西……

[hiː; hi] [riːd] [ɒn] .
He read on .
他 读 在 .

他继续读了下去。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
" My father wished to speak to me about the money .
" 我的 父亲 希望 到 说话 到 我 关于 这 钱 .

"我父亲想和我谈谈钱的事。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .
He has plans for much of it , it appears , even now .
他 有 计划 为了 很多 的 它 , 它 出现 , 甚至 现在 .

看来，即使现在，他仍然对其中很多方面有所规划。

[əʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[dʒɒn] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .
John , he will never understand .
约翰 , 他 将要 绝不 理解 .

约翰永远不会明白。

[ai] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
I want so much to see you ,
我 想 所以 很多 到 看 你 ,

我非常想见到你，

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn]
to talk to you — there are times when I am actually afraid to be alone
到 讲话 到 你 — 那里 是 时代 什么时候 我 是 实际上 害怕的 到 是 独自的
, [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
, and without you .
, 和 没有 你 .

跟你说话——有时候我真的害怕独处，害怕没有你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['wiːknəs] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] , [jɔː(r); jə(r)]
If it be weakness to confess that I need your reassurance , your
如果 它 是 弱点 到 承认 那 我 需要 你的 放心 , 你的
[streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ['kɒnstəntli] ,
strength and comfort constantly ,
力量 和 舒适 不断地 ,

如果承认我需要你的不断安慰、力量和鼓励是一种软弱的表现，

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] .
then I am weak .
然后 我 是 虚弱的 .

那我就很软弱。

[ai][wʌns] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][stænd][ə'ləʊn] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [sɒlvd] [ɔːl] ['prɔːbləmz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
I once thought I could stand alone , that I had solved all problems for myself ,
我 一次 想法 我 可以 站立 独自的 , 那 我 有 已解决 全部 问题 为了 我 ,

我曾经以为自己可以独当一面，所有问题都能自己解决。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ai][wɒz; wəz] .
but I know now how foolish I was .
但 我 知道 现在 如何 愚蠢 我 曾是 .

但我现在知道我当时有多愚蠢了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [θɪŋz] ,
I have been face to face with such dreadful , unimagined things ,
我 有 到过 脸 到 脸 和 这样的 可怕 , 难以想象的 事物 ,

我曾亲眼目睹过如此可怕的、难以想象的事情。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ai][dɪd][nɒt] [kən'siːv] [ðæt] [laɪf] [held] [sʌtʃ] [t'ɛɹəz] .
and in my ignorance I did not conceive that life held such terrors .
和 在 我的 无知 我 做过 不是 构想 那 生活 握住 这样的 恐怖 .

我当时的无知让我没有想到，生活中竟隐藏着如此恐怖的事情。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [tɜːnz] [ˌem 'iː] [feɪnt] .
And when I look at my father , the thought of immortality turns me faint .
和 什么时候 我 看 在 我的 父亲 , 这 想法 的 不朽 转弯 我 头晕的 .

每当我看着我的父亲，想到永生，我就感到一阵眩晕。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [miːt] ,
After you have come here this afternoon there can be no longer any reason why we should not meet ,
后 你 有 来 这里 这 下午 那里 能 是 不 更长 任何 原因 为什么 我们 应该 不是 见面 ,

你今天下午来到这里之后，我们就再也没有理由不见面了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and all the world know it .
和 全部 这 世界 知道 它 .

全世界都知道这一点。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] .
I will go with you to Mr . Bentley's .
我 将要 去 和 你 到 先生 . 宾利的 .

我会陪你去本特利先生家。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ɪn'herɪt] ['eniθɪŋ] .
" Of course I need not tell you that I refused to inherit anything .
" 的 课程 我 需要 不是 告诉 你 那 我 拒绝 到 继承 任何事物 .

“当然，我无需赘述，我拒绝继承任何遗产。”

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sent] [ɪf] [ai] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
But I believe I should have consented if I possibly could have done so .
但 我 相信 我 应该 有 同意 如果 我 可能 可以 有 完毕 所以 .

但我认为，如果可以的话，我应该同意的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ]['kruːəl] — [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] — [tuː; tə][hæv; həv] , [tuː; tə]
It seemed so cruel — I can think of no other word — to have , to
它 似乎 所以 残忍的 — 我 能 思考 的 不 其他 单词 — 到 有 , 到
[rɪ'fjuːz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
refuse at such a moment .
拒绝 在 这样的 一个 片刻 .

在这样的时刻拒绝，似乎太残酷了——我想不出别的词来形容。

[pə'hæps] [ai][hæv; həv] [biːn] ['kruːəl][tuː; tə][hɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] — [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
Perhaps I have been cruel to him all my life — I don't know .
也许 我 有 到过 残忍的 到 他 全部 我的 生活 — 我 不 知道 .

也许我一生都对他很残忍——我不知道。

[æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] , [ɔːl]['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
As I look back upon everything , all our relations ,
作为 我 看 后退 之上 一切 , 全部 我们的 关系 ,

当我回顾一切，回顾我们所有的关系时，

[ai] ['kænɒt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .
I cannot see how I could have been different .
我 不能 看 如何 我 可以 有 到过 不同的 .

我看不出我还能有什么不同。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː] .
He wouldn't let me .
他 不会 让 我 .

他不让我这么做。

[ai] [stɪl] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]
I still believe to have stayed with him would have been a foolish and
我 仍然 相信 到 有 入住 和 他 会 有 到过 一个 愚蠢 和
['juːsləs] ['sækrɪfaɪs] . . .
useless sacrifice . . .
无用 牺牲 . . .

我仍然认为，留在他身边是一种愚蠢而无用的牺牲……

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ['kwɪəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] , [tuː] ,
But he looked at me so queerly , as though he , too ,
但 他 看起来 在 我 所以 奇怪地 , 作为 尽管 他 , 也 ,

但他看我的眼神很奇怪，仿佛他也……

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
had had a glimmering of what we might have been to each other
有 有 一个 微光 的 什么 我们 可能 有 到过 到 每个 其他
['ɑːftə(r)][maɪ]['mʌðə(r)][daɪd] .
after my mother died .
后 我的 母亲 死亡 .

母亲去世后，我曾隐约看到我们彼此之间可能存在的关系。

[waɪ] [ɪz][laɪf][səʊ][hɑːd] ?
Why is life so hard ?
为什么 是 生活 所以 难的 ?

为什么生活如此艰难?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [glimps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ?
And why are we always getting glimpses of things when it is too late ?
和 为什么 是 我们 总是 获得 惊鸿一瞥 的 事物 什么时候 它 是 也 晚的 ?

为什么我们总是在为时已晚的时候才瞥见某些事物?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
It is only honest to say that if I had it to do all over again ,
它 是 仅有的 诚实的 到 说 那 如果 我 有 它 到 做 全部 超过 再次 ,

坦白地说，如果让我重新来过，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][hɪm][æz; əz][ai][dɪd] .
I should have left him as I did .
我 应该 有 左边 他 作为 我 做过 .

我真应该像我当时那样离开他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
" It is hard to write you this ,
" 它 是 难的 到 写 你 这 ,

"很难给你写这些话，"

[bʌt; bət][hiː; hi]['æktʃuəli] [meɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt]
but he actually made the condition of my acceptance of the inheritance that
但 他 实际上 制成 这 状况 的 我的 验收 的 这 遗产 那
[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] .
I should not marry you .
我 应该 不是 结婚 你 .

但他实际上提出的条件是，我接受遗产就不能嫁给你。

[ai] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ai] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [teɪk] [ðə; ði]
I really do not believe I convinced him that you wouldn't have me take the
我 真的 做 不是 相信 我 确信 他 那 你 不会 有 我 拿 这
['mʌni] ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
money under any circumstances .
钱 在下面 任何 情况 .

我真的不认为我已经说服他，无论在任何情况下你都不会让我收下这笔钱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dredf(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][pleɪn]
And the dreadful side of it all was that I had to make it plain
和 这 可怕 边 的 它 全部 曾是 那 我 有 到 制作 它 清楚的
[tuː; tə][hɪm] — ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ['wʌznt] [ðə; ði]
to him — after what has happened that my desire to marry you wasn't the
到 他 — 后 什么 有 发生 那 我的 欲望 到 结婚 你 不是 这
[meɪn] ['riːz(ə)n][ɒv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .
main reason of my refusal .
主要的 原因 的 我的 拒绝 .

而最糟糕的是，在发生这一切之后，我不得不向他明确表示，我想娶你并不是我拒绝你的主要原因。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] ['kwestʃən] ,
I had to tell him that even though you had not been in question ,
我 有 到 告诉 他 那 甚至 尽管 你 有 不是 到过 在 问题 ,

我不得不告诉他，即使你没有受到质疑，

[ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv]['teɪkən] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn]
I couldn't have taken what he wished to give me , since it had not been
我 不能 有 已采取 什么 他 希望 到 给 我 , 自从 它 有 不是 到过
['ɒnɪstli] [meɪd] .
honestly made .
诚实地 制成 .

我无法接受他想给我的东西，因为它并非出于真心实意。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ai] [went] [ɒn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [bɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['mʌni] ,
He asked me why I went on eating the food bought with such money ,
他 问 我 为什么 我 去 在 吃 这 食物 买 和 这样的 钱 ,

他问我为什么还要吃用这么多钱买来的食物，

['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] ?
living under his roof ?
活的 在下面 他的 屋顶 ?

住在他家？

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] , [ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [hɪm][dʒʌst] [jet] . . . .
But I cannot , I will not leave him just yet . . . .
但 我 不能 , 我 将要 不是 离开 他 只是 然而 . . . .

但我不能，我不会就此离开他……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ə'klɑːk] .
It is two o'clock .
它 是 二 点钟 .

现在是两点钟。

[ai] ['kænɒt] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
I cannot write any more to - night .
我 不能 写 任何 更多的 到 - 夜晚 .

今晚我不能再写了。

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

“二

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [nəʊ'vembə(r)] [dʌsk] ,
The appointed time was at the November dusk ,
这 任命 时间 曾是 在 这 十一月 黄昏 ,

约定的时间是十一月的黄昏。

['hʌrid] ['fɔːwəd] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['pænəpli] [ɒv; əv] [sməʊk] ['drɪvn] ['westwəd]
hurried forward nearly an hour by the falling panoply of smoke driven westward
慌忙 向前 几乎 一个 小时 经过 这 坠落 全套装备 的 抽烟 驱动 向西
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːk] [baɪ] [ðə; ði] [wet] [iːst] [wɪnd] .
over the Park by the wet east wind .
超过 这 公园 经过 这 湿的 东方 风 .

潮湿的东风将公园上空飘落的浓烟吹向西边，使得这一过程匆匆推进了近一个小时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] , [wɪð] [djuː] ['serəməni] ,
And the rector was conducted , with due ceremony ,
和 这 校长 曾是 实施 , 和 到期的 仪式 ,

校长被按照应有的仪式护送着。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ˌʌp'steəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'gen] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['entə(r)] ,
to the office upstairs which he had never again expected to enter ,
到 这 办公室 楼上 哪个 他 有 绝不 再次 预期的 到 进入 ,

他去了楼上的办公室，那是他从未想过会再次踏入的地方。

[weə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['memərəb(ə)l] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .
where that other memorable interview had taken place .
在哪里 那 其他 难忘 面试 有 已采取 地方 .

那次令人难忘的采访也是在那里进行的。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] .
The curtains were drawn .
这 窗帘 是 绘制 .

窗帘拉上了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] — [ðə; ði] ['əʊnli] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — [hæd; həd] [biːn]
And if the green - shaded lamp — the only light in the room — had been
和 如果 这 绿色的 - 阴影 灯 — 这 仅有的 光 在 这 房间 — 有 到过
[ə'reɪndʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,
arranged by a master of dramatic effect ,
安排 经过 一个 掌握 的 戏剧性 影响 ,

如果那盏绿色灯罩的台灯——房间里唯一的光源——是由一位擅长营造戏剧效果的大师精心布置的，

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈbetə(r)] [sɜːvd] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] .
it could not have better served the setting .
它 可以 不是 有 更好的 服务 这 环境 .

它与周围的环境再合适不过了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈælɪsənz] [ˈletə(r)] ,
In spite of Alison's letter ,
在 尽管如此 的 艾莉森的 信 ,

尽管艾莉森写了信，

[ˈhəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnprɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði]
Holder was unprepared for the ravages a few days had made in the
持有者 曾是 毫无准备 为了 这 蹂躏 一个 很少 天 有 制成 在 这
[feɪs] [ɒv; əv] [ˈɛldən] [pɑː(r)] .
face of Eldon Parr .
脸 的 埃尔顿 帕尔 .

霍尔德对埃尔顿·帕尔几天之内造成的破坏毫无准备。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [ˈəʊldə] : [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [les] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [mɔː(r)] [ˈsɪnɪstə(r)] .
Not that he appeared older : the impression was less natural , more sinister .
不是 那 他 出现 老 : 这 印象 曾是 较少的 自然的 , 更多的 险恶 .

倒不是说他看起来更老了：而是给人的感觉不太自然，更阴险。

[ðə; ði] [skɪn] [hæd; həd] [drɔːn] [ˈʃɑːpli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃiːk] - [bəʊnz] ,
The skin had drawn sharply over the cheek - bones ,
这 皮肤 有 绘制 尖锐地 超过 这 脸颊 - 骨头 ,

皮肤在颧骨处呈现出明显的凹陷。

[ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ðə; ði] [aɪz] [bəuθ] [ˌkɔntrəˈdiktid] [ænd; ənd] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [wɪð] [ðə; ði]
and strangely the eyes both contradicted and harmonized with the
和 奇怪的 这 眼睛 两个都 矛盾 和 协调 和 这
[ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] .
transformation of the features .
转型 的 这 特征 .

奇怪的是，眼睛的变化既与面部特征的变化相矛盾，又与之相协调。

[ðiːz] , [tuː] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
These , too , had changed .
这些 , 也 , 有 已更改 .

这些也发生了变化。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ded] [ænd; ənd] [ˈlʌstələs] ,
They were not dead and lustreless ,
他们 是 不是 死的 和 无光泽 ,

它们并非死气沉沉、黯然失色，

[bʌt; bət] [gliːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈkævənz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] , [ʌnˈjiːldɪŋ]
but gleamed out of the shadowy caverns into which they had sunk , unyielding
但 闪闪发光 出去 的 这 阴暗的 洞穴 进入 哪个 他们 有 沉没 , 不屈
,
,
,

但它们却从它们沉入的阴暗洞穴中闪耀出来，毫不屈服。

[ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] [ɪn] [ˈtɔːment] , — [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [rɪˈbeljəs] [ɪn] [ðə; ði] [fjuːmz] . . . .
indomitable in torment , — eyes of a spirit rebellious in the fumes . . . .
不屈不挠 在 折磨 , — 眼睛 的 一个 精神 叛逆的 在 这 烟雾 . . . .

在苦难中不屈不挠，——在烟雾中叛逆的灵魂之眼……

[ðɪs] ['spɪrɪt] ['sʌmhaʊ] [prə'djuːst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] ,
This spirit somehow produced the sensation of its being separated from the body ,
这 精神 不知何故 生产 这 感觉 的 它是 存在 分开 从 这 身体 ,

这种精神状态不知何故使人产生了与身体分离的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['həʊldə(r)][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] , [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ˌɔːtə'mætɪk] .
for the movement of the hand , inviting Holder to seat himself , seemed almost automatic .
为了 这 移动 的 这 手 , 邀请 持有者 到 座位 他自己 , 似乎 几乎 自动的 .

那只手示意霍尔德坐下的动作，几乎是下意识的。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['ɛldən] [pɑː(r)] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] . "
" I understand , " said Eldon Parr , " that you wish to marry my daughter . "
" 我 理解 , " 说 埃尔顿 帕尔 , " 那 你 希望 到 结婚 我的 女儿 . "

"我听说，"埃尔顿·帕尔说，"你想娶我的女儿。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] ['ælɪsən] , " ['həʊldə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] ,
" It is true that I am to marry Alison , " Holder answered , " and that I intended ,
" 它 是 真的 那 我 是 到 结婚 艾莉森 , " 持有者 回答 , " 和 那 我 故意的 ,

"我的确要娶艾莉森，"霍尔德回答说，"而且我本来就是这么打算的。"

['leɪtə(r)][ɒn] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
later on , to come to inform you of the fact .
之后 在 , 到 来 到 通知 你 的 这 事实 .

稍后会来通知你这件事。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['prestən] .
" He did not mention the death of Preston .
" 他 做过 不是 提到 这 死亡 的 普雷斯顿 .

他没有提及普雷斯顿的死讯。

[kən'dəʊlənsɪz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Condolences , under the circumstances , were utterly out of the question .
慰问 , 在下面 这 情况 , 是 完全地 出去 的 这 问题 .

在这种情况下，表示慰问是完全不可能的。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ?
" How do you propose to support her ?
" 如何 做 你 提出 到 支持 她 ?

你打算如何支持她?

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] .
" the banker demanded .
" 这 银行家 要求 .

"银行家质问道。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" She is of age , and independent of you .
" 她 是 的 年龄 , 和 独立的 的 你 .

她已经成年，而且经济独立。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , " ['həʊldə(r)] [sed] .
You will pardon me if I reply that this is a matter between ourselves , " Holder said .
你 将要 赦免 我 如果 我 回复 那 这 是 一个 事情 之间 我们自己 , " 持有者 说 .

“如果我回答说这是我们之间的事，请您原谅，”霍尔德说道。

" [ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [juː; jʊ][ai] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [ˌdɪsɪn'herɪt][hɜː(r); hə(r)] ,
" I had made up my mind that the day she married you I would not only disinherit her ,
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 这 天 她 已婚 你 我 会 不是 仅有的 剥夺继承权 她 ,

“我当时就下定决心，从她嫁给你的那天起，我不仅要剥夺她的继承权，

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] ['æbsəluːtli] , [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
but refuse absolutely , to have anything to do with her . "
但 拒绝 绝对地 , 到 有 任何事物 到 做 和 她 . "

但绝对拒绝与她有任何瓜葛。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [pə'siːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [pə'siːv] ,
" If you cannot perceive what she perceives ,
" 如果 你 不能 感知 什么 她 感知 ,

如果你无法感知她所感知到的，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] [ðæt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [nɒt] [mend] ['mætəz] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [rɪ'lentləs] ,
that you have already by your own life cut her off from you absolutely and that seeing her will not mend matters while you remain relentless ,
那 你 有 已经 经过 你的 自己的 生活 切 她 离开 从 你 绝对地 和 那 看到 她 将要 不是 修补 事情 尽管 你 保持 狠 ,

你已经用自己的生活方式彻底断绝了与她的联系，只要你坚持下去，见她也无济于事。

['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .
nothing I can say will convince you .
没有什么 我 能 说 将要 说服 你 .

我说什么都无法说服你。

" ['həʊldə(r)][dɪd] [nɒt] [spiːk] [rɪ'bjuːkɪŋli] .
" Holder did not speak rebukingly .
" 持有者 做过 不是 说话 责备地 .

霍尔德没有出言斥责。

[ðə; ði]['ʌtə(r)] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [ə'pærənt] .
The utter uselessness of it was never more apparent .
这 说出 无用性 的 它 曾是 绝不 更多的 明显 .

它的彻底无用之处从未如此显而易见。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [kən'demd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['prez(ə)nt] [rɪ'priːv] , [æt; ət] [liːst] .
The man was condemned beyond all present reprieve , at least .
这 男人 曾是 谴责 超过 全部 展示 缓刑 , 在 至少 .

至少目前来看，这名男子已被判处死刑，没有任何缓刑的可能。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɛldən] [pɑː(r)] , ['bɪtəli] .
" She left me , " exclaimed Eldon Parr , bitterly .
" 她 左边 我 , " 惊呼 埃尔顿 帕尔 , 苦涩地 .

“她离开了我，”埃尔顿·帕尔痛苦地喊道。

" [ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] . "
" She left you , to save herself . "
" 她 左边 你 , 到 节省 她自己 . "

“她离开你，是为了自保。”

" [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðæt] . "
" We need not discuss that . "
" 我们 需要 不是 讨论 那 . "

我们无需讨论这个问题。

" [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] , " ['həʊldə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" I am far from wishing to discuss it , " Holder replied .
" 我 是 远的 从 祝 到 讨论 它 , " 持有者 回复 .

"我根本不想讨论这件事,"霍尔德回答道。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .
" I do not know why you have asked me to come here , Mr . Parr .
" 我 做 不是 知道 为什么 你 有 问 我 到 来 这里 , 先生 . 帕尔 .

帕尔先生，我不知道您为什么叫我来这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [hæz; həz][nɒt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['aʊə(r)][lɑːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
It is clear that your attitude has not changed since our last conversation .
它 是 清除 那 你的 态度 有 不是 已更改 自从 我们的 最后的 对话 .

很明显，你的态度和我们上次谈话时一样，没有任何改变。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]
I tried to make it plain to you why the church could not accept your
我 尝试 到 制作 它 清楚的 到 你 为什么 这 教会 可以 不是 接受 你的
['mʌni] .
money .
钱 .

我已尽力向你解释清楚教会为什么不能接受你的捐款。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] , ['kænɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "
Your own daughter , cannot accept it . "
你的 自己的 女儿 , 不能 接受 它 . "

连你自己的女儿都无法接受。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , " [wen] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
" There was a time , " retorted the banker , " when you did not refuse to
" 那里 曾是 一个 时间 , " 反驳 这 银行家 , " 什么时候 你 做过 不是 拒绝 到
[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "
accept it . "
接受 它 . "

"曾几何时,"银行家反驳道，"你并没有拒绝接受它。"

" [jes] , " ['həʊldə(r)] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ɪz] [truː] .
" Yes , " Holder replied , " that is true .
" 是的 , " 持有者 回复 , " 那 是 真的 .

"是的,"霍尔德回答说，"这是真的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['vɪvɪdli] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ælɪsən] [hɜː'self] [huː] [hæd; həd][kɑːst]
" It came to him vividly then that it had been Alison herself who had cast
" 它 来了 到 他 生动地 然后 那 它 有 到过 艾莉森 她自己 WHO 有 投掷
[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [gliːm] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .
the enlightening gleam which revealed his inconsistency .
这 启发性的 闪耀 哪个 揭晓 他的 不一致 .

"他这才恍然大悟，原来是艾莉森本人给了他那道启迪之光，让他看清了自己的矛盾之处。"

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
But he did not defend himself .
但 他 做过 不是 保卫 他自己 .

但他没有为自己辩护。

" [ai][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] ,
" I can see nothing in all this , Mr . Hodder , but a species of insanity ,
" 我 能 看 没有什么 在 全部 这 , 先生 . 霍德 , 但 一个 物种 的 疯狂 ,

"霍德先生，我从这一切中看到的，只有一种疯狂。"

" [sed] ['ɛldən] [pɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [təʊn] [bəʊθ] ['kwɛrʊləsnəs] [ænd; ənd]
" said Eldon Parr , and there crept into his tone both querulousness and
" 说 埃尔顿 帕尔 , 和 那里 悄悄地爬 进入 他的 语气 两个都 爱抱怨 和
[ɪn'tens] [ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
intense exasperation .
激烈的 恼怒 .

"埃尔顿·帕尔说道，他的语气中既有抱怨，又有强烈的恼怒。"

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
" In the first place ,
" 在 这 第一的 地方 ,

"首先，

[juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['mæriɪŋ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wen] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni]
you insist upon marrying my daughter when neither she nor you have any
你 坚持 之上 结婚 我的 女儿 什么时候 两者都不 她 也不 你 有 任何
[dɪ'pendəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] .
dependable means of support .
可靠的 方法 的 支持 .

你执意要娶我的女儿，可你和她都没有任何可靠的经济来源。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [kən'dem]
She never spared her criticisms of me , and you presume to condemn
她 绝不 幸存 她 批评 的 我 , 和 你 怙 到 谴责
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她从不吝于批评我，你竟然还敢谴责我?

[ə; eɪ] [mæn] [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɪ'ɡlektɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
a man who , if he has neglected his children ,
一个 男人 WHO , 如果 他 有 被忽视的 他的 孩子们 ,

一个男人，如果他疏于照顾自己的孩子，

[hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [spent] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
has done so because he has spent too much of his time in serving his
有 完毕 所以 因为 他 有 花费 也 很多 的 他的 时间 在 服务 他的
[kə'mjuːnəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
community and his country ,
社区 和 他的 国家 ,

之所以这样做，是因为他把太多时间花在了服务社区和国家上。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] — [ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] — [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] [prɒ'sperəti]
and who has — if I have to say it myself — built up the prosperity
和 WHO 有 — 如果 我 有 到 说 它 我 — 建造 向上 这 繁荣
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [daʊn] ,
which you and others are doing your best to tear down ,
哪个 你 和 其他的 是 正在做 你的 最好的 到 撕 向下 ,

而正是他——恕我直言——缔造了你们和其他人正在竭尽全力摧毁的繁荣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
and which can only result in the spread of misery .
和 哪个 能 仅有的 结果 在 这 传播 的 苦难 .

而这只会导致苦难的蔓延。

[juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['mæsɪz] ,
You profess to have a sympathy with the masses ,
你 宣称 到 有 一个 同情 和 这 群众 ,

你声称同情群众，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][ai][duː; də] .
but you do not know them as I do .
但 你 做 不是 知道 他们 作为 我 做 .

但你并不像我一样了解他们。

[ðeɪ] ['kænɒt] [kən'trəʊl] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] .
They cannot control themselves , they require a strong hand .
他们 不能 控制 他们自己 , 他们 要求 一个 强的 手 .

他们无法控制自己，需要强有力的管教。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] .
But I am not asking for your sympathy .
但 我 是 不是 问 为了 你的 同情 .

但我并非在寻求你们的同情。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'grætɪtjuːd] ,
I have been misunderstood all my life , I have become used to ingratitude ,
我 有 到过 被误解 全部 我的 生活 , 我 有 变得 用过的 到 忘恩负义 ,
['iːv(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
even from my children ,
甚至 从 我的 孩子们 ,

我一生都被人误解，我已经习惯了忘恩负义，甚至连我的孩子也如此。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)]
and from the rector of the church for which I have done more
和 从 这 校长 的 这 教会 为了 哪个 我 有 完毕 更多的
[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .
than any other man .
比 任何 其他 男人 .

还有来自我曾为之付出最多的教堂牧师的感谢。

" ['hɑːdər] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Hodder stared at him in amazement .
" 霍德 凝视 在 他 在 惊愕 .

霍德尔惊讶地盯着他。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] !
" You really believe that !
" 你 真的 相信 那 !

你真的这么认为吗！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Believe it !
" 相信 它 !

相信我！

" ['ɛldən] [pɑː(r)] [rɪ'piːtɪd] .
" Eldon Parr repeated .
" 埃尔顿 帕尔 重复 .

埃尔顿·帕尔重复道。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['trʌb(ə)lz] , [æz; əz] ['hevi] [bɪ'riːvmənts] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]
" I have had my troubles , as heavy bereavements as a man can
" 我 有 有 我的 麻烦 , 作为 重的 丧亲之痛 作为 一个 男人 能
[hæv; həv] .
have .
有 .

“我经历过很多苦难，包括一个人所能承受的最沉重的丧亲之痛。”

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌnz] [deθ] ,
All of them , even this of my son's death ,
全部 的 他们 ， 甚至 这 的 我的 儿子的 死亡 ，

所有这些，甚至包括我儿子去世这件事，

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ai] [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] — " ([hiː; hi] [lʊkt]
all the ingratitude and lack of sympathy I have experienced — " (he looked
全部 这 忘恩负义 和 缺少 的 同情 我 有 经验丰富的 — " (他 看起来

[dɪ'lɪbərətli] [æt; ət] ['hɑːdər]) " [hæv; həv] [nɒt] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] ,
deliberately at Hodder) " have not prevented me ,
故意地 在 霍德) " 有 不是 阻止 我 ，

我所经历的所有忘恩负义和缺乏同情心——”（他故意看了霍德一眼）“都没有阻止我，

[duː; də] [nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [trʌst] .
do not prevent me to - day from regarding my fortune as a trust .
做 不是 防止 我 到 - 天 从 关于 我的 财富 作为 一个 相信 .

今天，这并不妨碍我将我的财产视为信托。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [æt; ət] [liːst] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ,
You have deprived St . John's , at least so long as you remain there ,
你 有 被剥夺的 英石 . 约翰的 ， 在 至少 所以 长的 作为 你 保持 那里 ，

你剥夺了圣约翰学院的利益，至少在你留在那里的时候是这样。

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['benɪfɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]
of some of its benefits , and the responsibility for that is on your
的 一些 的 它是 好处 ， 和 这 责任 为了 那 是 在 你的

[əʊn] [hed] .
own head .
自己的 头 .

它带来的某些好处，以及由此产生的责任，都由你自己承担。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['kælvəri] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [haʊs]
And I am now making arrangements to give to Calvary the settlement house
和 我 是 现在 制作 安排 到 给 到 加略山 这 沉降 房子

[wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] .
which St . John's should have had .
哪个 英石 . 约翰的 应该 有 有 .

我现在正在安排将原本应该属于圣约翰教堂的社区服务中心捐赠给卡尔瓦里教堂。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] , [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs]
" The words were spoken with such an air of conviction , of unconscious
" 这 字 是 说 和 这样的 一个 空气 的 定罪 ， 的 无意识

[ˌplɒzə'bɪləti] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
plausibility , as it were ,
合理性 ， 作为 它 是 ，

“这些话听起来如此笃定，仿佛不自觉地令人信服。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdər] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
that it was impossible for Hodder to doubt the genuineness of the
那 它 曾是 不可能的 为了 霍德 到 怀疑 这 真实性 的 这

['ætɪtjuːd] [ðeɪ] [ɪk'sprest] .
attitude they expressed .
态度 他们 表达 .

霍德尔不可能怀疑他们所表达的态度的真诚性。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kʊd; kəd] [grɑːsp] . . . .
And yet it was more than his mind could grasp . . . .
和 然而 它 曾是 更多的 比 他的 头脑 可以 抓牢 . . . .

然而，这远远超出了他的理解范围......

['hɒrəs] ['bentli] , ['rɪtʃəd] ['gɑːrvɪn] ,
Horace Bentley , Richard Garvin ,
贺拉斯 宾利 , 理查德 加文 ,

霍勒斯·本特利，理查德·加文

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜː'self] [hæd; həd] [meɪd] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] !
and the miserable woman of the streets whom he had driven to destroy herself had made absolutely no impression whatever !
和 这 悲惨的 女士 的 这 街道 谁 他 有 驱动 到 破坏 她自己 有 制成 绝对地 不 印象 任何 !

而那个被他逼到自毁的可怜的街头女人，却丝毫没有给他留下任何印象！

[ðə; ði] [gɪfts] , [ðə; ði] [,beni'fækʃən] [ɒv; əv] ['ɛldən] [pɑː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] !
The gifts , the benefactions of Eldon Parr to his fellow - men would go on as before !
这 礼物 , 这 恩惠 的 埃尔顿 帕尔 到 他的 同伴 - 男人 会 去 在 作为 前 !

埃尔顿·帕尔对同胞的馈赠和善举将一如既往地继续下去！

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [went] [ɒn] .
" You ask me why I sent for you , " the banker went on .
" 你 问 我 为什么 我 发送 为了 你 , " 这 银行家 去 在 .

"你问我为什么把你叫来，"银行家继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][praɪ'merəli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
" It was primarily because I hoped to impress upon you the folly of marrying my daughter .
" 它 曾是 主要 因为 我 希望 到 令人印象深刻 之上 你 这 蠢事 的 结婚 我的 女儿 .

"我这么做主要是希望让你明白娶我女儿是多么愚蠢的事情。"

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði]['ɪndʒəri][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
And in spite of all the injury and injustice you have done me ,
和 在 尽管如此 的 全部 这 受伤 和 不公正 你 有 完毕 我 ,

尽管你对我造成了种种伤害和不公，

[ai][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ju'niːk] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I do not forget that you were once in a relationship to me which has been unique in my life .
我 做 不是 忘记 那 你 是 一次 在 一个 关系 到 我 哪个 有 到过 独特的 在 我的 生活 .

我不会忘记你曾经和我有过一段感情，这段感情在我生命中是独一无二的。

[ai] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [ai][əd'maɪəd][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪləti] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [men] .
I trusted you , I admired you , for your ability , for your faculty of getting on with men .
我 可信 你 , 我 钦佩 你 , 为了 你的 能力 , 为了 你的 学院 的 获得 在 和 男人 .

我信任你，我钦佩你，因为你的能力，因为你善于与人相处。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɑːs] ['kɒment] [ə'pɒn] ['æksɪdənts][ɪn] ['bɪznəs] [ə'feəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ,
At that time you were wise enough not to attempt to pass comment upon accidents in business affairs which are ,
在 那 时间 你 是 明智的 足够的 不是 到 试图 到 经过 评论 之上 事故 在 商业 事务 哪个 是 ,

当时你很明智，没有试图对商业事务中的意外事件发表评论，这些意外事件属于商业范畴。

[ɪf] [dɪ'plɔːrəbl] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
if deplorable , inevitable .
如果 可悲的 , 不可避免的 .

虽令人遗憾，却又不可避免。

" ['ɛldən] [pɑːrz] [vɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][saɪn][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] .
" Eldon Parr's voice gave a momentary sign of breaking .
" 埃尔顿 帕尔的 嗓音 给予 一个 瞬间 符号 的 打破 .

“埃尔顿·帕尔的声音短暂地出现了一丝哽咽的迹象。”

" [ai] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I will be frank with you .
" 我 将要 是 坦率 和 你 .

我会对你坦诚相待。

[maɪ] [sʌnz] [deθ] [hæz; həz][led][ˌem 'iː] , [pə'hæps] ['wiːkli] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][mɔː(r)] [ə'piːl] .
My son's death has led me , perhaps weakly , to make one more appeal .
我的 儿子的 死亡 有 引领 我 , 也许 弱 , 到 制作 一 更多的 上诉 .

儿子的去世让我，或许有些软弱，再次发出呼吁。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][baɪ] [ðiːz] [kaɪ'merɪkəl] , [ˌsəʊʃə'lɪstɪk]['nəʊʃ(ə)nz][juː; jʊ][hæv; həv] ['teɪkən][ʌp] ,
You have ruined your career by these chimerical , socialistic notions you have taken up ,
你 有 毁坏 你的 职业 经过 这些 奇美拉 , 社会主义 概念 你 有 已采取 向上 ,

你因为这些不切实际的社会主义思想而毁了自己的事业。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] .
and which you mistake for Christianity .
和 哪个 你 错误 为了 基督教 .

你却把它误认为是基督教。

[æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['pɒzətɪvli] ,
As a practical man I can tell you , positively ,
作为 一个 实际的 男人 我 能 告诉 你 , 积极地 ,

作为一个务实的人，我可以肯定地告诉你：

[ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wɪl] [rʌn] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bæŋkrʌpt] .
that St . John's will run downhill until you are bankrupt .
那 英石 . 约翰的 将要 跑步 下坡 直到 你 是 破产 .

圣约翰大学会走下坡路，直到你破产为止。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
The people who come to you now are in search of a new sensation ,
这 人们 WHO 来 到 你 现在 是 在 搜索 的 一个 新的 感觉 ,

现在来找你的人都在寻求新的体验。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [grəuz] [steɪl] [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] [ə'weɪ] .
and when that grows stale they will fall away .
和 什么时候 那 生长 陈旧 他们 将要 落下 离开 .

当这种新鲜感消退时，他们就会离开。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nʌmbə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] [hæv; həv][daɪd] [daʊn] ,
Even if a respectable number remain in your congregation , after this excitement and publicity have died down ,
甚至 如果 一个 可敬 数字 保持 在 你的 会众 , 后 这 激动 和 宣传 有 死亡 向下 ,

即使在热度消退之后，你的教会中仍然会保留相当数量的信徒，

[ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] .
I have reason to know that it is impossible to support a large city church on contributions .
我 有 原因 到 知道 那 它 是 不可能的 到 支持 一个 大的 城市 教会 在 贡献 .

我有理由相信，仅靠捐款是无法维持一座大型城市教堂的运转的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [feɪld] .
It has been tried again and again , and failed .
它 有 到过 尝试 再次 和 再次 , 和 失败的 .

它已被多次尝试，但都失败了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['prez(ə)nt] [niːdz] .
You have borrowed money for the Church's present needs .
你 有 借来的 钱 为了 这 教会的 展示 需求 .

你们为了教会目前的需要借了钱。

[wen] [ðæt] [ɪz] [gɒn] [ai] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][mɔː(r)] .
When that is gone I predict that you will find it difficult to get more .
什么时候 那 是 已消失 我 预测 那 你 将要 寻找 它 难的 到 得到 更多的 .

我预测，当这些资源消失后，你将很难再获得更多。

" [ðɪs] [hæd; həd] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θret] , [bʌt; bət] ['hɑːdər] , [aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [dɪd][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] .
" This had every indication of being a threat , but Hodder , out of sheer curiosity , did not interrupt .
" 这 有 每一个 指示 的 存在 一个 威胁 , 但 霍德 , 出去 的 透明 好奇心 , 做过 不是 打断 .

“这显然是一种威胁，但霍德尔出于好奇，并没有打断他。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [druː] [ə; eɪ] [rɒŋ] [kən'kluːʒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,
And it was evident that the banker drew a wrong conclusion from his silence ,
和 它 曾是 明显 那 这 银行家 画 一个 错误的 结论 从 他的 沉默 ,

很明显，银行家从他的沉默中得出了错误的结论。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['æktʃuəli] [hæv; həv]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lʌktənt] [ˌækwi'es(ə)ns] .
which he may actually have taken for reluctant acquiescence .
哪个 他 可能 实际上 有 已采取 为了 不情愿的 默认 .

他可能实际上把这当作了勉强的默许。

[hɪz; ɪz][təʊn] [gruː] [mɔː(r)] [ə'sɜːtɪv] .
His tone grew more assertive .
他的 语气 生长 更多的 自信 .

他的语气变得更加强硬。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] ['bɪznəs] [men] .
" The Church , Mr . Hodder , cannot do without the substantial business men .
" 这 教会 , 先生 . 霍德 , 不能 做 没有 这 重大的 商业 男人 .

“霍德先生，教会离不开那些有实力的商人。”

[ai][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['bɪʃəp] [səʊ] ,
I have told the bishop so ,
我 有 讲述 这 主教 所以 ,

我已经把这事告诉主教了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['feɪlɪŋ] [səʊ]['ræpɪdli][frɒm; frəm][əʊld][eɪdʒ] [ðæt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [nɒt][hæv; həv]
but he is failing so rapidly from old age that I might as well not have
但 他 是 失败 所以 快速 从 老的 年龄 那 我 可能 作为 出色地 不是 有
['weɪstɪd][maɪ] [breθ] .
wasted my breath .
浪费 我的 气息 .

但他因年老体衰，身体状况迅速恶化，我刚才的话也白说了。

[hiː; hi] [niːdz] [æn; ən] [ə'sɪstənt] , [ə; eɪ] ['sʌfrəgən] [ɔː(r)][kəʊ'ædʒʊtə(r)] ,
He needs an assistant , a suffragan or coadjutor ,
他 需求 一个 助手 , 一个 妇女参政权 或者 帮手 ,

他需要一位助手，一位副手或助理。

[ænd; ənd][ai][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][ə'feə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][gets][wʌn] .
and I intend to make it my affair to see that he gets one .
和 我 打算 到 制作 它 我的 事务 到 看 那 他 获得 一 .

我打算尽我所能让他得到一个。

[wen] [ai][rɪ'membə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
When I remember him as he was ten years ago ,
什么时候 我 记住 他 作为 他 曾是 十 年 前 ,

当我回忆起十年前的他时，

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [ðiːz] ['fænsiz] .
I find it hard to believe that he is touched with these fancies .
我 寻找 它 难的 到 相信 那 他 是 感动 和 这些 幻想 .

我很难相信他会有这些幻想。

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['siːnaɪl] [dɪ'keɪ] .
To be charitable , it is senile decay .
到 是 慈善 , 它 是 衰老 衰变 .

委婉地说，这是老年性衰弱。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['pɜːsənəli] , [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
He seems to forget what I have done for him , personally , made up his
他 似乎 到 忘记 什么 我 有 完毕 为了 他 , 亲自 , 制成 向上 他的
['sæləri] ,
salary ,
薪水 ,

他似乎忘记了我个人为他所做的一切，包括替他补足了工资。

[peɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,
paid his expenses at different times ,
有薪酬的 他的 开支 在 不同的 时代 ,

他分多次支付了自己的费用。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] [veɪn] .
and no appeal for the diocese to me was ever in vain .
和 不 上诉 为了 这 教区 到 我 曾是 曾经 在 徒劳 .

教区向我提出的任何请求都从未落空。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [ai] [wɪl] [let] [ðæt] [gəʊ] .
But again , I will let that go .
但 再次 , 我 将要 让 那 去 .

但我还是会放下这件事的。

" [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] .
" What I am getting at is this .
" 什么 我 是 获得 在 是 这 .

我的意思是这样的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,
You have made a mess of the affairs of St . John's ,
你 有 制成 一个 混乱 的 这 事务 的 英石 . 约翰的 ,

你把圣约翰学院的事务搞得一团糟。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
you have made a mess of your life .
你 有 制成 一个 混乱 的 你的 生活 .

你把自己的生活搞得一团糟。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [sɪn'serəti] .
I am willing to give you the credit for sincerity .
我 是 愿意的 到 给 你 这 信用 为了 诚意 .

我愿意承认你的真诚。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [mait] [nɒt][biː; bi] .
Some of my friends might not be .
一些 的 我的 朋友们 可能 不是 是 .

我的一些朋友可能不是。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'pærəntli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['mæri]
You want to marry my daughter , and she is apparently determined to marry
你 想 到 结婚 我的 女儿 , 和 她 是 显然 决定 到 结婚
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你想娶我女儿，而她似乎也铁了心要嫁给你。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [naʊ] [ai] [wɪl] ['set(ə)l][ɒn]['ælɪsən]
If you are sensible and resign from St . John's now I will settle on Alison
如果 你 是 明智的 和 辞职 从 英石 . 约翰的 现在 我 将要 定居 在 艾莉森
[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][ðə; ði] [rest]
a sufficient sum to allow you both to live in comfort and decency the rest
一个 充足的 和 到 允许 你 两个都 到 居住 在 舒适 和 体面 这 休息
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .
of your lives .
的 你的 生活 .

如果你明智地从圣约翰大学辞职，我将给艾莉森一笔足够的钱，让你们俩余生都能过上舒适体面的生活。

[ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [pə'mɪtɪd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
I will not have it said of me that I permitted my daughter to become
我 将要 不是 有 它 说 的 我 那 我 允许 我的 女儿 到 变得
['destɪtjuːt] .
destitute .
贫困 .

我绝不允许别人说我放任女儿陷入贫困。

" ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" After he had finished ,
" 后 他 有 完成的 ,

“他讲完之后，

[ðə; ði]['rektə(r)][sæt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ['nɜːvəsli] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
the rector sat for so long a time that the banker nervously shifted in his
这 校长 卫星 为了 所以 长的 一个 时间 那 这 银行家 紧张地 转移 在 他的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

校长坐了很久，银行家不禁在椅子上不安地挪动了一下身子。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [lʊk] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjuːmjələtɪv] ['kwɒləti] , [æn; ən] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] .

The clergyman's look had a cumulative quality , an intensity which seemed to increase as the silence continued .

这 神职人员的 看 有 一个 累计 质量 , 一个 强度 哪个 似乎 到 增加 作为 这 沉默 持续 .

牧师的眼神有一种逐渐增强的特质，随着沉默的持续，这种特质似乎愈发强烈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['æŋgə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [fə'nætɪsɪzəm] .

There was no anger in it , no fanaticism .

那里 曾是 不 愤怒 在 它 , 不 狂热 .

其中没有愤怒，也没有狂热。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['sænəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] ;

On the contrary , the higher sanity of it was disturbing ;

在 这 相反 , 这 更高 理智 的 它 曾是 令人不安 ;

相反，它所展现出的更高层次的理智却令人不安；

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] — ['grædʒuəli] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn] ['ɛldən] [pɑː(r)] — [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

and its extraordinary implication — gradually borne in upon Eldon Parr — was that he himself were not in his right mind .

和 它是 非凡的 含义 — 逐步地 出生 在 之上 埃尔顿 帕尔 — 曾是 那 他 他自己 是 不是 在 他的 正确的 头脑 .

而这一事件的非凡含义——逐渐被埃尔顿·帕尔所接受——是他自己神志不清。

[ðə; ði] [wɜːdz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnfərəns] .

The words , when they came , were a confirmation of this inference .

这 字 , 什么时候 他们 来了 , 是 一个 确认 的 这 推理 .

随后传来的消息证实了这一推断。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [ai] [fɪəd] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

" It is what I feared , Mr . Parr , " he said .

" 它 是 什么 我 害怕 , 先生 . 帕尔 , " 他 说 .

“帕尔先生，这正是我所担心的，”他说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [jet] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] . "

" You are as yet incapable of comprehending . "

" 你 是 作为 然而 无法 的 理解 . "

“你目前还无法理解。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] , [dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

" What do you mean ? " asked the banker , jerking his hand from the table .

" 什么 做 你 意思是 ? " 问 这 银行家 , 抽搐 他的 手 从 这 桌子 .

“你什么意思？”银行家问道，同时猛地把手从桌子上抽了下来。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The rector shook his head .

这 校长 摇晃 他的 头 .

校长摇了摇头。

" [ɪf] [ðɪs] [greɪt] [tʃæ'staɪzmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

" If this great chastisement with which you have been visited has given you no hint of the true meaning of life ,

" 如果 这 伟大的 惩罚 和 哪个 你 有 到过 到访 有 给定 你 不 暗示 的 这 真的 意义 的 生活 ,

“如果你所遭受的这番巨大惩罚并没有让你领悟到人生的真谛，

['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [ə'veɪl] .
nothing I can say will avail .
没有什么 我 能 说 将要 可用 .

我说什么都没用。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [jet] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
If you will not yet listen to the Spirit which is trying to make you comprehend ,
如果 你 将要 不是 然而 听 到 这 精神 哪个 是 尝试 到 制作 你 理解 ,

如果你还不愿聆听圣灵试图让你明白的话语，

[haʊ] [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
how then will you listen to me ?
如何 然后 将要 你 听 到 我 ?

那你们怎么会听我的呢?

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə]['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['pærədɒks][ɒv; əv] [tru:θ] ,
How am I to open your eyes to the paradox of truth ,
如何 是 我 到 打开 你的 眼睛 到 这 悖论 的 真相 ,

我该如何让你明白真理的悖论?

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] ,
that he who would save his life shall lose it ,
那 他 WHO 会 节省 他的 生活 将 失去 它 ,

想要保全性命的人，反而会失去性命。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæm(ə)l][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ni:d(ə)l] ,
that it is easier for a camel to go through the eye of a needle ,
那 它 是 更轻松 为了 一个 骆驼 到 去 通过 这 眼睛 的 一个 针 ,

骆驼穿过针眼都比这容易。

[ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ?
than for a rich man to enter into the Kingdom of God ?
比 为了 一个 富有的 男人 到 进入 进入 这 王国 的 上帝 ?

比富人进入神的国度更难吗?

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'li:v] [hɪm] [hu:] [sed] [ðæt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
If you will not believe him who said that , you will not believe me .
如果 你 将要 不是 相信 他 WHO 说 那 , 你 将要 不是 相信 我 .

如果你不相信他说的那些话，你也不会相信我说的话。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [straɪv] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ['meni] [bi:; bi] ['sɔfənd] ,
I can only beg of you , strive to understand , that your heart many be softened ,
我 能 仅有的 求 的 你 , 努力 到 理解 , 那 你的 心 许多 是 软化 ,

我只能恳求你，努力理解，愿你的心能被软化。

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋ] [səʊl] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'li:st] .
that your suffering soul may be released .
那 你的 痛苦 灵魂 可能 是 发布 .

愿你受苦的灵魂得到解脱。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:dɪd] , ['streɪndʒli] , [ðæt] ['ɛldən] [pɑ:(r)][dɪd] [nɒt] [grəʊ] ['æŋgri] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] .
" It is to be recorded , strangely , that Eldon Parr did not grow angry in his turn :
" 它 是 到 是 记录 , 奇怪的 , 那 埃尔顿 帕尔 做过 不是 生长 生气的 在 他的 转动 .

奇怪的是，埃尔顿·帕尔并没有因此生气。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] ['hɑːdər] ['kjʊəriəsli] ,
The burning eyes looked out at Hodder curiously ,
这 燃烧 眼睛 看起来 出去 在 霍德 奇怪的是 ,

那双燃烧着火焰的眼睛好奇地望着霍德尔。

[æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ɒv; əv] [rɒθ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] ['weɪstɪd] ,
as at a being upon whom the vials of wrath were somehow wasted ,
作为 在 一个 存在 之上 谁 这 小瓶 的 愤怒 是 不知何故 浪费 ,

仿佛愤怒的瓶子被浪费在了某个人身上，

[ə'genst] [huːm] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] .
against whom the weapons of power were of no account .
反对 谁 这 武器 的 力量 是 的 不 帐户 .

对他们而言，任何武力都毫无作用。

[ðə; ði] [fə'nætɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['məʊməntrəli] [st'ɪld] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['ɪntrəst] . . .
The fanatic had become a phenomenon which had momentarily stilled passion to arouse interest . . .
这 狂热分子 有 变得 一个 现象 哪个 有 片刻 静止 热情 到 引起 兴趣 . . .

这种狂热现象一度平息了人们的热情，转而激发了人们的兴趣……

" [ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [ðiːz] [θɪŋz] ? "
" Art thou a master of Israel , and knowest not these things ? "
" 艺术 你 一个 掌握 的 以色列 , 和 最了解 不是 这些 事物 ? "

“你是以色列的主人，难道不知道这些事吗？”

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] " — [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə] ['ɛldən] ['pɑːrz] [lɪps] — " [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['lɪtərəli] ?
" Do you mean to say " — such was the question that sprang to Eldon Parr's lips — " that you take the Bible literally ?
" 做 你 意思是 到 说 " — 这样的 曾是 这 问题 那 弹簧 到 埃尔顿 帕尔的 嘴唇 — " 那 你 拿 这 圣经 字面上地 ?

“你的意思是说”——埃尔顿·帕尔脱口而出——“你把《圣经》当作字面意思来理解吗？”

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ?
What is your point of view ?
什么 是 你的 观点 的 看法 ?

你的观点是什么？

[juː; jʊ] [spiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊlz] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
You speak about the salvation of souls , I have heard that kind of talk all my life .
你 说话 关于 这 救恩 的 灵魂 , 我 有 听到 那 种类 的 讲话 全部 我的 生活 .

你谈论灵魂的救赎，这种话我听了一辈子了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] , [ai] [faɪnd] ,
And it is easy , I find ,
和 它 是 简单的 , 我 寻找 ,

我觉得这很容易。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] [welθ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] .
for men who have never known the responsibilities of wealth to criticize and advise .
为了 男人 WHO 有 绝不 已知 这 职责 的 财富 到 批评 和 建议 .

那些从未体会过财富责任的人，却有资格去批评和建议。

[ai] [rɪ'gɑːd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['gɪvɪŋ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kraɪm] ,
I regard indiscriminate giving as nothing less than a crime ,
我 看待 不加区分的 给予 作为 没有什么 较少的 比 一个 犯罪 ,

我认为随意施舍无异于犯罪。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] .
and I have always tried to be painstaking and judicious .
和 我 有 总是 尝试 到 是 费尽心力 和 明智的 .

我一直力求做到一丝不苟、慎重谨慎。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ][kwəʊtid][æt; ət][ðeə(r)] [feɪs] ['væljuː] ,
If I had taken the words you quoted at their face value ,
如果 我 有 已采取 这 字 你 引 在 他们的 脸 价值 ,

如果我当初仅凭字面意思理解你引用的那些话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] [welθ] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I should have no wealth to distribute to - day .
我 应该 有 不 财富 到 分发 到 - 天 .

我今天应该没有任何财富可以分配。

" [ai] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , [ɒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I , too , Mr . Hodder , odd as it may seem to you ,
" 我 , 也 , 先生 . 霍德 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 到 你 ,

“霍德先生，我也是如此，虽然这在您看来可能很奇怪，

[hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [driːmz] — [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [best]
have had my dreams — of doing my share of making this country the best
有 有 我的 梦境 — 的 正在做 我的 分享 的 制作 这 国家 这 最好的
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
place in the world to live in .
地方 在 这 世界 到 居住 在 .

我一直梦想着能为使这个国家成为世界上最宜居的地方贡献一份力量。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [sʌn] .
It has pleased providence to take away my son .
它 有 高兴 普罗维登斯 到 拿 离开 我的 儿子 .

上天似乎乐意带走我的儿子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][maɪ] [wɜːk] , — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] — [wɪð] [driːmz] .
He was not fitted to carry on my work , — that is the way — with dreams .
他 曾是 不是 适配 到 携带 在 我的 工作 , — 那 是 这 方式 — 和 梦境 .

他不适合继承我的事业——就是这样——怀揣梦想。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] , [æz; əz][ai][hæv; həv]
I was to have taught him to build up , and to give , as I have
我 曾是 到 有 教授 他 到 建造 向上 , 和 到 给 , 作为 我 有
['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .

我本该教导他要努力奋斗，要像我一样给予。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪm'bɪtəd] , [hɑːd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siːk] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] ,
You think me embittered , hard , because I seek to do good ,
你 思考 我 愤懑 , 难的 , 因为 我 寻找 到 做 好的 ,

你认为我心怀怨恨、冷酷无情，是因为我一心想做好事。

[tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .
to interpret the Gospel in my own way .
到 解释 这 福音 在 我的 自己的 方式 .

用我自己的方式诠释福音。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['æktɪv] ['bɪznəs] .
Before this year is out I shall have retired from all active business .
前 这 年 是 出去 我 将 有 退休 从 全部 积极的 商业 .

今年年底前，我将从所有商业活动中退休。

" [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [hæv; həv] [ɜːnd] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I intend to spend the rest of my life in giving away the money I have earned — all of it .
" 我 打算 到 花费 这 休息 的 我的 生活 在 给予 离开 这 钱 我 有 获得 — 全部 的 它 .

“我打算用余生把所有我挣来的钱都捐出去。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [speə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] ['ɜːnɪŋ] .
I do not intend to spare myself , and giving will be harder than earning .
我 做 不是 打算 到 空闲的 我 , 和 给予 将要 是 更难 比 收入 .

我不打算放任自己，付出比赚钱更难。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [faʊnd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , ['hɑːspɪtlz] , [playgrounds] , [l'aɪbɹəɹiz] , [ænd; ənd] [skuːlz] .
I shall found institutions for research of disease , hospitals , playgrounds , libraries , and schools .
我 将 成立 机构 为了 研究 的 疾病 , 医院 , 游乐场 , 图书馆 , 和 学校 .

我将建立疾病研究机构、医院、游乐场、图书馆和学校。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [hɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
And I shall make the university here one of the best in the country .
和 我 将 制作 这 大学 这里 一 的 这 最好的 在 这 国家 .

我一定会把这所大学建设成全国最好的大学之一。

[wɒt] [mɔː(r)] , [meɪ] [ai] [ɑːsk] , [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [duː; də] ? "
What more , may I ask , would you have me do ? "
什么 更多的 , 可能 我 问 , 会 你 有 我 做 ? "

请问，您还想让我做什么？

" [ɑː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [duː; də] .
" Ah , " replied the rector , " it is not what I would have you do .
" 啊 , " 回复 这 校长 , " 它 是 不是 什么 我 会 有 你 做 .

“啊，”校长回答说，“这不是我希望你做的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] - ['duːɪŋ] , - [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] . "
It is not , indeed , a question of ' doing , ' but of seeing . "
它 是 不是 , 的确 , 一个 问题 的 - 正在做 , - 但 的 看到 . "

这其实不是一个“做”的问题，而是一个“看”的问题。

" [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ? " [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [rɪ'piːtɪd] .
" Of seeing ? " the banker repeated .
" 的 看到 ? " 这 银行家 重复 .

“是看到吗？”银行家重复道。

" [æz; əz] [ai] [seɪ] , [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] . "
" As I say , of using judgment . "
" 作为 我 说 , 的 使用 判断 . "

正如我所说，要运用判断力。

" ['dʒʌdʒmənt] , [jes] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [dɔːnd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" Judgment , yes , but the judgment which has not yet dawned for you ,
" 判断 , 是的 , 但 这 判断 哪个 有 不是 然而 黎明 为了 你 ,

“审判是存在的，但那尚未降临到你们身上的审判，

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][gɑ:dz] [wɪl] .
the enlightenment which is the knowledge of God's will .
这 启示 哪个 是 这 知识 的 神的 将要 .

启迪，即对上帝旨意的认识。

['wɜ:ldli] ['wɪzdəm] [ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [ɒv; əv] [θʌm] ['meni] [men] [meɪ] [ə'kwaɪə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪzdəm] ,
Worldly wisdom is a rule of thumb many men may acquire , the other wisdom ,
世俗 智慧 是 一个 规则 的 拇指 许多 男人 可能 获得 ， 这 其他 智慧 ，

世俗智慧是许多人都能获得的经验法则，而另一种智慧，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ɪz]['pɜ:sən(ə)l] — [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][dɪ'zaɪə(r)] .
the wisdom of the soul , is personal — the reward of revelation which springs from desire .
这 智慧 的 这 灵魂 ， 是 个人的 — 这 报酬 的 启示 哪个 弹簧 从 欲望 .

灵魂的智慧是个人的——是源于渴望的启示的奖赏。

[ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:; də] .
You ask me what I think you should do .
你 问 我 什么 我 思考 你 应该 做 .

你问我你该怎么做。

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,
I will tell you — but you will not do it ,
我 将要 告诉 你 — 但 你 将要 不是 做 它 ，

我会告诉你——但你不会照做的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['paʊələs] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ,
you will be powerless to do it unless you see it for yourself ,
你 将要 是 无力 到 做 它 除非 你 看 它 为了 你自己 ，

除非你亲眼所见，否则你将无能为力。

[ən'les] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [held] [dɪə(r)] [ɪn] [laɪf] ,
unless the time shall come when you are willing to give up everything you have held dear in life ,
除非 这 时间 将 来 什么时候 你 是 愿意的 到 给 向上 一切 你 有 握住 亲爱的 在 生活 ，

除非你愿意放弃生命中所有珍视的东西，

— [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] , [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ju:; jʊ]['vælju:] ,
— not your money , but your opinions , the very judgment and wisdom you value ,
— 不是 你的 钱 ， 但 你的 意见 ， 这 非常 判断 和 智慧 你 价值 ，

——不是你的钱，而是你的观点，是你珍视的判断力和智慧。

[ʌn'tɪl][ju:; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [prəu'kleim] [ði:z] ['wɜ:θləs] ,
until you have gained the faith which proclaims these worthless ,
直到 你 有 获得 这 信仰 哪个 宣称 这些 毫无价值 ，

直到你获得那种认为这些东西毫无价值的信念为止。

[ʌn'tɪl][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
until you are ready to receive the Kingdom of God as a little child .
直到 你 是 准备好 到 收到 这 王国 的 上帝 作为 一个 小的 孩子 .

直到你像个小孩子一样准备好接受神的国度。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['redi] , [naʊ] .
You are not ready , now .
你 是 不是 准备好 ， 现在 .

你现在还没准备好。

[jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [wɜːdz] , [prə'kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['blaɪndnəs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]
Your attitude , your very words , proclaim your blindness to all that has
你的 态度 , 你的 非常 字 , 宣布 你的 失明 到 全部 那 有
['hæpənd] [juː; jʊ] ,
happened you ,
发生 你 ,

你的态度，你的言辞，都表明你对发生在你身上的一切都视而不见。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [left] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)]
your determination to carry out , so far as it is left to you , your
你的 决心 到 携带 出去 , 所以 远的 作为 它 是 左边 到 你 , 你的
[əʊn] [wɪl] .
own will .
自己的 将要 .

你的决心是，在力所能及的范围内，贯彻你的意志。

[juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] .
You may die without seeing .
你 可能 死 没有 看到 .

你可能在未见此景的情况下死去。

" ['kreɪzi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)] [ʃʊk] ['ɛldən] [pɑː(r)] .
" Crazy as it all sounded , a slight tremor shook Eldon Parr .
" 疯狂的 作为 它 全部 听起来 , 一个 轻微 震颤 摇晃 埃尔顿 帕尔 .

“虽然这一切听起来很疯狂，但埃尔顿·帕尔还是感到一阵轻微的震动。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən]
There was something in the eyes , in the powerful features of the clergyman
那里 曾是 某物 在 这 眼睛 , 在 这 强大的 特征 的 这 牧师
[ðæt] [kept] [hɪm] [stɪl] ,
that kept him still ,
那 保留 他 仍然 ,

那位牧师眼神中，他那威严的五官里，有什么东西让他动弹不得。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['teɪkən] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
that made him listen with a fascination which had he taken cognizance of it
那 制成 他 听 和 一个 魅力 哪个 有 他 已采取 认知 的 它
— [wɒz; wəz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [fɪə(r)] .
— was akin to fear .
— 曾是 类似的 到 害怕 .

这让他听得入了迷，如果他意识到这一点的话——这种感觉近乎恐惧。

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] , [neɪ] ,
That this man believed it , that he would impress it upon others , nay ,
那 这 男人 相信 它 , 那 他 会 令人印象深刻 它 之上 其他的 , 不 ,

这个人竟然相信这一点，而且还要把这种想法灌输给别人，不，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [dɪd] [nɒt] [ðen] [daʊt] .
had already done so , the banker did not then doubt .
有 已经 完毕 所以 , 这 银行家 做过 不是 然后 怀疑 .

既然已经这么做了，银行家当时就毫不怀疑了。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] , " ['hɑːdər] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]
" You speak of giving , " Hodder continued , " and you have nothing to give
" 你 说话 的 给予 , " 霍德 持续 , " 和 你 有 没有什么 到 给
— ['nʌθɪŋ] .
— nothing .
— 没有什么 .

“你口口声声说要给予，”霍德继续说道，“但你却没有什么可以给予——什么也没有。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊrər] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌmbl] [mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [gɒd] .
You are poorer to - day than the humblest man who has seen God .
你 是 贫穷 到 - 天 比 这 最谦逊的 男人 WHO 有 已见 上帝 .

你今天比见过上帝的最谦卑的人还要贫穷。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)] .
But you have much , you have all to restore .
但 你 有 很多 , 你 有 全部 到 恢复 .

但你有很多东西需要修复，你拥有一切。

" [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['maɪti]
" Without raising his voice , the rector had contrived to put a mighty
" 没有 提高 他的 嗓音 , 这 校长 有 人为的 到 放 一个 强大的
['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] .
emphasis on the word .
强调 在 这 单词 .

“校长没有提高嗓门，却巧妙地强调了这个词。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ,
" You speak of the labour of giving ,
" 你 说话 的 这 劳动 的 给予 ,

你谈到奉献的劳动，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] [ænd; ənd]['hæpli][faɪnd][hɪm][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rest] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ]
but if you seek your God and haply find him you will not rest night or day
但 如果 你 寻找 你的 上帝 和 或许 寻找 他 你 将要 不是 休息 夜晚 或者 天
[waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] ['evri] ['dɒlə(r)]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
while you live until you have restored every dollar possible of that which you
尽管 你 居住 直到 你 有 恢复 每一个 美元 可能的 的 那 哪个 你
[hæv; həv] ['rɒŋfəli] ['teɪkən][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] .
have wrongfully taken from others .
有 错误地 已采取 从 其他的 .

但是，如果你寻求你的上帝，并且或许找到了他，那么在你活着的时候，你将日夜不得安宁，直到你归还你从他人那里非法夺取的每一分钱。

" [dʒɒn] ['hɑːdər] [rəʊz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn] [ɪ'fektɪv] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
" John Hodder rose and raised his arm in effective protest against the interruption
" 约翰 霍德 玫瑰 和 提高 他的 手臂 在 有效的 反对 反对 这 中断
['ɛldən][pɑː(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] .
Eldon Parr was about to make .
埃尔顿 帕尔 曾是 关于 到 制作 .

约翰·霍德尔站起身，举起手臂，有效地抗议埃尔顿·帕尔即将进行的打断。

[hiː; hi][bɔː(r)][hɪm] [daʊn] .
He bore him down .
他 钻孔 他 向下 .

他把他压倒在地。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['præktɪkl]
" I know what you are going to say , Mr . Parr , — that it is not practical
" 我 知道 什么 你 是 去 到 说 , 先生 . 帕尔 , — 那 它 是 不是 实际的
.
.
.

“我知道你要说什么，帕尔先生，——说这不切实际。”

[ðæt] [wɜːd] - ['præktɪkl] - [ɪz][ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][gɒd] .
That word ' practical ' is the barrier between you and your God .
那 单词 - 实际的 - 是 这 障碍 之间 你 和 你的 上帝 .

“实用”这个词是你与上帝之间的障碍。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [gɒd] [kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['præktɪkl] .
I tell you that God can make anything practical .
我 告诉 你 那 上帝 能 制作 任何事物 实际的 .

我告诉你，上帝能使任何事都成为可能。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['tɔːtʃə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt]
Your conscience , the spirit , tortures you to - day , but you have not
你的 良心 , 这 精神 , 酷刑 你 到 - 天 , 但 你 有 不是
[hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['tɔːtʃə(r)] ,
had enough torture ,
有 足够的 酷刑 ,

今天，你的良心，你的灵魂，在折磨你，但你受到的折磨还不够。

[juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['iːzəli] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ]
you still think to escape easily , to keep the sympathy of a world which
你 仍然 思考 到 逃脱 容易地 , 到 保持 这 同情 的 一个 世界 哪个
[dɪ'spaɪzɪz] [juː; jʊ] .
despises you .
鄙视 你 .

你仍然想轻易逃脱，想博得这个鄙视你的世界的同情。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [gɒd] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [duː; də] .
You are afraid to do what God would have you do .
你 是 害怕的 到 做 什么 上帝 会 有 你 做 .

你害怕去做上帝希望你做的事。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [θruː] [greɪs] ,
You have the opportunity , through grace ,
你 有 这 机会 , 通过 优雅 ,

因着恩典，你获得了机会，

[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
by your example to leave the world better than you found it ,
经过 你的 例子 到 离开 这 世界 更好的 比 你 成立 它 ,

以身作则，让世界变得比你发现它时更美好。

[tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd] [æz; əz] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [fjuː] [men] ,
to do a thing of such magnitude as is given to few men ,
到 做 一个 事物 的 这样的 震级 作为 是 给定 到 很少 男人 ,

去做一件只有极少数人才能完成的伟大之事，

[tuː; tə] [kən'fes] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .
to confess before all that your life has been blind and wicked .
到 承认 前 全部 那 你的 生活 有 到过 瞎的 和 邪恶 .

在众人面前坦白，你的一生是盲目而邪恶的。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
That is what the Spirit is trying to teach you .
那 是 什么 这 精神 是 尝试 到 教 你 .

这就是圣灵想要教导你的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [blaɪnd] [men] ,
But you fear the ridicule of the other blind men ,
但 你 害怕 这 嘲笑 的 这 其他 瞎的 男人 ,

但你害怕其他盲人的嘲笑。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meni] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] ['əʊpənd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)]
you have not the faith to believe that many eyes would be opened by your
你 有 不是 这 信仰 到 相信 那 许多 眼睛 会 是 打开 经过 你的
[ækt] .
act .
行为 .

你没有信心相信你的行为会启迪许多人。

[ðə; ði] ['veri] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] . "
The very shame of such a confession , you think , is not to be borne . "
这 非常 耻辱 的 这样的 一个 忏悔 ， 你 思考 ， 是 不是 到 是 出生 . "
你觉得，这种坦白带来的耻辱简直难以承受。

" [sə'pəʊz] [ai] [ək'nɒlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] , [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'pɒstərəs] [tʃɑːdʒ] ,
" Suppose I acknowledge , which I do not , your preposterous charge ,
" 认为 我 承认 ， 哪个 我 做 不是 ， 你的 荒谬 收费 ，
“假设我承认（但我并不承认）你那荒谬的指控，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] ? "
how would you propose to do this thing ? "
如何 会 你 提出 到 做 这 事物 ? "
你打算如何完成这件事?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['rektə(r)] , " [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'siːdʒə(r)] [gəʊz] .
" It is very simple , " said the rector , " so far as the actual method of procedure goes .
" 它 是 非常 简单的 ， " 说 这 校长 ， " 所以 远的 作为 这 实际的 方法 的 程序 去 .
“就实际操作方法而言，这非常简单，”校长说。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] ,
You have only to establish a board of men in whom you have confidence ,
你 有 仅有的 到 建立 一个 木板 的 男人 在 谁 你 有 信心 ，
你只需要建立一个由你信任的人组成的董事会，

— [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [kleɪmz] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , — [tuː; tə] [pɑːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] ['evri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
— a court of claims , so to speak , — to pass upon the validity of every application ,
— 一个 法庭 的 索赔 ， 所以 到 说话 ， — 到 经过 之上 这 有效性 的 每一个 应用 ，
——可以说，这是一个裁决索赔的法庭——负责审查每一项申请的有效性。

[nɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['stændpɔɪnt] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['ekwəti] .
not from a business standpoint alone , but from one of a broad justice and equity .
不是 从 一个 商业 立场 独自的 ， 但 从 一 的 一个 广阔 正义 和 公平 .
不仅从商业角度来看，而且从广泛的正义和公平角度来看。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] .
And not only that .
和 不是 仅有的 那 .
不仅如此。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ['ʌðə(r)] ['kleɪmənts] [huː] [meɪ] [nɒt] ,
I should have it an important part of the duties of this board to discover for themselves other claimants who may not ,
我 应该 有 它 一个 重要的 部分 的 这 职责 的 这 木板 到 发现 为了 他们自己 其他 索赔人 WHO 可能 不是 ，
我认为，找出其他可能不符合条件的索赔人，应该是该委员会的重要职责之一。

[fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] , [kʌm] ['fɔːwəd] .
for various reasons , come forward .
为了 各种各样的 原因 ， 来 向前 .
出于各种原因，请站出来。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ,
In the case of the Consolidated Tractions ,
在 这 案件 的 这 合并 牵引力 ,

以联合牵引公司为例，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['meni] [men] [laɪk]['gɑːrvɪn] [huː] [ɪn'vestɪd] [ðeə(r)] ['seɪvɪŋz]
for instances there are doubtless many men like Garvin who invested their savings
为了 实例 那里 是 毫无疑问 许多 男人 喜欢 加文 WHO 投资 他们的 节省
['lɑːdʒli] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
largely on the strength of your name .
很大程度上 在 这 力量 的 你的 姓名 .

例如，毫无疑问有很多像加文这样的人，他们很大程度上是冲着你的名声才投资了自己的积蓄。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ,
You cannot bring him back to life ,
你 不能 带来 他 后退 到 生活 ,

你无法让他复活。

[rɪ'stɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [ɪm'bɪtəd] [hɪm] ,
restore him to his family as he was before you embittered him ,
恢复 他 到 他的 家庭 作为 他 曾是 前 你 愤懑 他 ,

让他回到你伤害他之前的状态，回到他的家人身边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] ,
but it would be a comparatively easy matter to return to his widow ,
但 它 会 是 一个 比较 简单的 事情 到 返回 到 他的 寡妇 ,

但回到遗孀身边却相对容易一些。

[wɪð] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vestɪd] . "
with compound interest , the sum which he invested . "
和 化合物 兴趣 , 这 和 哪个 他 投资 . "

加上复利，他投资的金额就更多了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt] , " [sed] ['ɛldən] [pɑː(r)] ,
" For the sake of argument , " said Eldon Parr ,
" 为了 这 清酒 的 争论 , " 说 埃尔顿 帕尔 ,

“为了便于讨论，”埃尔顿·帕尔说道，

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɪm'pɒstə(r)] [huː] [wʊd] [ˌəʊvə'welm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" what would you do with the innumerable impostors who would overwhelm such a
" 什么 会 你 做 和 这 无数 冒名顶替者 WHO 会 压倒 这样的 一个
[bɔːd] [wɪð] [kleɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] [stɒk] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ?
board with claims that they had bought and sold stock at a loss ?
木板 和 索赔 那 他们 有 买 和 卖 库存 在 一个 损失 ?

“如果无数的冒名顶替者涌入董事会，声称自己亏本买卖股票，你会怎么做？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [keɪs] [ai][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] . "
And that is only one case I could mention . "
和 那 是 仅有的 一 案件 我 可以 提到 . "

这只是我能提到的一个例子。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ɑːskt] ['hɑːdər] ,
" Would it be so dreadful a thing , " asked Hodder ,
" 会 它 是 所以 可怕 一个 事物 , " 问 霍德 ,

“那会是一件非常可怕的事情吗？”霍德问道。

" [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'steɪks] ?
" To run the risk of making a few mistakes ?
" 到 跑步 这 风险 的 制作 一个 很少 错误 ?

“冒着犯一些错误的风险？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [seɪ] .
It would not be business , you say .
它 会 不是 是 商业 , 你 说 .

你会说，那不是生意。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [dɪs'mɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'seʃ(ə)n]
If you had the desire to do this , you would dismiss such an obsession
如果 你 有 这 欲望 到 做 这 , 你 会 解雇 这样的 一个 痴迷
[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ,
from your brain ,
从 你的 脑 ,

如果你真的想做这件事，你就会把这种执念从脑海中消除出去。

[juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ɜː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] .
you would prefer to err on the aide of justice and mercy .
你 会 更喜欢 到 犯错 在 这 助手 的 正义 和 怜悯 .

你宁愿在公正和仁慈方面犯错。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['eɪb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] ,
And no matter how able your board ,
和 不 事情 如何 有能力的 你的 木板 ,

无论你的董事会多么能干，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [best] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [mend] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv]
in making restitution you could at best expect to mend only a fraction of
在 制作 归还 你 可以 在 最好的 预计 到 修补 仅有的 一个 分数 的
[ðə; ði] [rɒŋ, rɔːŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] . "
the wrongs you have done . "
这 错误 你 有 完毕 . "

即便做出赔偿，你充其量也只能弥补你所犯错误的一小部分。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [weɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['trækʃn]
" I shall waive , for the moment , my contention that the Consolidated Tractions
" 我 将 放弃 , 为了 这 片刻 , 我的 争论 那 这 合并 牵引力
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

“我暂时放弃我对联合牵引公司（Consolidated Tractions Company）的主张，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] , [wʊd] ['greɪtli] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .
had it succeeded , would greatly have benefited the city .
有 它 成功了 , 会 非常 有 受益 这 城市 .

如果成功，将会给这座城市带来巨大的好处。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪtəs] , [ˌpaɪ'rætɪkl] [træn'zækʃ(ə)n] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ,
Even if it had been the iniquitous , piratical transaction you suggest ,
甚至 如果 它 有 到过 这 不义的 , 海盗 交易 你 建议 ,

即使它真是你所说的那种不义的、海盗式的交易，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
why should I assume the responsibility for all who were concerned in it ? "
为什么 应该 我 认为 这 责任 为了 全部 WHO 是 担心的 在 它 ? "

我为什么要承担所有相关人员的责任?

" [ɪf] [ðə; ði] [greɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] , [ðæt] ['kwestʃən] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ɪt'self]
" If the grace were given you to do this , that question would answer itself
" 如果 这 优雅 是 给定 你 到 做 这 , 那 问题 会 回答 本身
,
,
,

“如果你有幸能做到这一点，那么这个问题自然就会有答案了。”

" [ðə; ði]['rektə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" the rector replied .
" 这 校长 回复 .

校长回答道。

" [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [læk] , [wʊd] [ˌəʊvə'welm] [ju:; jʊ] . "
" The awful sense of responsibility , which you now lack , would overwhelm you . "
" 这 可怕 感觉 的 责任 , 哪个 你 现在 缺少 , 会 压倒 你 . "

"你现在所缺乏的那种可怕的责任感，将来会把你压垮。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][aʊt] [ə; eɪ] ['rɑ:skl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑ:lətən] , " [sed] ['ɛldən] [pɑ:(r)] ,
" You have made me out a rascal and a charlatan , " said Eldon Parr ,
" 你 有 制成 我 出去 一个 恶棍 和 一个 庸医 , " 说 埃尔顿 帕尔 ,

"你把我描绘成一个无赖和骗子，"埃尔顿·帕尔说道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['lɪsnd] - ['peɪʃntli] [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][feə(r)] ,
" and I have listened ' patiently in my desire to be fair ,
" 和 我 有 听着 - 耐心 在 我的 欲望 到 是 公平的 ,

"为了做到公平，我一直耐心倾听。"

[tu:; tə] [lɜ:n] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
to learn from your own lips whether there were anything in the
到 学习 从 你的 自己的 嘴唇 无论 那里 是 任何事物 在 这
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [fə'lɒsəfi] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] ,
extraordinary philosophy you have taken up ,
非凡的 哲学 你 有 已采取 向上 ,

要从你自己的口中得知，你所接受的这种非凡的哲学究竟有何真谛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] [ˌkrɪsti'ænəti] .
and which you are pleased to call Christianity .
和 哪个 你 是 高兴 到 称呼 基督教 .

而你却乐于称之为基督教。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][fræŋk][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ,
If you will permit me to be as frank as you have been ,
如果 你 将要 允许 我 到 是 作为 坦率 作为 你 有 到过 ,

如果您允许我像您一样坦诚，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ʃɪə(r)] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɒli] ,
it appears to me as sheer nonsense and folly ,
它 出现 到 我 作为 透明 废话 和 蠢事 ,

在我看来，这简直是无稽之谈，愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntu:] ['præktɪs] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'dju:st] [æt; ət][wʌns]
and if it were put into practice the world would be reduced at once
和 如果 它 是 放 进入 实践 这 世界 会 是 减少 在 一次
[tu:; tə] ['keɪɒs] [ænd; ənd] ['ænəki] . "
to chaos and anarchy . "
到 混乱 和 无政府状态 . "

如果付诸实践，世界将立刻陷入混乱和无政府状态。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] , [ɒv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [pʊt] ['ɪntu:] ['præktɪs] [æt; ət]
" There is no danger , I am sorry to say , of its being put into practice at
" 那里 是 不 危险 , 我 是 对不起 到 说 , 的 它是 存在 放 进入 实践 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

很遗憾，这项措施不会立即付诸实施。

" [sed] ['hɑ:dər] , ['smaɪtɪŋ] ['sædli] .
" said Hodder , smiting sadly .
" 说 霍德 , 惩罚 令人遗憾的是 .

霍德尔悲伤地说道。

" [ai] [həʊp] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] , ['draɪli] .
" I hope not , " answered the banker , dryly .
" 我 希望 不是 , " 回答 这 银行家 , 干巴巴地 .

"我希望不会,"银行家冷冷地回答道。

" [juː'təʊpiə] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [ðə; ði] [rʌf] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
" Utopia is a dream in which those who do the rough work of the world
" 乌托邦 是 一个 梦 在 哪个 那些 WHO 做 这 粗糙的 工作 的 这 世界
['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
cannot afford to indulge .
不能 买得起 到 放纵 .

"乌托邦是一个梦想，但那些从事世界上艰苦工作的人们却无力沉溺其中。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mɔː(r)] ['kwestʃən] .
And there is one more question .
和 那里 是 一 更多的 问题 .

还有一个问题。

[juː; jʊ] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [dɪ'raɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['præktɪkl] ,
You will , no doubt , deride it as practical ,
你 将要 , 不 怀疑 , 嘲笑 它 作为 实际的 ,

毫无疑问，你会嘲笑它不切实际。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
but to my mind it is very much to the point .
但 到 我的 头脑 它 是 非常 很多 到 这 观点 .

但我觉得这非常切中要点。

[juː; jʊ] [kən'dem] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['præktɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] ['ʌtəli]
You condemn the business practices in which I have engaged all my life as utterly
你 谴责 这 商业 实践 在 哪个 我 有 已订婚的 全部 我的 生活 作为 完全地
[ˌʌn'krɪstʃən] .
unchristian .
非基督教徒 .

你谴责我毕生从事的商业行为，认为它们完全违背基督教义。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɒdʒɪk(ə)l] ,
If you are logical ,
如果 你 是 逻辑 ,

如果你逻辑思维能力强，

[juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [huː] [əʊnz] [stɒk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ,
you will admit that no man or woman who owns stock in a modern corporation is ,
你 将要 承认 那 不 男人 或者 女士 WHO 拥有 库存 在 一个 现代的 公司 是 ,

你会承认，任何持有现代公司股票的人，无论男女，都不是......

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [freɪz] ,
according to your definition , Christian , and , to use your own phrase ,
根据 到 你的 定义 , 基督教 , 和 , 到 使用 你的 自己的 短语 ,
[kæn; kən] ['entə(r)] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] .
can enter the Kingdom of God .
能 进入 这 王国 的 上帝 .

按照你的定义，基督徒，并且，用你自己的话来说，可以进入神的国度。

[ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [nəʊz] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
I can tell you , as one who knows , that there is no corporation in this country
我 能 告诉 你 , 作为 一 WHO 知道 , 那 那里 是 不 公司 在 这 国家
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我可以以知情者的身份告诉你，这个国家没有任何一家公司是这样的：

[ɪn][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪt'self] ,
in the struggle to maintain itself ,
在 这 斗争 到 维持 本身 ，

在维持自身生存的斗争中，

[ɪz][nɒt] [fɔːst] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] , [wɪtʃ]
is not forced to adopt the natural law of the survival of the fittest , which
是 不是 强制 到 采纳 这 自然的 法律 的 这 生存 的 这 最强 ， 哪个
[juː; jʊ] [kən'dem] .
you condemn .
你 谴责 .

它不必被迫接受你所谴责的适者生存的自然法则。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sæləri] , [waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [frɒm; frəm][men] [huː] [hæd; həd] [meɪd]
Your own salary , while you had it , came from men who had made
你的 自己的 薪水 ， 尽管 你 有 它 ， 来了 从 男人 WHO 有 制成
[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] .
the money in corporations .
这 钱 在 公司 .

你曾经拥有的薪水，其实来自那些在公司里赚到钱的人。

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][əd'mit][ɒv; əv][nəʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .
Business is business , and admits of no sentimental considerations .
商业 是 商业 ， 和 承认 的 不 感伤的 考虑因素 .

生意就是生意，容不得任何情感因素。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'raʊnd] [ðæt] [fækt] , [ai] [wɪl] ['glædli][baʊ; baʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] .
If you can get around that fact , I will gladly bow to your genius .
如果 你 能 得到 大约 那 事实 ， 我 将要 乐意 弓 到 你的 天才 .

如果你能克服这个困难，我将欣然臣服于你的才华。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] [ˌriːɪ'stæblɪʃɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [friː] ['beɪsɪs] —
Should you succeed in reestablishing St . John's on what you call a free basis —
应该 你 成功 在 重建 英石 . 约翰的 在 什么 你 称呼 一个 自由的 基础 —
[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] — ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['mʌni] ,
and in my opinion you will not — even then the money ,
和 在 我的 观点 你 将要 不是 — 甚至 然后 这 钱 ，

即使你成功地以你所谓的免费方式重建了圣约翰教堂——依我之见你不会——即便如此，这笔钱，

[juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɒn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wʊd] [biː; bi] [də'rektli] [ɔː(r)]
you would live on , and which supported the church , would be directly or
你 会 居住 在 ， 和 哪个 有 这 教会 ， 会 是 直接地 或者
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] . "
indirectly derived from corporations . "
间接 衍生的 从 公司 . "

你们将继续生存下去，而支撑教会运转的资金，将直接或间接地来源于企业。

" [ai][duː; də][nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][æn; ən][ˌiːkə'nɒmɪks] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
" I do not propose to enter into an economics argument with you , Mr .
" 我 做 不是 提出 到 进入 进入 一个 经济学 争论 和 你 ， 先生 .
[pɑː(r)] ,
Parr ,
帕尔 ，

“我并不打算与你进行经济学方面的争论，帕尔先生。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['fleɪgrənt] ['præktɪsɪz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][baɪ] [ðəʊz] [huː] ['ɔːgənaɪzd]
but if you tell me that the flagrant practices indulged in by those who organized
但 如果 你 告诉 我 那 这 明目张胆 实践 沉溺其中 在 经过 那些 WHO 组织
[ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] [kæn; kən][biː; bi][ɪk'skjuːzd]['ʌndə(r)]['eni] [kəʊd][ɒv; əv]['mɒrəlz] ,
the Consolidated Tractions Company can be excused under any code of morals ,
这 合并 牵引力 公司 能 是 已原谅 在下面 任何 代码 的 德 ，

但是，如果你告诉我，任何道德准则都可以为那些组织联合牵引公司的人所犯下的公然罪行开脱，

['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] ['kænɒt] .
any conception of Christianity , I tell you they cannot .
任何 概念 的 基督教 , 我 告诉 你 他们 不能 .

我告诉你，他们不可能理解任何基督教概念。

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [siː] [tə'deɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɜːld] ?
What do we see today in your business world ?
什么 做 我们 看 今天 在 你的 商业 世界 ?

在当今的商业世界中，我们看到了什么?

[bɔːdz] [ɒv; əv] [də'rektər] , ['trʌstɪd] [baɪ] ['stɔkˌhəuldəz] , [bi'trei] [ðeə(r)] [trʌst] , [wɪð'həʊldɪŋ]
Boards of directors , trusted by stockholders , betraying their trust , withholding
板 的 导演 , 可信 经过 股东 , 背叛 他们的 相信 , 扣留
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['prɒfɪt] [ˌðeə'baɪ] ,
information in order to profit thereby ,
信息 在 命令 到 利润 从而 ,

董事会辜负了股东的信任，为了牟利而隐瞒信息。

['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [stɒk] ['siːkrətli] ; [stɒk] ['wɔːtərɪŋ] , ['selɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][daɪ'luːtɪd]
buying and selling stock secretly ; stock watering , selling to the public diluted
购买 和 销售 库存 偷偷 ; 库存 浇水 , 销售 到 这 民众 稀
['væljuːz] ,
values ,
值 ,

秘密买卖股票；打压股票，向公众出售稀释后的股票价值。

— [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti][ænd; ənd][ə'bjuːs][ɒv; əv]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ai] [niːd] [nɒt][gəʊ]['ɪntuː] .
— all kinds of iniquity and abuse of power which I need not go into .
— 全部 种类 的 罪恶 和 虐待 的 力量 哪个 我 需要 不是 去 进入 .

——各种各样的不义和滥用权力的行为，我就不一一赘述了。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
Do you mean to tell me ,
做 你 意思是 到 告诉 我 ,

你是想告诉我吗?

[ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [baɪ][ɪt'self] ,
on the plea that business is business and hence a department by itself ,
在 这 恳求 那 商业 是 商业 和 因此 一个 部门 经过 本身 ,

理由是，业务就是业务，因此应该作为一个独立的部门来处理。

[ðæt] [dɪ'sepʃn] , ['tʃiːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] ['nesəsəri] ?
that deception , cheating , and stealing are justified and necessary ?
那 欺骗 , 作弊 , 和 偷窃 是 合理的 和 必要的 ?

欺骗、作弊和偷窃是正当且必要的吗?

[ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] [kən'demɪŋ] [juː; jʊ] .
The awakened conscience of the public is condemning you .
这 觉醒 良心 的 这 民众 是 谴责 你 .

觉醒的公众良知正在谴责你。

" [ðə; ði][taɪm][ɪz][æt; ət][hænd] , [ðəʊ] ['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][ai] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The time is at hand , though neither you nor I may live to see it ,
" 这 时间 是 在 手 , 尽管 两者都不 你 也不 我 可能 居住 到 看 它 ,

"时机已到，虽然你我可能都无法亲眼见证。"

[wen] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɒnʃəns] [ɪt'self][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pə'siːv] [θɪn] ['haɪə(r)]['dʒʌstɪs]['hɪd(ə)n]
when the public conscience itself is beginning to perceive thin higher justice hidden
什么时候 这 民众 良心 本身 是 开始 到 感知 薄的 更高 正义 隐
[frɒm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

当公众的良知开始意识到你所看不到的更高层次的正义时。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [wen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn]
And you are attempting to mislead when you do not distinguish between
和 你 是 尝试 到 误导 什么时候 你 做 不是 区分 之间
[ðə; ði][men] [huː] ,
the men who ,
这 男人 WHO ,

你试图误导他人，却不区分这些人：

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [geɪn][ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ˌmɪs'mænɪdʒ] [sʌtʃ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz][æz; əz][ɑː(r); ə(r)]
for their own gain and power , mismanage such corporations as are
为了 他们的 自己的 获得 和 力量 , 管理不善 这样的 公司 作为 是
[ˌmɪs'mænɪdʒd] ,
mismanaged ,
管理不善 ,

为了自身利益和权力，他们会继续滥用管理不善的公司。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [əʊn] [stɒk] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˌmɪs'led] .
and those who own stock and are misled .
和 那些 WHO 自己的 库存 和 是 被误导 .

以及那些持有股票却被误导的人。

" [ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] [ɪz][ðə; ði]['lev(ə)n][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æt; ət] [wɜːk] .
" The public conscience of which I speak is the leaven of Christianity at work .
" 这 民众 良心 的 哪个 我 说话 是 这 酵 的 基督教 在 工作 .

"我所说的公众良知，就是基督教的酵母在发挥作用。"

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ə'weɪt][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ,
And we must be content to work with it , to await its fulfilment ,
和 我们 必须 是 内容 到 工作 和 它 , 到 等待 它是 履行 ,

我们必须满足于与它共事，等待它的实现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杯子内部——第 08 卷(The Inside of the Cup — Volume 08)

第3/3页

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] ,
to realize that no one of us can change the world ,
到 意识到 那 不 一 的 我们 能 改变 这 世界 ,

要意识到我们任何人都无法改变世界，

[bʌt; bət] [kæn; kən] ['əʊnli] [duː; də] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .
but can only do his part in making it better .
但 能 仅有的 做 他的 部分 在 制作 它 更好的 .

但他只能尽自己的一份力让情况变得更好。

[ðə; ði] [liːst] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] ['dʒepədaɪz] ['aʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] ,
The least we can do is to refuse to indulge in practices which jeopardize our own souls ,
这 至少 我们 能 做 是 到 拒绝 到 放纵 在 实践 哪个 危害 我们的 自己的 灵魂 ,

我们至少应该拒绝沉溺于那些危害我们自身灵魂的行为中。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [meɪk] [welθ] ['ɒnɪstli] .
to remain poor if we cannot make wealth honestly .
到 保持 贫穷的 如果 我们 不能 制作 财富 诚实地 .

如果不能通过诚实劳动致富，就只能继续贫穷。

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['gʌvənmənt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪl] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ['prɒpəti] ,
Say what you will , the Christian government we are approaching will not recognize property ,
说 什么 你 将要 , 这 基督教 政府 我们 是 接近 将要 不是 认出 财产 ,

不管你怎么说，我们即将面对的基督教政府不会承认财产权。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [dɪ'leɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [skɒf] ,
because it is gradually becoming clear that the holding of property delays the Kingdom at which you scoff ,
因为 它 是 逐步地 成为 清除 那 这 保持 的 财产 延误 这 王国 在 哪个 你 嘲笑 ,

因为越来越明显的是，拥有财产会延缓你所嘲笑的王国的到来。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] .
giving the man who owns it a power over the body of the man who does not .
给予 这 男人 WHO 拥有 它 一个 力量 超过 这 身体 的 这 男人 WHO 做 不是 .

赋予拥有它的人对不拥有它的人的身体以权力。

['prɒpəti] [pɹədj'uːsɪz] ['sleɪvəri] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pelz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] .
Property produces slavery , since it compels those who have none to work for those who have .
财产 产 奴隶制 , 自从 它 强制 那些 WHO 有 没有任何 到 工作 为了 那些 WHO 有 .

财产制导致奴隶制，因为它迫使一无所有的人为拥有财产的人工作。

" [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ,
" The possession of property ,
" 这 拥有 的 财产 ,

"拥有财产，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɒpəti] [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['feloʊz]
or of sufficient property to give one individual an advantage over his fellows
或者 的 充足的 财产 到 给 一 个人 一个 优势 超过 他的 伙伴们
[ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ˌkrɪsti'ænəti] .
is inconsistent with Christianity .
是 不一致 和 基督教 .

拥有足够的财产使一个人比其他人更有优势，这与基督教教义相悖。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ,
Hence it will be done away with ,
因此 它 将要 是 完毕 离开 和 ,

因此，它将被废除。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wen] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
but only when enough have been emancipated to carry this into effect .
但 仅有的 什么时候 足够的 有 到过 解放 到 携带 这 进入 影响 .

但只有当足够多的人获得解放，能够将这一理念付诸实践时，才能实现这一目标。

[hens] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] — [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Hence the saying of our Lord about the needle's eye — the danger to the
因此 这 说 的 我们的 主 关于 这 针头 眼睛 — 这 危险 到 这
[səʊl] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [əʊnz] [mʌtʃ] ['prɒpəti] . "
soul of him who owns much property . "
灵魂 的 他 WHO 拥有 很多 财产 . "

因此，我们的主就曾说过"针眼"——拥有大量财产的人，其灵魂将面临危险。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] ?
" And how about your Christian view of the world as a vale of tears ?
" 和 如何 关于 你的 基督教 看法 的 这 世界 作为 一个 谷 的 眼泪 ?

"那么，你对基督教世界是'泪谷'的看法又如何呢？"

" ['ɛldən] [pɑː(r)] [in'kwaiə] .
" Eldon Parr inquired .
" 埃尔顿 帕尔 询问 .

埃尔顿·帕尔问道。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hjuː'mænəti][ɪɡ'zɪsts] , [ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tɪəz] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] .
" So long as humanity exists , there will always be tears , " admitted the rector .
" 所以 长的 作为 人类 存在 , 那里 将要 总是 是 眼泪 , " 承认 这 校长 .

"只要人类存在，就永远不会有眼泪，"校长承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [bɪd] [ˌjuː 'es] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['feləʊ] -
" But it is a false Christianity which does not bid us work for our fellow -
" 但 它 是 一个 错误的 基督教 哪个 做 不是 出价 我们 工作 为了 我们的 同伴 -
[men] ,
men ,
男人 ,

"但是，如果不教导我们为同胞服务，那就是错误的基督教。"

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [braɪtə] .
to relieve their suffering and make the world brighter .
到 缓解 他们的 痛苦 和 制作 这 世界 更亮 .

减轻他们的痛苦，让世界变得更美好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɪ'fektɪvli] [ɪz] [θruː] [kə'mjuːnətiz] ,
It is becoming clear that the way to do this effectively is through communities ,
它 是 成为 清除 那 这 方式 到 做 这 有效地 是 通过 社区 ,

越来越明显的是，有效实现这一目标的途径是通过社区。

[kəʊˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [θruː] [ˈneɪʃnz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
cooperation , through nations , and not individuals .
合作 , 通过 国家 , 和 不是 个人 .

通过国家间的合作，而不是通过个人间的合作。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪz] [ˈpræktɪkl] , — [səʊ] [ˈpræktɪkl] [ðæt] [ðə; ði] [men] [laɪk] [juː; jʊ] ,
And this , if you like , is practical , — so practical that the men like you ,
和 这 , 如果 你 喜欢 , 是 实际的 , — 所以 实际的 那 这 男人 喜欢 你 ,

而且，如果你愿意的话，这很实用——非常实用，以至于像你这样的男人

[huː] [hæv; həv] [ɡeɪnd] [ʌnɪɡˈzɑːmp(ə)ld; ʌneɡ-] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [fɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
who have gained unexampled privilege , fear it more and more .
WHO 有 获得 史无前例 特权 , 害怕 它 更多的 和 更多的 .

那些获得了前所未有的特权的人，反而越来越害怕这种特权。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈkrɪstʃən] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] ,
The old Christian misconception , that the world is essentially a bad place ,
这 老的 基督教 误解 , 那 这 世界 是 本质上 一个 坏的 地方 ,

基督教古老的误解，即世界本质上是一个糟糕的地方，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɜːvd] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ɪz] [ˈɡəʊɪŋ] [baɪ] [fərˈevə(r)] .
and which has served the ends of your privilege , is going by forever .
和 哪个 有 服务 这 结束 的 你的 特权 , 是 去 经过 永远 .

而那些曾经为你所服务的特权，终将永远消逝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɒtəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɒtəʊ] ,
And the motto of the citizens of the future will be the Christian motto ,
和 这 座右铭 的 这 公民 的 这 未来 将要 是 这 基督教 座右铭 ,

未来公民的座右铭将是基督教的座右铭。

- [ai] [ˌeɪ ˈem] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈkiːpə(r)] . -
' I am my brother's keeper . '
- 我 是 我的 兄弟 守门员 . -

“我是我兄弟的守护者。”

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The world is a good place because the Spirit is continually working in it ,
这 世界 是 一个 好的 地方 因为 这 精神 是 持续 在职的 在 它 ,

世界之所以美好，是因为圣灵不断地在其中动工。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetə(r)] .
to make it better .
到 制作 它 更好的 .

为了使其变得更好。

[ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [ɡʊd] , [ɪf] [ˈəʊnli] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , — [ðə; ði] [rɪˈviːld]
And life is good , if only we take the right view of it , — the revealed
和 生活 是 好的 , 如果 仅有的 我们 拿 这 正确的 看法 的 它 , — 这 揭晓
[vjuː] . "
view . "
看法 . "

只要我们以正确的视角——即启示的视角——看待生活，生活就是美好的。

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [faɪn] , " [sed] [ˈɛldən] [pɑː(r)] .
" What you say is all very fine , " said Eldon Parr .
" 什么 你 说 是 全部 非常 美好的 , " 说 埃尔顿 帕尔 .

“你说的都很有道理，”埃尔顿·帕尔说道。

" [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌdɪskənˈtentɪd] , [ðə; ði] [ˈsəʊʃəlists] .
" And I have heard it before , from the discontented , the socialists .
" 和 我 有 听到 它 前 , 从 这 不满 , 这 社会主义者 .

“我以前也从那些不满现状的社会主义者那里听到过这种说法。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðə; ði][wʌn] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈelɪmənt] , [ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] . "
But it does not take into account the one essential element , human nature . "
但 它 做 不是 拿 进入 帐户 这 一 基本的 元素 , 人类 自然 . "

但它忽略了一个至关重要的因素，那就是人性。

" [ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [jɔː(r); jə(r)] [skiːm] [ɒv; əv][laɪf] [feɪlz] [tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)]
" On the other hand , your scheme of life fails to reckon with the greater
" 在 这 其他 手 , 你的 方案 的 生活 失败 到 估计 和 这 更大的
[ˈfæktə(r)] ,
factor ,
因素 ,

另一方面，你的人生规划却忽略了更重要的因素。

[dɪˈvaɪn][ˈneɪtʃə(r)] , " [ˈhɑːdər] [rɪˈplaɪd] .
divine nature , " Hodder replied .
神圣的 自然 , " 霍德 回复 .

“神圣的本质，”霍德尔回答道。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] , [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk]
" When you have lived as long as I have , perhaps you will think
" 什么时候 你 有 居住地 作为 长的 作为 我 有 , 也许 你 将要 思考
[ˈdɪfrəntli] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdər] .
differently , Mr . Hodder .
不同 , 先生 . 霍德 .

“等你活得像我一样久了，或许你会有不同的想法，霍德先生。”

" [ˈɛldən] [pɑːrz] [vɔɪs] [hæd; həd] [əˈbrʌptli] [grəʊn] [məˈtælɪk] ,
" Eldon Parr's voice had abruptly grown metallic ,
" 埃尔顿 帕尔的 嗓音 有 突然 生长 金属 ,

埃尔顿·帕尔的声音突然变得尖锐刺耳，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˈverəti]
as though the full realization had come over him of the severity
作为 尽管 这 满的 实现 有 来 超过 他 的 这 严重性
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimənz] [əˈreɪnmənt] ;
of the clergyman's arraignment ;
的 这 神职人员的 提审 ;

仿佛他终于完全意识到牧师所受指控的严重性；

[ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [hɪm][ænd; ənd]
the audacity of the man who had ventured to oppose him and
这 大胆 的 这 男人 WHO 有 冒险 到 反对 他 和
[ˈməʊməntrəli] [dɪˈfiːtɪd] [hɪm] ,
momentarily defeated him ,
片刻 战败 他 ,

那个胆敢与他对抗并一度击败他的人，真是胆大妄为。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [əˈliːdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɔːtə(r)] ,
who had won the allegiance of his own daughter ,
WHO 有 韩元 这 忠诚 的 他的 自己的 女儿 ,

他赢得了自己女儿的效忠，

[huː] [hæd; həd] [deəd] [kənˈdem] [hɪm][æz; əz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] - [ˈduːə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ədˈvaɪs][æz; əz][tuː; tə]
who had dared condemn him as an evil - doer and give advice as to
WHO 有 敢于 谴责 他 作为 一个 邪恶的 - 实干家 和 给 建议 作为 到
[hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)] [kɔːs] .
his future course .
他的 未来 课程 .

谁敢谴责他是作恶者，并就他未来的行为提出建议？

[hi:; hi] , ['ɛldən] [pɑ:(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] [men] !
He , Eldon Parr , who had been used to settle the destinies of men !
他 , 埃尔顿 帕尔 , WHO 有 到过 用过的 到 定居 这 命运 的 男人 !

他，埃尔顿·帕尔，曾被用来决定人类的命运！

[hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [waɪt] [hi:t] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [kən'trəʊl] , [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
His anger was suddenly at white heat ; and his voice , which he strove to control , betrayed it .
他的 愤怒 曾是 突然 在 白色的 热 ; 和 他的 嗓音 , 哪个 他 努力 到 控制 , 背叛 它 .

他的怒火突然熊熊燃烧；他努力控制的声音也暴露了这一点。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [maɪ] ['ɒfə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['kaɪndnəs] ,
" Since you have rejected my offer , which was made in kindness ,
" 自从 你 有 拒绝 我的 提供 , 哪个 曾是 制成 在 仁慈 ,

"既然你拒绝了我出于好意提出的提议，

[sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [bent] [ɒn] ['ru:ɪnɪŋ] [maɪ] ['dɔ:tərz] [laɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,
since you are bent on ruining my daughter's life as well as your own ,
自从 你 是 弯曲 在 毁坏 我的 女儿的 生活 作为 出色地 作为 你的 自己的 ,

既然你一心想要毁掉我女儿和你自己的生活，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ˌdisri'gɑ:did] [maɪ] ['wɪʃɪz] , [ai] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,
and she has disregarded my wishes , I refuse to see either of you ,
和 她 有 被忽视 我的 愿望 , 我 拒绝 到 看 任何一个 的 你 ,

她无视我的意愿，我拒绝见你们俩。

[nəʊ] ['mætə(r)] [tu:; tə] [wɒt] [streɪts] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] .
no matter to what straits you may come , as long as I live .
不 事情 到 什么 海峡 你 可能 来 , 作为 长的 作为 我 居住 .

无论你遭遇何种困境，只要我活着。

[ðæt] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] .
That is understood .
那 是 理解 .

明白了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] , ['nevə(r)] [tu:; tə] ['entə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
And she leaves this house to - day , never to enter it again .
和 她 树叶 这 房子 到 - 天 , 绝不 到 进入 它 再次 .

她今天离开这栋房子，以后再也不会回来了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] . "
It is useless to prolong this conversation , I think . "
它 是 无用 到 延长 这 对话 , 我 思考 . "

我认为继续讨论下去毫无意义。

" [kwaɪt] ['ju:sləs] , [æz; əz] [ai] [fɪəd] , ['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)] .
" Quite useless , as I feared , Mr . Parr .
" 相当 无用 , 作为 我 害怕 , 先生 . 帕尔 .

"正如我所担心的，帕尔先生，完全没用。"

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ['ælɪsən] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ?
Do you know why Alison is willing to marry me ?
做 你 知道 为什么 艾莉森 是 愿意的 到 结婚 我 ?

你知道艾莉森为什么愿意嫁给我吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [streŋθ] [hæz; həz] [biːn] ['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pəʊz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
It is because the strength has been given me to oppose you in the
它 是 因为 这 力量 有 到过 给定 我 到 反对 你 在 这
[neɪm] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
name of humanity ,
姓名 的 人类 ,

因为我被赋予了力量，要以人道主义的名义与你对抗。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]
and this in spite of the fact that her love for you to - day is
和 这 在 尽管如此 的 这 事实 那 她 爱 为了 你 到 - 天 是
['ɡreɪtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
greater than it has ever been before .
更大的 比 它 有 曾经 到过 前 .

尽管她今天对你的爱比以往任何时候都更加强烈，但事实依然如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ]
It is a part of the heavy punishment you have inflicted on yourself that you
它 是 一个 部分 的 这 重的 惩罚 你 有 造成的 在 你自己 那 你
['kænɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pjʊərəti] .
cannot believe in her purity .
不能 相信 在 她 纯度 .

你无法相信她的纯洁，这是你对自己施加的沉重惩罚的一部分。

[juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
You insist on thinking that the time will come when she will return to you for
你 坚持 在 思维 那 这 时间 将要 来 什么时候 她 将要 返回 到 你 为了
[help] .
help .
帮助 .

你坚持认为总有一天她会回来寻求你的帮助。

[ɪn] ['sensləs] ['æŋɡə(r)][ænd; ənd] [praɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ]
In senseless anger and pride you are driving her away from you
在 无意义的 愤怒 和 自豪 你 是 驾驶 她 离开 从 你
[huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [niːd] .
whom you will some day need .
谁 你 将要 一些 天 需要 .

你出于无谓的愤怒和骄傲，正在把她赶离你，而你将来会需要她。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [deɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [ɡɒd] [ɡrɑːnt][juː; jʊ][ə; eɪ] [ri'lent] [hɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][saɪn] ,
And in that day , should God grant you a relenting heart to make the sign ,
和 在 那 天 , 应该 上帝 授予 你 一个 让步 心 到 制作 这 符号 ,

而到了那一天，如果上帝赐予你一颗宽容的心去做出这个标志，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [bʌt; bət][tuː; tə] [ɡɪv] ['kʌmfət] , [nɒt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
she will come to you , — but to give comfort , not to receive it .
她 将要 来 到 你 , — 但 到 给 舒适 , 不是 到 收到 它 .

她会来找你，——但是为了给予安慰，而不是接受安慰。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [wɔːn] [juː; jʊ] , [jet] [nɒt][ɪn]['æŋɡə(r)] .
And even as you have threatened me , I will warn you , yet not in anger .
和 甚至 作为 你 有 威胁 我 , 我 将要 警告 你 , 然而 不是 在 愤怒 .

即使你威胁我，我也会警告你，但我不会带着愤怒。

[ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [bɔːn] [ə'ɡen] , [hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ɡɒd] ,
Except a man be born again , he cannot see the Kingdom of God ,
除了 一个 男人 是 出生 再次 , 他 不能 看 这 王国 的 上帝 ,

人若不重生，就不能见神的国。

[nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
nor understand the motives of those who would enter into it .
也不 理解 这 动机 的 那些 WHO 会 进入 进入 它 .

也不了解那些参与其中的人的动机。

[siːk] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] .
Seek and pray for repentance .
寻找 和 祈祷 为了 悔改 .

寻求并祷告悔改。

" [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] [jet] [kəm'pæʃənət] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] .
" Infuriated though he was , before the commanding yet compassionate bearing of the rector he remained speechless .
" 愤怒的 尽管 他 曾是 , 前 这 指挥 然而 富有同情心 轴承 的 这 校长 他 剩余 无言 .

尽管他怒不可遏，但在校长威严而又慈悲的神态面前，他却哑口无言。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , ['hɑːdər] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] . . . .
And after a moment's pause , Hodder turned and left the room . . . .
和 后 一个 瞬间 暂停 , 霍德 转向 和 左边 这 房间 . . . .

霍德尔顿了顿，然后转身离开了房间……

[θriː]
III
三、

三

[wen] ['hɑːdər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] , ['ælɪsən] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
When Hodder had reached the foot of the stairs , Alison came out to him .
什么时候 霍德 有 达到 这 脚 的 这 楼梯 , 艾莉森 来了 出去 到 他 .

霍德尔走到楼梯脚下时，艾莉森走了出来。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] ['iːv(ə)n] ['tɔːlə(r)] .
The mourning she wore made her seem even taller .
这 丧 她 穿着 制成 她 似乎 甚至 更高 .

她身上的丧服让她显得更高挑了。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
In the face upturned to his ,
在 这 脸 翻转 到 他的 ,

他仰起脸，

[freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] [ænd; ənd] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] ;
framed in the black veil and paler than he had known it , were traces of tears ;
框 在 这 黑色的 面纱 和 肤色较浅 比 他 有 已知 它 , 是 痕迹 的 眼泪 ;

在黑色面纱的映衬下，比他记忆中更加苍白的，是泪痕的痕迹；

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ] [sæd] , [jet] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstfʊl] [smaɪl] .
in the eyes a sad , yet questioning and trustful smile .
在 这 眼睛 一个 伤心 , 然而 提问 和 值得信赖的 微笑 .

眼中带着一丝悲伤，却又充满疑问和信任的微笑。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] ,
They gazed at each other an instant , before speaking ,
他们 凝视 在 每个 其他 一个 立即的 , 前 请讲 ,

他们对视了一会儿，然后才开口说话。

[ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
in the luminous ecstasy of perfect communion which shone for them ,
在 这 发光的 狂喜 的 完美的 圣餐 哪个 闪耀 为了 他们 ,
[ʌn'dɪmd] ,
undimmed ,
未变暗 ,

在完美融合的耀眼狂喜中，那光芒为他们闪耀，永不黯淡。

[ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv]['trædʒədi] .
in the surrounding gloom of tragedy .
在 这 周围 愁云 的 悲剧 .

在周围悲剧的阴霾中。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðeɪ] [felt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪn] .
And thus , they felt , it would always shine .
和 因此 , 他们 毛毡 , 它 会 总是 闪耀 .

因此，他们觉得，它将永远闪耀。

[ɒv; əv] [ðæt] ['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] ['kɒnʃəs] .
Of that tragedy of the world's sin and sorrow they would ever be conscious .
的 那 悲剧 的 这 世界的 罪 和 悲哀 他们 会 曾经 是 有意识的 .

他们将永远意识到世间的罪恶和悲惨。

[wɪ'ðaʊt] ['dɑːknəs] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [lait] .
Without darkness there could be no light .
没有 黑暗 那里 可以 是 不 光 .

没有黑暗，就没有光明。

" [ai] [njuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪdɪŋz] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
" I knew , " she said , reading his tidings , " it would be of no use .
" 我 知道 , " 她 说 , 阅读 他的 消息 , " 它 会 是 的 不 使用 .

“我知道，”她读着他的消息说，“这不会有任何用处。”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːst] . "
Tell me the worst . "
告诉 我 这 最差 . "

告诉我最糟糕的情况。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['ælɪsən] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" If you marry me , Alison , your father refuses to see you again .
" 如果 你 结婚 我 , 艾莉森 , 你的 父亲 拒绝 到 看 你 再次 .

“艾莉森，如果你嫁给我，你父亲将拒绝再见你。”

[hiː; hi] [in'sist] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] . "
He insists that you leave the house . "
他 坚持 那 你 离开 这 房子 . "

他坚持要你离开这栋房子。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "
" Then why did he wish to see you ? "
" 然后 为什么 做过 他 希望 到 看 你 ? "

“那他为什么想见你？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] .
" It was to make an appeal .
" 它 曾是 到 制作 一个 上诉 .

“这是为了提出上诉。”

[hiː; hi] [θɪŋks] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,
He thinks , of course , that I have made a failure of life ,
他 思考 , 的 课程 , 那 我 有 制成 一个 失败 的 生活 ,

他当然认为我的人生一败涂地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] ['mæri] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl][dræg][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
and that if I marry you I shall drag you down to poverty and disgrace .
和 那 如果 我 结婚 你 我 将 拖 你 向下 到 贫困 和 耻辱 .

如果我娶了你，我会让你陷入贫困和耻辱之中。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['praʊdli] .
" She raised her head , proudly .
" 她 提高 她 头 , 自豪地 .

她骄傲地抬起头。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] !
" But he knows that it is I who insist upon marrying you !
" 但 他 知道 那 它 是 我 WHO 坚持 之上 结婚 你 !

但他知道是我坚持要娶你！

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm] — [haʊ] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [juː; jʊ] .
I explained it all to him — how I had asked you .
我 解释 它 全部 到 他 — 如何 我 有 问 你 .

我把事情的来龙去脉都跟他解释了——我是怎么问你的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
Of course he did not understand .
的 课程 他 做过 不是 理解 .

他当然不明白。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .
He thinks , I suppose , that it is simply an infatuation .
他 思考 , 我 认为 , 那 它 是 简单地 一个 痴情 .

我想，他认为这只是一时的迷恋。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , ['hɑːdər] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
" In spite of the solemnity of the moment , Hodder smiled down at her ,
" 在 尽管如此 的 这 严肃 的 这 片刻 , 霍德 微笑 向下 在 她 ,
[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .
touched by the confession .
感动 经过 这 忏悔 .

尽管气氛庄严肃穆，霍德尔还是面带微笑地看着她，被她的坦白所感动。

" [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , ['dʌznt] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
" That , my dear , doesn't relieve me of responsibility .
" 那 , 我的 亲爱的 , 不 缓解 我 的 责任 .

“亲爱的，但这并不能免除我的责任。”

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][fɜːst] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I am just as responsible as though I had spoken first , instead of you .
我 是 只是 作为 负责任的 作为 尽管 我 有 说 第一的 , 反而 的 你 .
"
"
"

“就算是我先开口，我也一样要承担责任。”

" [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] — ?
" But , John , you didn't — ?
" 但 , 约翰 , 你 没有 — ?

“但是，约翰，你没有——？”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] .
" A sudden fear made her silent .
" 一个 突然 害怕 制成 她 沉默的 .

一阵突如其来的恐惧让她沉默不语。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
He took her hand and pressed it reassuringly .
他 采取 她 手 和 按下 它 令人安心 .

他握住她的手，安慰地按了按。

" [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ?
" Give you up ?
" 给 你 向上 ?

放弃你?

[nəʊ] , ['ælɪsən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .
No , Alison , " he answered simply .
不 , 艾莉森 , " 他 回答 简单地 .

"不，艾莉森,"他简单地回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" When you came to me ,
" 什么时候 你 来了 到 我 ,

当你来找我的时候，

[gɒd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] .
God put you in my keeping .
上帝 放 你 在 我的 保持 .

上帝把你托付给了我。

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" She clung to him suddenly , in a passion of relief .
" 她 紧紧抓住 到 他 突然 , 在 一个 热情 的 宽慰 .

"她突然紧紧地抱住了他，如释重负。"

" [əʊ] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] , [ai]['nevə(r)] [wʊd] [ən'les] [juː; jʊ] [jɔː'self] [təʊld][ˌem 'iː] [tuː; tə] .
" Oh , I never could give you up , I never would unless you yourself told me to .
" 哦 , 我 绝不 可以 给 你 向上 , 我 绝不 会 除非 你 你自己 讲述 我 到 .

"哦，我永远不可能放弃你，除非你自己让我放弃，否则我永远不会。"

[ðen] [ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Then I would do it , — for you .
然后 我 会 做 它 , — 为了 你 .

那么我会为你这么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , [naʊ] ?
But you won't ask me , now ?
但 你 惯于 问 我 , 现在 ?

但你现在不会问我了吗?

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][kɑːm][hɜː(r); hə(r)] .
" He put his arm around her shoulders , and the strength of it seemed to calm her .
" 他 放 他的 手臂 大约 她 肩膀 , 和 这 力量 的 它 似乎 到 冷静的 她 .

"他用手臂搂住她的肩膀，那份力量似乎让她平静了下来。"

" [nəʊ] , [dɪə(r)] .
" No , dear .
" 不 , 亲爱的 .

"不亲爱的。

[ai] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni]
I would make the sacrifice , ask you to make it , if it would be of any
我 会 制作 这 牺牲 , 问 你 到 制作 它 , 如果 它 会 是 的 任何
[gʊd] .
good .
好的 .

如果这样做有益的话，我会做出牺牲，也会请求你做出牺牲。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
As you say , he does not understand .
作为 你 说 , 他 做 不是 理解 .

正如你所说，他不明白。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .
And you couldn't go on living with him and loving me .
和 你 不能 去 在 活的 和 他 和 爱 我 .

你不可能一边爱着我，一边和他生活在一起。

[ðæt] [sə'luːʃ(ə)n][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
That solution is impossible .
那 解决方案 是 不可能的 .

那个解决方案是不可能的。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wɪl] ['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv]
We can only hope that the time will come when he will realize his need of
我们 能 仅有的 希望 那 这 时间 将要 来 什么时候 他 将要 意识到 他的 需要 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我们只能希望，总有一天他会意识到他需要你。

[ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
and send for you . "
和 发送 为了 你 . "

并派人来接你。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?
" And did he not ask you anything more ?
" 和 做过 他 不是 问 你 任何事物 更多的 ?

他难道没有再问你什么吗?

" ['hɑːdər] ['hezɪteɪtɪd] .
" Hodder hesitated .
" 霍德 犹豫了一下 .

霍德尔犹豫了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] . . . .
He had intended to spare her that . . . .
他 有 故意的 到 空闲的 她 那 . . . .

他原本打算让她免受那件事的……

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ['stɑːtld] [hɪm] .
Her divination startled him .
她 占卜 惊慌 他 .

她的占卜让他大吃一惊。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
" I know , I know without your telling me .
" 我 知道 , 我 知道 没有 你的 讲述 我 .

“我知道，不用你告诉我我也知道。”

[hiː; hi] ['ɒfəd] [juː; jʊ] ['mʌni] , [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] — ['mærɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .
He offered you money , he consented to our — marriage if you would give up St . John's .
他 提供 你 钱 , 他 同意 到 我们的 — 婚姻 如果 你 会 给 向上 英石 . 约翰的 .

他给了你钱，他同意我们结婚，条件是你放弃圣约翰学院。

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
Oh , how could he , " she cried .
哦 , 如何 可以 他 , " 她 哭 .

“哦，他怎么能这样！”她哭喊道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][səʊ][ˌmɪs'dʒʌdʒ][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] ! "
" How could he so misjudge and insult you ! "
" 如何 可以 他 所以 误判 和 侮辱 你 ! "

他怎么能如此误判你，还侮辱你呢！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ˌem 'iː][hiː; hi][ˌmis'dʒʌdʒ] , ['ælɪsən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæn'kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒd] .
" It is not me he misjudges , Alison , it is mankind , it is God .
" 它 是 不是 我 他 误判 , 艾莉森 , 它 是 人类 , 它 是 上帝 .

“艾莉森，他误判的不是我，而是人类，是上帝。”

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
That is his terrible misfortune .
那 是 他的 糟糕的 不幸 .

那是他可怕的不幸。

" ['hɑːdər] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .
" Hodder released her tenderly .
" 霍德 发布 她 温柔地 .

霍德尔温柔地放开了她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] . "
" You must see him — you must tell him that when he needs you , you will come . "
" 你 必须 看 他 — 你 必须 告诉 他 那 什么时候 他 需求 你 , 你 将要 来 . "

“你一定要见他——你必须告诉他，当他需要你的时候，你会来。”

" [ai] [wɪl] [siː] [hɪm] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will see him now , she said .
" 我 将要 看 他 现在 , 她 说 .

“我现在要去见他，”她说。

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌem 'iː] ? "
You will wait for , me ? "
你 将要 等待 为了 , 我 ? "

你会等我吗？

" [naʊ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
" Now ? " he repeated , taken aback by her resolution , though it was characteristic .
" 现在 ? " 他 重复 , 已采取 背 经过 她 解决 , 尽管 它 曾是 特征 .

“现在？”他重复道，被她的决心吓了一跳，尽管这很符合她的性格。

" [jes] , [ai] [wɪl] [gəʊ][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
" Yes , I will go as I am .
" 是的 , 我 将要 去 作为 我 是 .

“是的，我会保持现状去。”

[ai][kæn; kən][send][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θɪŋz] .
I can send for my things .
我 能 发送 为了 我的 事物 .

我可以派人去取我的东西。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][nəʊ] [tʃɔɪs] , [nəʊ] [rɪ'priːv] , — [nɒt] [ðæt] [ai][ɑːsk][wʌn] .
My father has given me no choice , no reprieve , — not that I ask one .
我的 父亲 有 给定 我 不 选择 , 不 缓刑 , — 不是 那 我 问 一 .

我父亲不给我任何选择，不给我任何喘息的机会——当然，我也没奢求过。

[ai][hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
I have you , dear .
我 有 你 , 亲爱的 .

亲爱的，有你在我身边。

[ai] [wɪl] [steɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bentli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
I will stay with Mr . Bentley to - night , and leave for New York to - morrow ,
我 将要 停留 和 先生 . 宾利 到 - 夜晚 , 和 离开 为了 新的 约克 到 - 明天 ,

我今晚会留在本特利先生家，明天启程去纽约。

[tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
to do what I have to do — and then you will be ready for me . "
到 做 什么 我 有 到 做 — 和 然后 你 将要 是 准备好 为了 我 . "

做完我必须做的事——然后你就会准备好迎接我了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] .
" Yes , " he said , " I shall be ready .
" 是的 , " 他 说 , " 我 将 是 准备好 .

“是的，”他说，“我会做好准备。”

" [hiː; hi] ['lɪŋɡəd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] [hɔːl] . . . .
" He lingered in the well - remembered hall . . . .
" 他 徘徊不去 在 这 出色地 - 记得 大厅 . . . .

他在那座令人难忘的大厅里流连忘返……

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'ɡen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['breɪvli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
And when at last she came down again her eyes shone bravely through her tears ,
和 什么时候 在 最后的 她 来了 向下 再次 她 眼睛 闪耀 勇敢地 通过 她 眼泪 ,

最后她再次下来时，泪水中的她双眼依然勇敢地闪耀着光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
her look answered the question of his own .
她 看 回答 这 问题 的 他的 自己的 .

她的眼神回答了他心中的疑问。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .
There was no need for speech .
那里 曾是 不 需要 为了 演讲 .

无需发言。

[wɪð] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ʃiː; ʃi][left] , [wɪð] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
With not so much as a look behind she left , with him , her father's house .
和 不是 所以 很多 作为 一个 看 在后面 她 左边 , 和 他 , 她 父亲的 房子 .

她头也不回地离开了，和他一起离开了她父亲的家。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drɪz(ə)l] ,
Outside , the mist had become a drizzle ,
外部 , 这 薄雾 有 变得 一个 细雨 ,

外面，雾气变成了毛毛雨。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ,
and as they went down the walk together beside the driveway she slipped her arm into his ,
和 作为 他们 去 向下 这 走 一起 旁 这 车道 她 滑倒了 她 手臂 进入 他的 ,

他们一起沿着车道旁的小路走下去时，她悄悄地挽住了他的胳膊。

['presɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
pressing close to his side .
紧迫 关闭 到 他的 边 .

紧紧贴着他。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [sə'blaɪm] .
Her intuition was perfect , the courage of her love sublime .
她 直觉 曾是 完美的 , 这 勇气 的 她 爱 升华 .

她的直觉非常准确，她的爱充满勇气，令人敬佩。

" [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['nevə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [ai] [biːn] [rɪtʃ] . "
" I have you , dear , " she whispered , " never in my life before have I been rich . "
" 我 有 你 , 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 绝不 在 我的 生活 前 有 我 到过 富有的 . "

“亲爱的，我拥有你，”她低声说，“我这辈子从来没有富有过。”

" ['ælɪsən] !
" Alison !
" 艾莉森 !

“艾莉森！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
" It was all he could say ,
" 它 曾是 全部 他 可以 说 ,

他只能说出这些话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪləblz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
but the intensity of his mingled feeling went into the syllables of her name .
但 这 强度 的 他的 混合 感觉 去 进入 这 音节 的 她 姓名 .

但他那复杂交织的情感却融入了她名字的每一个音节之中。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [meɪd] [ðem; ðəm] [pɔːz] [ænd; ənd] [tɜːn] ,
An impulse made them pause and turn ,
一个 冲动 制成 他们 暂停 和 转动 ,

一时冲动，他们停下脚步，转身离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɪtʃ] [lu:m] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['dɑːknəs] ,
and they stood looking back together at the great house which loomed the greater in the thickening darkness ,
和 他们 站立 寻找 后退 一起 在 这 伟大的 房子 哪个 迫近 这 更大的 在 这 增稠 黑暗 ,

他们站在那里，一起回头望着那座在越来越浓的夜色中显得更加雄伟的大房子。

[ɪts] ['wɪndəʊz] [edʒd] [wɪð] [gləʊ] .
its windows edged with glow .
它是 视窗 边缘 和 辉光 .

它的窗户边缘泛着光。

['nevə(r)] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði][kəʊld][reɪn] [wet] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
Never , as in this moment when the cold rain wet their faces ,
绝不 , 作为 在 这 片刻 什么时候 这 寒冷的 雨 湿的 他们的 面孔 ,

绝不，就像此刻冰冷的雨水打湿他们的脸庞一样。

[hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [strʌk] [hɪm][səʊ]
had the thought of its comfort and warmth and luxury struck him so
有 这 想法 的 它是 舒适 和 温暖 和 奢华 击 他 所以
['vɪvɪdli] ;
vividly ;
生动地 ;

难道是舒适、温暖和奢华的景象给他留下了如此深刻的印象?

[jes] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['terə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [naʊ] ,
yes , and of its terror and loneliness now ,
是的 , 和 的 它是 恐怖 和 孤独 现在 ,

是的，还有它现在所感受到的恐惧和孤独。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃəd] ['spɪrɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [faʊnd] [nəʊ] [rest] .
of the tortured spirit in it that found no rest .
的 这 受折磨 精神 在 它 那 成立 不 休息 .

其中蕴含着一个饱受折磨、永无安宁的灵魂。

" [əʊ] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][kʊd; kəd] !
" Oh , John , " she cried , " if we only could !
" 哦 , 约翰 , " 她 哭 , " 如果 我们 仅有的 可以 !

“哦，约翰，”她喊道，“如果我们能做到就好了！”

" [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
" He understood her .
" 他 理解 她 .

他理解她。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['kwɒləti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vɔɪst] [hɪz; ɪz]
Such was the perfect quality of their sympathy that she had voiced his
这样的 曾是 这 完美的 质量 的 他们的 同情 那 她 有 配音 他的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他们的同情心如此完美，以至于她说出了他的想法。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][reɪn][ænd; ənd][kəʊld] , [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What were rain and cold , the inclemency of the elements to them ?
什么 是 雨 和 寒冷的 , 这 宽恕 的 这 元素 到 他们 ?

雨水和寒冷，以及恶劣的自然环境，对他们来说又算得了什么呢?

[wɒt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] , ['empti] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə]['ɛldən]
What the beauty and the warmth of those great , empty rooms to Eldon
什么 这 美丽 和 这 温暖 的 那些 伟大的 , 空的 房间 到 埃尔顿
[pɑː(r)] ?
Parr ?
帕尔 ?

埃尔顿·帕尔眼中，那些空旷的大房间有多么美丽和温暖?

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpinəs] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] , ['helpləs] ,
Out of the heaven of their happiness they looked down , helpless ,
出去 的 这 天堂 的 他们的 幸福 他们 看起来 向下 , 无助 ,

他们从幸福的天堂向下望去，感到无助。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [hel] .
into the horrors of the luxury of hell .
进入 这 恐怖 的 这 奢华 的 地狱 .

坠入奢华地狱的恐怖深渊。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , " [ɪn] [gɑːdz] [gʊd] [taɪm] . "
" It must be , " he answered her , " in God's good time . "
" 它 必须 是 , " 他 回答 她 , " 在 神的 好的 时间 . "

“一定是这样，”他回答说，“一切都会在上帝的安排下进行。”

" [laɪf] [ɪz]['terəb(ə)l] !
" Life is terrible !
" 生活 是 糟糕的 !

生活太糟糕了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]['sʌfə(r)][səʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd]
" Think of what he must have done to suffer so , to be condemned
" 思考 的 什么 他 必须 有 完毕 到 遭受 所以 , 到 是 谴责
[tuː; tə] [ðɪs] !
to this !
到 这 !

“想想他究竟做了什么，才会遭受如此苦难，才会被判处这样的刑罚！”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][hɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .
And when I went to him , just now , he wouldn't even kiss me good - by .
和 什么时候 我 去 到 他 , 只是 现在 , 他 不会 甚至 吻 我 好的 - 经过 .

刚才我去找他的时候，他甚至都不肯吻别我。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [ai]['hædnt][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [dʌn] ?
Oh , my dear , if I hadn't had you to take me , what should I have done ?
哦 , 我的 亲爱的 , 如果 我 之前没有 有 你 到 拿 我 , 什么 应该 我 有 完毕 ?
. . .
. . .
. . .

哦，亲爱的，如果不是你带我走，我该怎么办呢？……

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
It never was a home to me — to any of us .
它 绝不 曾是 一个 家 到 我 — 到 任何 的 我们 .

对我而言，它从来都不是家——对我们任何人来说都是如此。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [naʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] [wen] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
And as I look back now , all the troubles began when we moved into it .
和 作为 我 看 后退 现在 , 全部 这 麻烦 开始 什么时候 我们 已搬 进入 它 .

现在回想起来，所有的麻烦都是从我们搬进去之后开始的。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['prɪz(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['sɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)]
I can only think of it as a huge prison , all the more sinister for
我 能 仅有的 思考 的 它 作为 一个 巨大的 监狱 , 全部 这 更多的 险恶 为了
[ɪts] ['kɒstlinəs] .
its costliness .
它是 昂贵 .

我只能把它想象成一座巨大的监狱，而它的高昂造价更增添了它的阴森恐怖。

" [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] !
" A prison !
" 一个 监狱 !

“一座监狱！”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'siːt] .
It had once been his own conceit .
它 有 一次 到过 他的 自己的 自负 .

这曾是他自己的一厢情愿。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [ə'weɪ] ,
He drew her gently away ,
他 画 她 轻轻地 离开 ,

他轻轻地把她拉走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ə'lɒŋ] [pɑːk] [striːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɑːk] - [lait] [æt; ət][ðə; ði]
and they walked together along Park Street towards the distant arc - light at the
和 他们 步行 一起 沿着 公园 街道 向 这 遥远 弧 - 光 在 这
['kɔːnə(r)] [wɪtʃ] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [bænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wet] ['peɪvmənt] .
corner which flung a gleaming band along the wet pavement .
角落 哪个 扔 一个 闪闪发光 乐队 沿着 这 湿的 路面 .

他们一起沿着公园街走向远处街角的弧光灯，灯光在湿漉漉的人行道上投射出一道闪亮的光带。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz]
" Perhaps it was because I was too young to know what trouble was
" 也许 它 曾是 因为 我 曾是 也 年轻的 到 知道 什么 麻烦 曾是
[wen] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['rænsəm] [striːt] ,
when we lived in Ransome Street ,
什么时候 我们 居住地 在 兰索姆 街道 ,

“或许是因为我们住在兰索姆街的时候，我年纪太小，还不懂什么是麻烦。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [naʊ] [haʊ] [sæd][maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] — [ˌaɪ 'tiː]
" But I can remember now how sad my mother was at times — it
" 但 我 能 记住 现在 如何 伤心 我的 母亲 曾是 在 时代 — 它
['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] .
almost seemed as though she had a premonition .
几乎 似乎 作为 尽管 她 有 一个 预感 .

“但我现在还能记得我母亲有时有多么悲伤——她似乎有一种预感。”

" ['ælɪsənz] [vɔɪs] [kɔːt] . . . .
" Alison's voice caught . . . .
" 艾莉森的 嗓音 捕捉 . . . .

“艾莉森的声音哽咽了……”

[ðə; ði][kɑː(r)] [wɪtʃ] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɒpt] [prə'tɛstɪŋli]
The car which came roaring through the darkness , and which stopped protestingly
这 车 哪个 来了 咆哮 通过 这 黑暗 , 和 哪个 停止 抗议地
[æt; ət][ðeə(r)]['kɔːnə(r)] ,
at their corner ,
在 他们的 角落 ,

那辆汽车在黑暗中轰鸣而来，并在他们的街角发出抗议般的停了下来，

[wɒz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] , ['ɔːlməʊst] [fɪld] [wɪð] ['pæsndʒər] .
was ablaze with electricity , almost filled with passengers .
曾是 燃烧 和 电 , 几乎 已填 和 乘客 .

车厢内电光火石，几乎坐满了乘客。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [sɪt] [tə'geðə(r)]
A young man with a bundle changed his place in order that they might sit together
一个 年轻的 男人 和 一个 捆 已更改 他的 地方 在 命令 那 他们 可能 坐 一起

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bentʃɪz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] ;
in one of the little benches bordering the aisle ;
在 一 的 这 小的 长椅 毗邻 这 走道 ；

一个抱着包裹的年轻人换了个位置，以便他们能一起坐在过道边的小长凳上；

['ɒpəzɪt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] , [kleɪ] - [sɔɪld] [gruːp] [ɒv; əv] ['leɪbərə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm]
opposite them was a laughing , clay - soiled group of labourers going home
对面的 他们 曾是 一个 笑 ， 黏土 - 脏的 团体 的 劳工 去 家

[frɒm; frəm] [wɜːk] ;
from work ;
从 工作 ；

在他们对面是一群笑着下班回家的、浑身沾满泥土的劳动者；

[ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [tʃaɪld] .
in front , a young couple with a chubby child .
在 正面 ， 一个 年轻的 夫妻 和 一个 胖乎乎的 孩子 .

前面是一对年轻夫妇和一个胖乎乎的孩子。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['peərənts] , ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] ,
He stood between his parents , facing about ,
他 站立 之间 他的 父母 ， 面向 关于 ，

他站在父母中间，面向四周。

['geɪzɪŋ] [ɪn][ʌnɪm'bærəst; -em-]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði][veɪl] .
gazing in unembarrassed wonder at the dark lady with the veil .
凝视 在 毫不尴尬 想知道 在 这 黑暗的 女士 和 这 面纱 .

他毫不掩饰地惊叹于那位戴着面纱的黑发女士。

['ælɪsənz] [smaɪl] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
Alison's smile seemed only to increase the solemnity of his adoration ,
艾莉森的 微笑 似乎 仅有的 到 增加 这 严肃 的 他的 崇拜 ，

艾莉森的微笑似乎更增添了他心中那份庄重的爱慕之情。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [klaɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and presently he attempted to climb over the barrier between them .
和 目前 他 尝试过 到 爬 超过 这 障碍 之间 他们 .

于是他试图翻越他们之间的障碍物。

['hɑːdər] [kɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ɪn] [ə'lɑːm] , [ˌriː'kæptʃərɪŋ] [hɪm] .
Hodder caught him , and the mother turned in alarm , recapturing him .
霍德 捕捉 他 ， 和 这 母亲 转向 在 警报 ， 重新捕获 他 .

霍德尔抓住了他，母亲惊恐地转身，又把他抓住了。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['bɒðə(r)][ðə; ði]['leɪdi] , ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [ðə; ði]
" You mustn't bother the lady , Jimmy , " she said , when she had thanked the
" 你 不得 打扰 这 女士 ， 吉米 ， " 她 说 ， 什么时候 她 有 谢谢 这

['rektə(r)] .
rector .
校长 .

"吉米，你千万别打扰这位女士，"她在向校长道谢后说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪmpld] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [bluː] [aɪz] ,
She had dimpled cheeks and sparkling blue eyes ,
她 有 凹陷的 脸颊 和 闪闪发光 蓝色的 眼睛 ，

她脸颊上有酒窝，眼睛是闪亮的蓝色。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɒn] ['ælɪsənz] [feɪs] ,
but their expression changed as they fell on Alison's face ,
但 他们的 表达 已更改 作为 他们 跌倒 在 艾莉森的 脸 ，

但当它们落在艾莉森脸上时，它们的表情却发生了变化。

[ɪk'spresɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] .
expressing something of the wonder of the child's .
表达 某物 的 这 想知道 的 这 孩子的 .

表达了孩子眼中那种惊奇的神情。

" [əʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] , " ['ælɪsən]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Oh , he isn't bothering me , " Alison protested .
" 哦 , 他 不是 烦人 我 , " 艾莉森 抗议 .

“哦，他没有打扰我，”艾莉森辩解道。

" [duː; də][let][hɪm][stænd] . "
" Do let him stand . "
" 做 让 他 站立 . "

“让他站着。”

" [hiː; hi][doʊnt] [meɪk] [ʌp][tuː; tə] ['evribɒdi] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
" He don't make up to everybody , " explained the mother ,
" 他 不 制作 向上 到 大家 , " 解释 这 母亲 ,

“他不会向所有人道歉，”母亲解释说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk]['trɪbjuːt] [ðæt] ['ælɪsən] [flʌʃt] .
and the manner of her speech was such a frank tribute that Alison flushed .
和 这 方式 的 她 演讲 曾是 这样的 一个 坦率 贡 那 艾莉森 酡 .

她那番坦诚的赞扬让艾莉森脸红了。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðə; ði] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'riːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
There had been , too , in the look the quick sympathy for bereavement of the poor .
那里 有 到过 , 也 , 在 这 看 这 快的 同情 为了 丧亲之痛 的 这 贫穷的 .

从眼神中，也流露出了对穷人丧亲之痛的迅速同情。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] [naɪs] ?
" Aren't they nice ?
" 不是 他们 好的 ?

他们真好啊！

" ['ælɪsən] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['hɑːdər] , [wen] [ðə; ði]
" Alison leaned over and whispered to Hodder , when the
" 艾莉森 倾斜 超过 和 低声说道 到 霍德 , 什么时候 这

“艾莉森俯身低声对霍德说，这时……”

['wʊmən][hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] .
woman had turned back .
女士 有 转向 后退 .

女人转过身去。

" [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'gret] , — [ðæt]
" One thing , at least , I shall never regret , — that
" 一 事物 , 在 至少 , 我 将 绝不 后悔 , — 那

“至少有一件事我永远不会后悔——那就是

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][raɪd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['striːtˌkɑːz] .
I shall have to ride the rest of my life in the streetcars .
我 将 有 到 骑 这 休息 的 我的 生活 在 这 有轨电车 .

我这辈子都得坐有轨电车了。

[ai] [lʌv] [ðem; ðəm] .
I love them .
我 爱 他们 .

我喜欢它们。

[ðæt] [ɪz] ['prɒbəbli] [maɪ]['əʊnli][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] .
That is probably my only qualification , dear , for a clergyman's wife .
那 是 大概 我的 仅有的 资格 , 亲爱的 , 为了 一个 神职人员的 妻子 .

亲爱的，这大概是我作为牧师妻子的唯一资格了。

" ['hɑːdər] [lɑːft] .
" Hodder laughed .
" 霍德 笑了 .

霍德尔笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][wʌn] .
" It strikes me , " he said , " as the supreme one .
" 它 罢工 我 , " 他 说 , " 作为 这 最高 一 .

“在我看来,”他说，“这是至高无上的。”

" [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [dɔː(r)] , [flʌŋ] ['əʊpən][ɪn][ɪts]['juːʒuəl][waɪd]
" They came at length to Mr . Bentley's door , flung open in its usual wide
" 他们 来了 在 长度 到 先生 . 宾利的 门 , 扔 打开 在 它是 通常 宽的
[ˌhɒspɪ'tæləti][baɪ][sæm] .
hospitality by Sam .
热情好客 经过 山姆 .

“他们最终来到了本特利先生的家门口，萨姆像往常一样热情好客地敞开了家门。

[wɒt'evə(r)] ['θiːɪst] ['fɔːtʃənz] , [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] [hɪə(r)] . . . .
Whatever theist fortunes , they would always be welcome here . . . .
任何 有神论者 财富 , 他们 会 总是 是 欢迎 这里 . . . .

无论有神论者的命运如何，他们在这里永远都受欢迎......

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['kwestʃən] , [ðæt] [ðeə(r)] [frend] [wɒz; wəz][nɒt]
But it turned out , in answer to their question , that their friend was not
但 它 转向 出去 , 在 回答 到 他们的 问题 , 那 他们的 朋友 曾是 不是
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

但当他们提出这个问题时，得到的答案却是他们的朋友不在家。

" [nəʊ] , ['sɑː] , " [sed] [sæm] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [bi'nignəntli] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌn] [təʊl]
" No , sah , " said Sam , bowing and smiling benignantly , " but he done tole
" 不 , 萨赫 , " 说 山姆 , 鞠躬 和 微笑 仁慈地 , " 但 他 完毕 托勒
[ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
me to say ,
我 到 说 ,

“不，先生,”萨姆鞠躬，和蔼地笑着说，“但他确实让我转告他，

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['ælɪsən] [kʌm] , [hɪt][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] - ,
when you and Miss Alison come , hit was to make no diffunce ,
什么时候 你 和 错过 艾莉森 来 , 打 曾是 到 制作 不 - ,

当你和艾莉森小姐来的时候，这不会造成任何影响。

[dæt][juː; jʊ][boʊf][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [hɪə] .
dat you bofe was to have supper heah .
数据 你 波菲 曾是 到 有 晚餐 嘿 .

dat you bofe 本来要在这里吃晚饭。

[ænd; ənd] [aɪz] [dʌn] [kʊkt] [ˌaɪ 'tiː] — - .
And I'se done cooked it — yassah .
和 伊塞 完毕 煮熟 它 — - .

我已经做好了——耶！

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] - , [sə] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ælɪsən] ?
Will you kindly step into the liba'y , suh , and Miss Alison ?
将要 你 亲切地 步 进入 这 - , 苏 , 和 错过 艾莉森 ?

先生，还有艾莉森小姐，请您进一下图书馆好吗?

[ˌdiː eɪ 'ɑːr][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] - [krɒst] [diː] ['sɪti] , [mɑːs] - [sed] — - . "
Dar was a lady ' crost de city , Marse Ho'ace said — yassah . "
达尔 曾是 一个 女士 - 十字架 德 城市 , 马尔斯 - 说 — - . "

达尔是一位"城里的女士"，马尔斯·霍阿斯说道——"是的。"

" [dʒɒn] , " [sed] ['ælɪsən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [smaɪl] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
" John , " said Alison with a questioning smile , when they were alone before the fire ,
" 约翰 , " 说 艾莉森 和 一个 提问 微笑 , 什么时候 他们 是 独自的 前 这 火 ,

"约翰，"艾莉森带着疑问的微笑说道，当时他们独自一人在火堆前。

" [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒn] ['pɜːpəs] , — [doʊnt] [juː; jʊ] ? — [dʒʌst] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] . "
" I believe he went out on purpose , — don't you ? — just that we might be here alone . "
" 我 相信 他 去 出去 在 目的 , — 不 你 ? — 只是 那 我们 可能 是 这里 独自的 . "

"我相信他是故意出去的，——你不觉得吗？——只是想让我们单独待在这里。"

" [hiː; hi] [njuː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ? "
" He knew we were coming ? "
" 他 知道 我们 是 未来 ? "

他知道我们会来吗?

" [ai] [rəʊt] [hɪm] . "
" I wrote him . "
" 我 写道 他 . "

我给他写过信。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['evɪdəns] , " ['hɑːdər] [ə'griːd] .
" I think he might be convicted on the evidence , " Hodder agreed .
" 我 思考 他 可能 是 已定罪 在 这 证据 , " 霍德 同意 .

"我认为根据现有证据，他可能会被定罪，"霍德尔同意道。

" [bʌt; bət] — ?
" But — ?
" 但 — ?

"但-?

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ɑːskt] .
" His question remained unasked .
" 他的 问题 剩余 未经询问 .

他的问题最终没有被提出。

['ælɪsən] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
Alison went up to him .
艾莉森 去 向上 到 他 .

艾莉森走到他跟前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] ,
He had watched her , absorbed and fascinated ,
他 有 观看 她 , 吸收 和 着迷 ,

他一直注视着她，全神贯注，着迷不已。

[æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ɑːmz] ['ɡreɪsfəli] ['lɪftɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mɪrə(r)][ʃiː; ʃi]
as with her round arms gracefully lifted in front of the old mirror she
作为 和 她 圆形的 武器 优雅地 抬起 在 正面 的 这 老的 镜子 她
[hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][veɪl] ;
had taken off her hat and veil ;
有 已采取 离开 她 帽子 和 面纱 ;

她优雅地抬起圆润的双臂，对着古老的镜子，摘下了帽子和面纱；

['smuːðɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deft] ['tʌtʃɪz] , [ðə; ði] [dɑːk] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
smoothing , by a few deft touches , the dark crown of her hair .
平滑 , 经过 一个 很少 麻利 触摸 , 这 黑暗的 王冠 的 她 头发 .

用几下灵巧的触碰，抚平了她头顶的浓密黑发。

[ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
The unwonted intimacy of the moment ,
这 不寻常的 亲密关系 的 这 片刻 ,

这一刻意营造的亲密感

[ɪn'vəʊkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ən; ən] ['endləs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] ['məʊmənts] [ɪn][ðeə(r)]
invoking as it did an endless reflection of other similar moments in their
调用 作为 它 做过 一个 无尽的 反射 的 其他 相似的 时刻 在 他们的
['fjuːtʃə(r)][laɪf] [tə'ɡeðə(r)] ,
future life together ,
未来 生活 一起 ,

因为它引发了人们对未来共同生活中其他类似时刻的无尽遐想。

[wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [nɒt][tuː; tə]
was in its effect overwhelming , bringing with it at last a conviction not to
曾是 在 它是 影响 压倒 , 带来 和 它 在 最后的 一个 定罪 不是 到
[biː; bi] [dɪ'naɪd] .
be denied .
是 否认 .

其效果是压倒性的，最终带来了一种不容否认的信念。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [fel] .
Her colour rose as she faced him , her lashes fell .
她 颜色 玫瑰 作为 她 面对 他 , 她 睫毛 跌倒 .

她转过身面对他，脸色涨红，睫毛垂了下来。

" [dɪd][juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] , [dɪə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'siːvd] ['mɪstə(r)] . ['bentli] ?
" Did you seriously think , dear , that we could have deceived Mr . Bentley ?
" 做过 你 严重地 思考 , 亲爱的 , 那 我们 可以 有 受骗 先生 . 宾利 ?

“亲爱的，你真的以为我们能骗过本特利先生吗？”

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] .
Then you are not as clever as I thought you .
然后 你 是 不是 作为 聪明的 作为 我 想法 你 .

看来你并没有我想象中那么聪明。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ai] [sent] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] ?
As soon as it happened I sent him a note ?
作为 很快 作为 它 发生 我 发送 他 一个 笔记 ?

事情发生后我立刻给他发了条信息？

[ðæt] ['veri] [naɪt] .
that very night .
那 非常 夜晚 .

就在当晚。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] . "
For I felt that he ought to be told first of all . "
为了 我 毛毡 那 他 应该 到 是 讲述 第一的 的 全部 . "

因为我觉得应该先告诉他。

" [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] , " ['hɑːdər] ['ɑːnsə(r)d] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
" And as usual , " Hodder answered , " you were right .
" 和 作为 通常 , " 霍德 回答 , " 你 是 正确的 .
“和往常一样,”霍德回答说,“你是对的。”

" ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] .
" Supper was but a continuation of that delicious sense of intimacy .
" 晚餐 曾是 但 一个 续篇 的 那 可口的 感觉 的 亲密关系 .
“晚餐只是那种美好亲密感的延续。”

[ænd; ənd][sæm] , ['biːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːtʃd] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] - [teɪl] ,
And Sam , beaming in his starched shirt and swallow - tail ,
和 山姆 , 光芒四射 在 他的 淀粉 衬衫 和 吞 - 尾巴 ,
而萨姆，穿着浆洗过的衬衫和燕尾服，笑容满面。

[hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɒv; əv] [steɪt] .
had an air of presiding over a banquet of state .
有 一个 空气 的 主持 超过 一个 宴会 的 状态 .
他一副主持国宴的架势。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [nʌn] [hæd; həd]['evə(r)] [gɒn] [ə'weɪ] ['hʌŋgri] [frɒm; frəm] [ðɪs]
And for that matter , none had ever gone away hungry from this
和 为了 那 事情 , 没有任何 有 曾经 已消失 离开 饥饿的 从 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,
事实上，从来没有人饿着肚子离开过这张餐桌。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [miːt] [ɔː(r)] [lʌv] .
either for meat or love .
任何一个 为了 肉 或者 爱 .
要么是为了肉，要么是为了爱情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['kɒnsəˌkreitid] [miːl] , — ['kɒnsəˌkreitid][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ðeə(r)] .
It was , indeed , a consecrated meal , — consecrated for being just there .
它 曾是 , 的确 , 一个 已祝圣的 一顿饭 , — 已祝圣的 为了 存在 只是 那里 .
这的确是一顿神圣的晚餐——因为它的存在本身就具有神圣的意义。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][tækt] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['dɑːki] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]
Such was the tact which the old darky had acquired from his master
这样的 曾是 这 策略 哪个 这 老的 黑人 有 获得 从 他的 掌握
[ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mə'hɒgəni] [bɔːd] ,
that he left the dishes on the shining mahogany board ,
那 他 左边 这 菜肴 在 这 灼灼 桃花心木 木板 ,
这位老黑人从他的主人那里学到了如此机智，他把盘子留在了闪亮的红木砧板上。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] .
and bowed himself out .
和 鞠躬 他自己 出去 .
然后他主动退出了。

" [wen] [juː; jʊ]['wɒnts][ˌem 'iː] , [mɪs] ['ælɪsən] , [dez] [rɪŋ] [diː] [bel] .
" When you wants me , Miss Alison , des ring de bell .
" 什么时候 你 想要 我 , 错过 艾莉森 , 德斯 戒指 德 钟 .
“当你需要我的时候，艾莉森小姐，就按铃吧。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['ʌpraɪt] [jet] ['tʃɑːmɪŋli] ['greɪsf(ə)l] ,
" She was seated upright yet charmingly graceful ,
" 她 曾是 坐着 直立 然而 迷人地 优美 ,
她坐姿端正，却又不失优雅迷人。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒfi] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] ['mʌðərz] .
behind the old English coffee service which had been Mr . Bentley's mother's .
在后面 这 老的 英语 咖啡 服务 哪个 有 到过 先生 . 宾利的 母亲的 .

在宾利先生母亲留下的那套古老的英式咖啡具后面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
And it was she who , by her wonderful self - possession ,
和 它 曾是 她 WHO , 经过 她 精彩的 自己 - 拥有 ,

正是她凭借着惊人的沉着冷静，

[baɪ][ðə; ði][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,
by the reassuring smile she gave him as she handed him his cup ,
经过 这 令人安心 微笑 她 给予 他 作为 她 递交 他 他的 杯子 ,

她递给他杯子时，脸上带着令人安心的微笑。

[ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [ri'æləti] .
endowed it all with reality .
捐赠 它 全部 和 现实 .

赋予这一切以真实感。

" [ɪts] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It's strange , " she said ,
" 它是 奇怪的 , " 她 说 ,

“真奇怪，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
" but it seems as though I had been doing it all my life , instead of just beginning . "
" 但 它 似乎 作为 尽管 我 有 到过 正在做 它 全部 我的 生活 , 反而 的 只是 开始 . "

“但感觉我好像一直都在做这件事，而不是才刚刚开始。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" And you do it as though you had , " he declared .
" 和 你 做 它 作为 尽管 你 有 , " 他 声明 .

“而你却表现得好像你已经做到了一样，”他宣称。

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][əˌdæptə'bɪləti][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
" Which is a proof , " she replied , " of the superior adaptability of women .
" 哪个 是 一个 证明 , " 她 回复 , " 的 这 优越的 适应性 的 女性 .

“这证明了，”她回答说，“女性具有更强的适应能力。”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" He did not deny it .
" 他 做过 不是 否定 它 .

他没有否认。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ðen] , [ɪn] [truːθ] , [hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)]['waɪldɪst] ['steɪtmənt] . . .
He would not then , in truth , have disputed her wildest statement . . .
他 会 不是 然后 , 在 真相 , 有 争议 她 最狂野的 陈述 . . .

事实上，即便她说出最离谱的话，他也不会反驳……

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ,
But presently ,
但 目前 ,

但目前，

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd]
after they had gone back into the library and were seated side by side
后 他们 有 已消失 后退 进入 这 图书馆 和 是 坐着 边 经过 边
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊl] ,
before the coals ,
前 这 煤炭 ，

他们回到图书馆后，并排坐在煤炭前。

[ðeɪ] [spəʊk] [ə'ɡen] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [θɪŋz] ,
they spoke again of serious things ,
他们 辐 再次 的 严肃的 事物 ，

他们又谈起了严肃的话题。

['mɑːvəlɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tɪndʒd] [ænd; ənd] [jet] [ʌn'mɑːd]
marvelling once more at a happiness which could be tinged and yet unmarred
惊叹 一次 更多的 在 一个 幸福 哪个 可以 是 带点色调 和 然而 完好无损
[baɪ] [vɪ'keəriəs] ['sɒrəʊ] .
by vicarious sorrow .
经过 替代性的 悲哀 .

再次惊叹于那种虽带有几分替代性悲伤却又不被其玷污的幸福。

[ðeəz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['səubəə] , [prə'faʊndər] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ɡrætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] , [tuː]
Theirs was the soberer , profounder happiness of gratitude and wonder , too
他们的 曾是 这 更清醒 ， 更深 幸福 的 感激 和 想知道 ， 也
[waɪz] [tuː; tə] [ɪɡ'zʌlt] ,
wise to exult ,
明智的 到 欢腾 ，

他们拥有的是一种更为清醒、更为深刻的幸福，那是感恩和惊奇交织的，他们太过睿智，不会欣喜若狂。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ɪz] [ɪɡ'zɔːltɪd] ; [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz]
but which of itself is exalted ; the happiness which praises , and passes
但 哪个 的 本身 是 崇高 ； 这 幸福 哪个 赞扬 ， 和 通过
[ˌʌndə'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

但其中哪一种才是崇高的呢？那是一种赞美之乐，超越了理解的幸福。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] ,
" There are many things I want to say to you , John , " she told him ,
" 那里 是 许多 事物 我 想 到 说 到 你 ， 约翰 ， " 她 讲述 他 ，

“约翰，我有很多话想对你说，”她对他说。

[wʌns] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
once , " and they trouble me a little .
一次 ， " 和 他们 麻烦 我 一个 小的 .

曾经，“它们让我有点烦恼。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə]
It is only because I am so utterly devoted to you that I wish you to
它 是 仅有的 因为 我 是 所以 完全地 奉献 到 你 那 我 希望 你 到
[nəʊ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] .
know me as I am .
知道 我 作为 我 是 .

正因为我如此全心全意地爱你，我才希望你能了解真正的我。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [kwɪə(r)] [v'juːz] ,
I have always had queer views ,
我 有 总是 有 酷儿 浏览 ，

我一直以来都持有一些古怪的观点。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [nəʊn]
and although much has happened to change me since I have known
和 虽然 很多 有 发生 到 改变 我 自从 我 有 已知
[ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
and loved you ,
和 喜爱 你 ,

虽然自从我认识你、爱你以来，发生了很多事改变了我，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðəʊz] [v'juːz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
I am not quite sure how much those views have changed .
我 是 不是 相当 当然 如何 很多 那些 浏览 有 已更改 .

我不太确定这些观点发生了多大变化。

[lʌv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [pleɪz] [sʌtʃ] ['hævək] [wɪð] [wʌnz] [ə'pɪnjənz] .
Love , " she added , " plays such havoc with one's opinions .
爱 , " 她 额外 , " 演出 这样的 混乱 和 一个人的 意见 .

“爱情,”她补充道，“会严重影响一个人的观点。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [bʌt; bət] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] .
" She returned his smile , but with knitted brows .
" 她 返回 他的 微笑 , 但 和 针织 眉毛 .

她回以微笑，但眉头紧锁。

" [ɪts] ['riːəli] ['sɪəriəs] — [juː; jʊ] ['nidnt] [lɑːf] .
" It's really serious — you needn't laugh .
" 它是 真的 严肃的 — 你 不必 笑 .

“这事很严重——你不用笑。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [feə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [juː; jʊ]
And it's only fair to you to let you know the kind of a wife you
和 它是 仅有的 公平的 到 你 到 让 你 知道 这 种类 的 一个 妻子 你
[ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ,
are getting ,
是 获得 ,

让你知道你将娶到什么样的妻子，对你来说也是公平的。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
before it is too late .
前 它 是 也 晚的 .

趁早。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [dɪ'vɔːs] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
For instance , I believe in divorce , although I can't imagine it for us .
为了 实例 , 我 相信 在 离婚 , 虽然 我 不能 想象 它 为了 我们 .

例如，我相信离婚，尽管我无法想象我们之间会发生离婚。

[wʌn] ['nevə(r)] [kæn; kən] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] — [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
One never can , I suppose , in this condition — that's the trouble .
一 绝不 能 , 我 认为 , 在 这 状况 — 那就是 这 麻烦 .

我想，在这种情况下，永远不可能做到——这就是问题所在。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['meni] [ɪ'mɒrəl] ['mærɪdʒz] [ðæt] [ai] [kænt] [θɪŋk] [gɒd] [ɪn'tendz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]
I have seen so many immoral marriages that I can't think God intends people to
我 有 已见 所以 许多 不道德 婚姻 那 我 不能 思考 上帝 意图 人们 到
[lɪv; laɪv] [dɪ'greɪdɪd] .
live degraded .
居住 退化的 .

我见过太多不道德的婚姻，我不认为上帝希望人们过着堕落的生活。

[ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] ['mærɪdʒ]
And I'm sick and tired of the argument that an indissoluble marriage
和 我是 生病的 和 疲劳的 的 这 争论 那 一个 不解 婚姻
['ʌndə(r)][ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] .
under all conditions is good for society .
在下面 全部 状况 是 好的 为了 社会 .

我厌倦了那种认为在任何情况下都不可解除的婚姻对社会有益的论调。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] , [ðə; ði]['juːnɪts][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
That a man or woman , the units of society ,
那 一个 男人 或者 女士 , 这 单位 的 社会 ,

男人或女人，社会的基本单位，

[ʃʊd; ʃəd]['vaɪəleɪt][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪn] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪz] [əb'sɜːd] .
should violate the divine in themselves for the sake of society is absurd .
应该 违反 这 神圣的 在 他们自己 为了 这 清酒 的 社会 是 荒诞 .

为了社会利益而违背自身神性是荒谬的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm]
They are merely setting an example to their children to do the same
他们 是 仅仅 环境 一个 例子 到 他们的 孩子们 到 做 这 相同的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

他们只是在给孩子们树立榜样，让他们也这样做。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪl] ['nevə(r)][get] ['eni]['betə(r)] .
which means that society in that respect will never get any better .
哪个 方法 那 社会 在 那 尊重 将要 绝不 得到 任何 更好的 .

这意味着社会在这方面永远不会变得更好。

[ɪn] [ðɪs] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [æn; ən][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [ai]
In this love that has come to us we have achieved an ideal which I
在 这 爱 那 有 来 到 我们 我们 有 已达成 一个 理想的 哪个 我
[hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] .
have never thought to reach .
有 绝不 想法 到 抵达 .

在这份降临到我们身上的爱情中，我们实现了我从未想过能够达到的理想。

[əʊ] , [dʒɒn] ,
Oh , John ,
哦 , 约翰 ,

哦，约翰，

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən]
I'm sure you won't misunderstand me when I say that I would rather die than
我是 当然 你 惯于 误解 我 什么时候 我 说 那 我 会 相当 死 比
[hæv; həv][tuː; tə]['ləʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
have to lower it . "
有 到 降低 它 . "

我相信你不会误解我的意思，我宁愿死也不愿降低它的高度。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "
" No , " he answered , " I shall not misunderstand you . "
" 不 , " 他 回答 , " 我 将 不是 误解 你 . "

“不，”他回答说，“我不会误解你的意思。”

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] [wɒt] [ai] [miːn] .
" Even though it is so difficult to put into words what I mean .
" 甚至 尽管 它 是 所以 难的 到 放 进入 字 什么 我 意思是 .

“虽然很难用语言来表达我的意思。”

[aɪ][doʊnt] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] , [sɪns] [ɡɒd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʒɔɪnd]
I don't feel that we really need the marriage service , since God has already joined
我 不 感觉 那 我们 真的 需要 这 婚姻 服务 , 自从 上帝 有 已经 加入
[ˌjuː 'es] [tə'ɡeðə(r)] .
us together .
我们 一起 .

我觉得我们其实不需要结婚仪式，因为上帝已经把我们结合在一起了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [θruː] ['aʊə(r)] [əʊn] [wɪlz] , ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] .
And it is not through our own wills , somehow , but through his .
和 它 是 不是 通过 我们的 自己的 遗嘱 , 不知何故 , 但 通过 他的 .

而且，这并非出于我们自己的意志，而是出于他的意志。

[dɪ'vɔːs] [wʊd] [nɒt]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ][kraɪm] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Divorce would not only be a crime against the spirit ,
离婚 会 不是 仅有的 是 一个 犯罪 反对 这 精神 ,

离婚不仅是对精神的犯罪，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [waɪl] [wiː; wi] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] .
it would be an impossibility while we feel as we do .
它 会 是 一个 不可能 尽管 我们 感觉 作为 我们 做 .

只要我们保持现在的感受，这是不可能的。

[bʌt; bət] [ɪf] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] , [ðen] [ɡɒd] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'vɔːst] [ˌjuː 'es] ,
But if love should cease , then God himself would have divorced us ,
但 如果 爱 应该 停止 , 然后 上帝 他自己 会 有 离婚 我们 ,

但如果爱情消逝，那么上帝自己也会与我们离婚。

['pʌnɪʃt] [ˌjuː 'es][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [ɡɪft][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɜːði] .
punished us by taking away a priceless gift of which we were not worthy .
受到惩罚 我们 经过 采取 离开 一个 无价 礼物 的 哪个 我们 是 不是 值得 .

他们惩罚我们，夺走了我们不配拥有的无价之宝。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ɡeɪts] [ɒv; əv] ['iːdn] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd]
He would have shut the gates of Eden in our faces because we had
他 会 有 关闭 这 大门 的 伊甸园 在 我们的 面孔 因为 我们 有
[sin] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['spɪrɪt] .
sinned against the Spirit .
罪过 反对 这 精神 .

他本想因为我们得罪了圣灵，就把伊甸园的大门关在我们面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [truː] [tuː; tə] [seɪ] - [huːm] [ɡɒd] [hæz; həz] [pʊt] [ə'sʌndə(r)] [nəʊ] [mæn] [meɪ]
It would be quite as true to say ' whom God has put asunder no man may
它 会 是 相当 作为 真的 到 说 - 谁 上帝 有 放 分离 不 男人 可能
[dʒɔɪn] [tə'ɡeðə(r)] . -
join together . '
加入 一起 . -

也可以说"上帝所分开的，人不可重新结合"。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['hɜːtɪŋ] [juː; jʊ] ?
Am I hurting you ?
是 我 受伤 你 ?

我伤害到你了吗?

" [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" Her hand was on the arm of his chair ,
" 她 手 曾是 在 这 手臂 的 他的 椅子 ,

她的手放在他椅子的扶手上，

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [strɒŋgə(r)]
and the act of laying his own on it was an assurance stronger
和 这 行为 的 躺下 他的 自己的 在 它 曾是 一个 保证 更强
[ðæn; ðən] [wɜːdz] .
than words .
比 字 .

他把自己的财产放在上面，这种举动比任何言语都更有说服力。

['ælɪsən] [saɪd] .
Alison sighed .
艾莉森 叹了口气 .

艾莉森叹了口气。

" [jes] , [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [ɪk'sprest] [maɪ'self]['bædli] , —
" Yes , I believed you would understand , even though I expressed myself badly , —
" 是的 , 我 相信 你 会 理解 , 甚至 尽管 我 表达 我 糟糕 , —
[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] ,
that you would help me ,
那 你 会 帮助 我 ,

“是的，我相信你会理解，即使我表达得不好——我相信你会帮助我。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .
that you have found a solution .
那 你 有 成立 一个 解决方案 .

你已经找到了解决方案。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ]
I used to regard the marriage service as a compromise , as a lowering
我 用过的 到 看待 这 婚姻 服务 作为 一个 妥协 , 作为 一个 降低
[ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ,
of the ideal ,
的 这 理想的 ,

我过去一直认为婚姻仪式是一种妥协，是对理想的降低。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ;
as something mechanical and rational put in the place of the spiritual ;
作为 某物 机械的 和 合理的 放 在 这 地方 的 这 精神 ;

用机械和理性的东西取代精神的东西；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [gɒd] ,
that it was making the Church , and therefore God ,
那 它 曾是 制作 这 教会 , 和 所以 上帝 ,

它塑造了教会，进而塑造了上帝。

[kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
conform to the human notion of what the welfare of society ought to be
符合 到 这 人类 概念 的 什么 这 福利 的 社会 应该 到 是
.
.
.

符合人类对社会福祉应有的理解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lʌv] .
And it is absurd to promise to love .
和 它 是 荒诞 到 承诺 到 爱 .

承诺去爱是荒谬的。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] .
We have no control over our affections .
我们 有 不 控制 超过 我们的 情感 .

我们无法控制自己的情感。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][gɑːdz][hændz] , [tuː; tə][grɑːnt][ɔː(r)] [wɪð'drɔː] .
They are in God's hands , to grant or withdraw .
他们 是 在 神的 双手 , 到 授予 或者 提取 .

这一切都掌握在上帝手中，由上帝赐予或收回。

" [ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [ðɪs] [ɪz] [njuː] [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" And yet I am sure — this is new since I have known you — that if such a
" 和 然而 我 是 当然 — 这 是 新的 自从 我 有 已知 你 — 那 如果 这样的 一个
[greɪt] [lʌv] [æz; əz]['aʊəz][biː; bi] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]
great love as ours be withdrawn it would be an unpardonable wrong for
伟大的 爱 作为 我们的 是 撤回 它 会 是 一个 不可饶恕的 错误的 为了
['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .
either of us to marry again .
任何一个 的 我们 到 结婚 再次 .

"然而，我确信——自从我认识你以来，这是我新的想法——如果我们之间如此伟大的爱情消逝，那么我们任何一方再婚都是不可饶恕的错误。"

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː] — [kən'faund] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ,
That is what puzzles me — confounds the wisdom I used to have ,
那 是 什么 谜题 我 — 混淆因素 这 智慧 我 用过的 到 有 ,

这让我百思不得其解——它颠覆了我过去所拥有的智慧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd][praɪd][ai] [θɔːt] [səʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
and which in my littleness and pride I thought so sufficient .
和 哪个 在 我的 小 和 自豪 我 想法 所以 充足的 .

而我当时的渺小和骄傲却认为这已经足够了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɒd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [fiːl] [hɪm] , [θruː] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [dɪ'faɪn]
I didn't believe in God , but now I feel him , through you , though I cannot define
我 没有 相信 在 上帝 , 但 现在 我 感觉 他 , 通过 你 , 尽管 我 不能 定义
[hɪm] .
him .
他 .

我以前不信上帝，但现在我通过你感受到了他的存在，虽然我无法定义他。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]
And one of many reasons why I could not believe in Christ was because I
和 一 的 许多 原因 为什么 我 可以 不是 相信 在 基督 曾是 因为 我
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːt] ,
took it for granted that he taught ,
采取 它 为了 的确 那 他 教授 ,

我无法相信基督的原因有很多，其中之一是我理所当然地认为他教导的是：

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪ'leɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)] [lʌv] [hæd; həd]
among other things , a continuation of the marriage relation after love had
之中 其他 事物 , 一个 续篇 的 这 婚姻 关系 后 爱 有
[siːst] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
ceased to justify it .
停止 到 证明合法 它 .

其中一项原因是，在爱情不再足以支撑婚姻关系的情况下，仍然继续维持婚姻关系。

" ['hɑːdər] [dɪd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] .
" Hodder did not immediately reply .
" 霍德 做过 不是 立即地 回复 .

霍德尔没有立即回复。

[nɔː(r)][dɪd]['ælɪsən] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz]['saɪləns] ,
Nor did Alison interrupt his silence ,
也不 做过 艾莉森 打断 他的 沉默 ,

艾莉森也没有打断他的沉默。

[bʌt; bət][sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [səʊ] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] ,
but sat with the stillness which at times so marked her personality ,
但 卫星 和 这 寂静 哪个 在 时代 所以 标记 她 性格 ,

但她却保持着她性格中时常有的那种静默。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['trʌstfəli] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] .
her eyes trustfully fixed on him .
她 眼睛 值得信赖地 固定的 在 他 .

她充满信任地注视着他。

[ðə; ði] ['kʌrənt] ['pʌlsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ʌn'brəʊkən] .
The current pulsing between them was unbroken .
这 当前的 脉动 之间 他们 曾是 未破 .

他们之间的电流脉动从未中断。

- [əʊn] [lʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪə(r)] .
Hodder's own look , as he gazed into the grate , was that of a seer .
- 自己的 看 , 作为 他 凝视 进入 这 格特 , 曾是 那 的 一个 先知 .

霍德尔凝视着壁炉，脸上带着先知般的神情。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
" Yes , " he said at length ,
" 是的 , " 他 说 在 长度 ,

“是的，”他长长地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːdz] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gaɪdɪd] .
" it is by the spirit and not the letter of our Lord's teaching that we are guided .
" 它 是 经过 这 精神 和 不是 这 信 的 我们的 主场 教学 那 我们 是 引导 .

“我们遵循的是主的教诲的精神，而不是字面意思。”

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɒspəlz] .
The Spirit which we draw from the Gospels .
这 精神 哪个 我们 画 从 这 福音书 .

我们从福音书中汲取的精神。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ðeə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] .
And everything written down there that does not harmonize with it is the mistaken interpretation of men .
和 一切 书面 向下 那里 那 做 不是 协调 和 它 是 这 错误 解释 的 男人 .

凡是写在那里的，凡是与它不符的，都是人的错误解读。

[wʌns] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [pə'zesɪz] [ˌjuː 'es] ['truːli] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['trʌbld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ] [teksts] .
Once the Spirit possesses us truly , we are no longer troubled and confused by texts .
一次 这 精神 拥有 我们 真的 , 我们 是 不 更长 麻烦 和 使困惑 经过 文本 .

一旦圣灵真正充满我们，我们就不再受经文的困扰和困惑了。

" [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd] ['əʊmɪgə] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['mesɪdʒ] [ɪz] [ˌriː'bɜːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] ,
" The alpha and omega of Christ's message is rebirth into the knowledge of that Spirit ,
" 这 阿尔法 和 欧米伽 的 基督的 信息 是 重生 进入 这 知识 的 那 精神 ,

“基督信息的始末在于重生，在于认识圣灵。”

[ænd; ənd] [hens] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ɪts] ['gaɪd(ə)ns] .
and hence submission to its guidance .
和 因此 提交 到 它是 指导 .

因此，必须服从其指导。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [pɔːl] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [friːd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː]
And that is what Paul meant when he said that it freed us from the law
和 那 是 什么 保罗 意思是 什么时候 他 说 那 它 自由 我们 从 这 法律
.
:
.

这就是保罗所说的，它使我们脱离了律法的含义。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['ælɪsən] ,
You are right , Alison ,
你 是 正确的 , 艾莉森 ,

你说得对，艾莉森。

[wen] [juː; jʊ][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]
when you declare it to be a violation of the Spirit for a man
什么时候 你 宣布 它 到 是 一个 违反 的 这 精神 为了 一个 男人
[ænd; ənd] ['wʊmən] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [wen] [lʌv] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] .
and woman to live together when love does not exist .
和 女士 到 居住 一起 什么时候 爱 做 不是 存在 .

当你宣称男女在没有爱情的情况下生活在一起是违背圣灵的旨意时。

[kraɪst] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌriː'bɔːn] .
Christ shows us that laws were made for those who are not reborn .
基督 演出 我们 那 法律 是 制成 为了 那些 WHO 是 不是 重生 .

基督向我们表明，律法是为那些没有重生的人制定的。

[lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
Laws are the rules of society ,
法律 是 这 规则 的 社会 ,

法律是社会规则，

[tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,
to be followed by those who have not found the inner guidance ,
到 是 随后 经过 那些 WHO 有 不是 成立 这 内 指导 ,

供那些尚未找到内心指引的人遵循。

[huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
who live and die in the flesh .
WHO 居住 和 死 在 这 肉 .

那些在肉身中生死的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)]
But the path which those who live under the control of the Spirit are
但 这 小路 哪个 那些 WHO 居住 在下面 这 控制 的 这 精神 是
[tuː; tə] [teɪk] [ɪz] ['əʊpənd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːni] .
to take is opened up to them as they journey .
到 拿 是 打开 向上 到 他们 作为 他们 旅行 .

但是，那些生活在圣灵指引下的人所要走的道路，会在他们的旅程中向他们敞开。

[ɪf] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'bɔːn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pærədɒks] ,
If all men and women were reborn we should have the paradox ,
如果全部 男人 和 女性 是 重生 我们 应该 有 这 悖论 ,

如果所有男人和女人都能转世重生，我们就会面临一个悖论：

[wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌriː'bɔːn] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
which only the reborn can understand , of what is best for the individual
哪个 仅有的 这 重生 能 理解 , 的 什么 是 最好的 为了 这 个人
['biːɪŋ] [best] [fɔː(r); fə(r)] [sə'saɪəti] ,
being best for society ,
存在 最好的 为了 社会 ,

只有重生之人才能理解，对个人最有利的，也是对社会最有利的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [nʌn] [kæn; kən] [trænz'gres] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪts]
because under the will of the Spirit none can transgress upon the rights
因为 在下面 这 将要 的 这 精神 没有任何 能 越界 之上 这 权利
[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
and happiness of others .
和 幸福 的 其他的 .

因为在圣灵的旨意下，任何人都不能侵犯他人的权利和幸福。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ruːlz] [suː'pɜːfluəs] .
The Spirit would make the laws and rules superfluous .
这 精神 会 制作 这 法律 和 规则 多余 .

圣灵会使法律和规章变得多余。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [kraɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['peɪɪŋ] [səʊ] ['hevi]
" And the great crime of the Church , for which she is paying so heavy
" 和 这 伟大的 犯罪 的 这 教会 , 为了 哪个 她 是 付费 所以 重的
[æn; ən] [ˌekspi'eɪʃn] ,
an expiation ,
一个 赎罪 ,

“而教会犯下的滔天罪行，她正在为此付出如此沉重的代价，

[ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ['weivə] ,
is that her faith wavered ,
是 那 她 信仰 犹豫不决 ,

是她的信仰动摇了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fə'sʊk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [lɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd]
and she forsook the Spirit and resumed the law her Master had
和 她 放弃 这 精神 和 恢复 这 法律 她 掌握 有
[kən'demd] .
condemned .
谴责 .

于是她背弃了圣灵，重新遵守了她的主人所谴责的律法。

[ʃiː; ʃi] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [kraɪst] [prə'kleɪmd] [æz; əz] [ɪm'perətɪv] , [ˌriː'bɜːθ] .
She no longer insisted on that which Christ proclaimed as imperative , rebirth .
她 不 更长 坚持 在 那 哪个 基督 宣布 作为 至关重要的 , 重生 .

她不再坚持基督所宣扬的必要之事——重生。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [dʒuːz]
She became , as you say , a mechanical organization , substituting , as the Jews
她 成为 , 作为 你 说 , 一个 机械的 组织 , 替换 , 作为 这 犹太人
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

正如你所说，她变成了一个机械化的组织，像犹太人那样进行替代。

[hɑːd] [ænd; ənd] [fɑːst] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
hard and fast rules for inspiration .
难的 和 快速地 规则 为了 灵感 .

激发灵感的硬性规定。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [seɪnts] , [səʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθraɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] ,
She abandoned the Communion of Saints , sold her birthright for a mess of pottage ,
她 弃 这 圣餐 的 圣徒队 , 卖 她 与生俱来的权利 为了 一个 混乱 的 浓汤 ,

她背弃了圣徒相通的信仰，为了区区一碗粥就出卖了自己的继承权。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] , ['tempərəl] ['paʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːst] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ,
for worldly , temporal power when she declared that inspiration had ceased with the Apostles ,
为了 世俗 , 题 力量 什么时候 她 声明 那 灵感 有 停止 和 这 使徒们 ,

她宣称，圣经的灵感随着使徒的离世而终止，这是为了追求世俗的、暂时的权力。

[wen] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜːsən(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌmz] [θruː] [ˌriː'bɜːθ] .
when she failed to see that inspiration is personal , and comes through rebirth .
什么时候 她 失败的 到 看 那 灵感 是 个人的 , 和 来 通过 重生 .

她未能认识到灵感是个人化的，并且来自于重生。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['membəʃɪp] , [ɒv; əv] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [men] ,
For the sake of increasing her membership , of dominating the affairs of men ,
为了 这 清酒 的 增加 她 会员资格 , 的 占据主导地位 这 事务 的 男人 ,

为了增加她的成员数量，为了主宰男人的事务，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pə'mɪtɪd] [m'ɪliənz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] ,
she has permitted millions who lived in the law and the flesh ,
她 有 允许 百万 WHO 居住地 在 这 法律 和 这 肉 ,

她允许了数百万生活在律法和肉体中的人，

[huː] [pə'sistid] [ɪn] ['fɔːsɪŋ] [men] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [kraɪst] [ri'pju:dieit] ,
who persisted in forcing men to live by the conventions and customs Christ repudiated ,
WHO 持续 在 强制 男人 到 居住 经过 这 惯例 和 海关 基督 被否认 ,

他们坚持强迫人们遵守基督所摒弃的习俗和传统，

[ænd; ənd] [səʊ] ['stʌltɪfaɪ] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [kraɪsts] [neɪm] .
and so stultify themselves , to act in Christ's name .
和 所以 使愚钝 他们自己 , 到 行为 在 基督的 姓名 .

他们就这样愚昧无知，以基督的名义行事。

[ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [tuː; tə] [daʊt] [ɪts] ['wɜːkɪŋz] ,
The unpardonable sin against the Spirit is to doubt its workings ,
这 不可饶恕的 罪 反对 这 精神 是 到 怀疑 它是 运作 ,

质疑圣灵的作为，是不可饶恕的亵渎圣灵之罪。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ,
to maintain that society will be ruined if it be substituted for the rules and regulations supposed to make for the material comforts of the nations ,
到 维持 那 社会 将要 是 毁坏 如果 它 是 替代 为了 这 规则 和 法规 据称 到 制作 为了 这 材料 舒适 的 这 国家 ,

坚持认为，如果用旨在保障国民物质舒适的规章制度来取代社会，社会将会崩溃。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [sə'pres] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] [wiːk] .
but which in reality suppress and enslave the weak .
但 哪个 在 现实 压制 和 奴役 这 虚弱的 .

但实际上却压迫和奴役弱者。

" [ˌnevəðə'les] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
" Nevertheless in spite of the Church ,
" 尽管如此 在 尽管如此 的 这 教会 ,

“然而，尽管教会……”

['mɑːvələsli] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːdz] ['mesɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm]
marvellously through the Church the germ of our Lord's message has come
奇妙地 通过 这 教会 这 细菌 的 我们的 主场 信息 有 来
[daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
down to us ,
向下 到 我们 ,

奇妙的是，通过教会，我们主的教诲的种子已经传承给了我们。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ɪts] [pə'pɔːt] ,
and the age in which we live is beginning to realize its purport ,
和 这 年龄 在 哪个 我们 居住 是 开始 到 意识到 它是 旨趣 ,

我们所处的时代也开始逐渐认识到它的意义。

[tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səb'sɜːviənt] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] .
to condemn the Church for her subservient rationalism .
到 谴责 这 教会 为了 她 顺从的 理性主义 .

谴责教会的唯唯诺诺的理性主义。

" [let] [ˌjuː 'es] [ə'plai] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] ['mærɪdʒ] .
" Let us apply the rule of the Spirit to marriage .
" 让 我们 申请 这 规则 的 这 精神 到 婚姻 .

让我们把圣灵的旨意应用到婚姻中。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][aɪ'diːəl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['sɜːvɪs] [ɪz][bʌt; bət]
If we examine the ideal we shall see clearly that the marriage - service is but
如果 我们 检查 这 理想的 我们 将 看 清楚地 那 这 婚姻 - 服务 是 但
[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .
a symbol .
一个 象征 .

如果我们仔细审视这个理想，就会清楚地看到，婚姻仪式只不过是一种象征。

[laɪk] ['bæptɪzəm] ,
Like baptism ,
喜欢 洗礼 ,

就像洗礼一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːθləs] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [raɪt] [ən'les] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən]
it is a worthless and meaningless rite unless the man and the woman
它 是 一个 毫无价值 和 无意义的 仪式 除非 这 男人 和 这 女士
[hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
have been born again into the Spirit ,
有 到过 出生 再次 进入 这 精神 ,

除非男女双方都已在圣灵里重生，否则这种仪式毫无价值，毫无意义。

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .
released from the law .
发布 从 这 法律 .

摆脱法律制裁。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [let][ðem; ðəm][hæv; həv] ,
If they are still , as St . Paul would say , in the flesh , let them have ,
如果 他们 是 仍然 , 作为 英石 . 保罗 会 说 , 在 这 肉 , 让 他们 有 ,

如果他们仍然像圣保罗所说的那样，活在肉体之中，就让他们拥有吧。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [pə'mɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] ,
if they wish , a civil permit to live together ,
如果 他们 希望 ， 一个 民用 允许 到 居住 一起 ，

如果他们愿意，可以申请同居民事许可。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən] .
for the Spirit can have nothing to do with such an union .
为了 这 精神 能 有 没有什么 到 做 和 这样的 一个 联盟 .

因为圣灵与这种结合毫无关系。

[truː] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['simbəlaiz] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['membəz] , [ðə; ði] [ˌriː'bɔːn] .
True to herself , the Church symbolizes the union of her members , the reborn .
真的 到 她自己 ， 这 教会 象征着 这 联盟 的 她 成员 ， 这 重生 .

教会名副其实地象征着其成员的团结和重生。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lɔːz] [ænd; ənd] [kən'venʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pəʊzɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
She has nothing to do with laws and conventions which are supposedly for the good of society ,
她 有 没有什么 到 做 和 法律 和 惯例 哪个 是 据说 为了 这 好的 的 社会 ，

她与那些本应造福社会的法律和习俗毫无关系。

[nɔː(r)][ɪz]['eni]['juːniən] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪf] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzɪdli] [dʒɔɪnz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌriː'bɔːn] .
nor is any union accomplished if those whom she supposedly joins are not reborn .
也不 是 任何 联盟 完成 如果 那些 谁 她 据说 加入 是 不是 重生 .

如果她所加入的那些人没有转世重生，那么任何联合都无法实现。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [dɪ'zɒlv] [ˌaɪ 'tiː] ,
If they are , the Church can neither make it or dissolve it ,
如果 他们 是 ， 这 教会 能 两者都不 制作 它 或者 溶解 它 ，

如果真是如此，教会既不能成立它，也不能解散它。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [kən'fɜːm][ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
but merely confirm and acknowledge the work of the Spirit .
但 仅仅 确认 和 承认 这 工作 的 这 精神 .

只是确认并承认圣灵的工作。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ]['sækrəmənt] .
And every work of the Spirit is a sacrament .
和 每一个 工作 的 这 精神 是 一个 圣餐 .

圣灵的每一项工作都是圣礼。

[nɒt]['bæptɪzəm][ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['əʊnli] , [bʌt; bət] ['evri] [ækt][ɒv; əv][laɪf] .
Not baptism and communion and marriage only , but every act of life .
不是 洗礼 和 圣餐 和 婚姻 仅有的 ， 但 每一个 行为 的 生活 .

不仅是洗礼、圣餐和婚姻，而是生活中的每一个行为。

" [əʊ] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪŋ] , " [ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] !
" Oh , John , " she exclaimed , her eyes lighting , " I can believe that !
" 哦 ， 约翰 ， " 她 惊呼 ， 她 眼睛 灯光 ， " 我 能 相信 那 ！

“哦，约翰，”她惊呼道，眼睛闪闪发光，“我相信！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɔːt] !
How beautiful a thought !
如何 美丽的 一个 想法 ！

多么美好的想法！

[ai] [siː] [naʊ] [wɒt] [ɪz] [ment] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'ləʊn] ,
I see now what is meant when it is said that man shall not live by bread alone ,
我 看 现在 什么 是 意思是 什么时候 它 是 说 那 男人 将 不是 居住 经过 面包 独自的 ,

我现在明白了"人活着不是单靠食物"这句话的意思了。

[bʌt; bət][baɪ] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [prə'siːdɪθ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][gɒd] .
but by every word that proceedeth out of the mouth of God .
但 经过 每一个 单词 那 进行 出去 的 这 嘴 的 上帝 .

唯有神口里所出的一切话。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['aʊəli] ['gaɪd(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
That is the hourly guidance which is independent of the law .
那 是 这 每小时 指导 哪个 是 独立的 的 这 法律 .

这是按小时计算的指导意见，与法律无关。

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən]
And how terrible to think that all the spiritual beauty of such a religion
和 如何 糟糕的 到 思考 那 全部 这 精神 美丽 的 这样的 一个 宗教
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː]['tʃæptə(r)][ænd; ənd] [vɜːs] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)n] .
should have been hardened into chapter and verse and regulation .
应该 有 到过 硬化 进入 章 和 诗 和 规定 .

想到这样一个宗教的所有精神美好都被僵化成条文和规章制度，真是令人痛心。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː]['læŋgwɪdʒ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bentli] ,
You have put into language what I think of Mr . Bentley ,
你 有 放 进入 语言 什么 我 思考 的 先生 . 宾利 ,

你用语言表达了我对本特利先生的看法。

— [ðæt] [hæz; həz][ækts][ɑː(r); ə(r)]['sækrəmənts] . . . .
— that has acts are sacraments . . . .
— 那 有 行为 是 圣礼 . . . .

——其行为即为圣礼……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l] [wen] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .
It is so simple when you explain it this way .
它 是 所以 简单的 什么时候 你 解释 它 这 方式 .

这样解释起来就很容易了。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kæn; kən] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [tuː] ,
And yet I can see why it was said , too ,
和 然而 我 能 看 为什么 它 曾是 说 , 也 ,

但我也能理解为什么会有人这么说。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
that we must become as children to understand it . "
那 我们 必须 变得 作为 孩子们 到 理解 它 . "

我们必须像孩子一样才能理解它。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['həʊldə(r)] , ['greɪvli] , " [ɪz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The difficult thing , " replied Holder , gravely , " is to retain it ,
" 这 难的 事物 , " 回复 持有者 , 严重地 , " 是 到 保持 它 ,

"难就难在,"霍尔德严肃地回答说，"如何保住它。"

[tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv]
to hold it after we have understood it — even after we have
到 抓住 它 后 我们 有 理解 它 — 甚至 后 我们 有
[ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] .
experienced it .
经验丰富的 它 .

即使我们已经理解了它，甚至体验了它，也要把它铭记于心。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪ'mɑːndz] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['efət] ,
To continue to live in the Spirit demands all our effort ,
到 继续 到 居住 在 这 精神 需求 全部 我们的 努力 ,

要继续活在圣灵里，需要我们竭尽全力。

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [feɪθ] .
all our courage and patience and faith .
全部 我们的 勇气 和 耐心 和 信仰 .

我们所有的勇气、耐心和信念。

[wiː; wi] ['kænɒt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
We cannot , as you say , promise to love for life .
我们 不能 , 作为 你 说 , 承诺 到 爱 为了 生活 .

正如你所说，我们不能承诺一生一世的爱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] , [ɪn'tɜːprətɪd] , [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [juːz] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] [ɪn'devə(r)] ,
But the marriage service , interpreted , means that we will use all our human endeavour ,
但 这 婚姻 服务 , 翻译 , 方法 那 我们 将要 使用 全部 我们的 人类 努力 ,

但从某种意义上说，婚礼仪式意味着我们将竭尽全力，

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌriː'bɔːn] [steɪt] ,
with the help of the Spirit , to remain in what may be called the reborn state ,
和 这 帮助 的 这 精神 , 到 保持 在 什么 可能 是 称为 这 重生 状态 ,

在圣灵的帮助下，保持在所谓的重生状态中。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə'ləʊn] [ðæt] [truː] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['sæŋktɪfaɪd] .
since it is by the Spirit alone that true marriage is sanctified .
自从 它 是 经过 这 精神 独自的 那 真的 婚姻 是 圣化 .

因为唯有藉着圣灵，真正的婚姻才能被圣化。

[wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [wɪð'drɔːn] , [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [dɪ'vɔːst] .
When the Spirit is withdrawn , man and woman are indeed divorced .
什么时候 这 精神 是 撤回 , 男人 和 女士 是 的确 离婚 .

当圣灵离开时，男人和女人就真的离婚了。

" [ðə; ði] [wɜːdz] - [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] - [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .
" The words ' a sense of duty ' belong to moral philosophy and not to religion .
" 这 字 - 一个 感觉 的 责任 - 属于 到 道德 哲学 和 不是 到 宗教 .

"'责任感'这个词属于道德哲学范畴，而不是宗教范畴。"

[lʌv] [ə'nʌl] [ðem; ðəm] .
Love annuls them .
爱 取消 他们 .

爱能消除一切。

[ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'kraɪ] [ðem; ðəm] ,
I do not mean to decry them ,
我 做 不是 意思是 到 谴责 他们 ,

我无意贬低他们，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌriː'bɔːn] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [səb'vɜːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [wɪl] [ɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɑːdz] .
but the reborn are lifted far above them by the subversion of the will by which our will is submitted to God's .
但 这 重生 是 抬起 远的 多于 他们 经过 这 颠覆 的 这 将要 经过 哪个 我们的 将要 是 提交 到 神的 .

但重生之人因意志的颠覆而远远超越他们，这种颠覆使我们的意志服从于上帝的意志。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][wiː; wi] [dɪ'veləp] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɡɒd] .
It is so we develop , and become , as it were , God .
它 是 所以 我们 发展 , 和 变得 , 作为 它 是 , 上帝 .
就这样，我们不断发展，最终成为，仿佛成为上帝。

[ænd; ənd] [hens] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['spɪrɪtʃuəli] [mæn] [ænd; ənd][waɪf] .
And hence those who are not married in the Spirit are not spiritually man and wife .
和 因此 那些 WHO 是 不是 已婚 在 这 精神 是 不是 精神层面 男人 和 妻子 .
因此，那些在灵里没有结合的人，在灵性上就不是夫妻。

[nəʊ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][nəʊ] [tʃɜːtʃ] .
No consecration has taken place , Church or no Church .
不 祝圣 有 已采取 地方 , 教会 或者 不 教会 .
无论是否是教堂，都没有举行过祝圣仪式。

[ɪf] [ˌriː'bɜːθ] [ə'kɜːz] ['leɪtə(r)] , [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɔː(r)][bəʊθ] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɒnʃəns] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
If rebirth occurs later , to either or both , the individual conscience — which is the Spirit ,
如果 重生 发生 之后 , 到 任何一个 或者 两个都 , 这 个人 良心 — 哪个 是 这 精神 ,
如果之后发生重生，无论是对其中一方还是双方，个人的良知——也就是精神——

[mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] , [æz; əz] [rɪ'ɡɑːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ɔː(r)] [friː] ,
must decide whether , as regards each other , they are bound or free ,
必须 决定 无论 , 作为 问候 每个 其他 , 他们 是 边界 或者 自由的 ,
必须决定他们彼此之间是受约束还是自由关系。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][stænd][ɔː(r)] [fɔːl] [baɪ] [ðæt] .
and we must stand or fall by that .
和 我们 必须 站立 或者 落下 经过 那 .
我们的成败就取决于此。

[men]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .
Men object that this is opening the door to individualism .
男人 目的 那 这 是 开幕 这 门 到 个人主义 .
男性反对者认为，这会为个人主义打开大门。

[wɒt] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpən] , [waɪd] ,
What they fail to see is that the door is open , wide ,
什么 他们 失败 到 看 是 那 这 门 是 打开 , 宽的 ,
他们看不到的是，大门敞开着，大开着。

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)] [ə'ɡen] [biː; bi] [kləʊzd] :
to - day and can never again be closed :
到 - 天 和 能 绝不 再次 是 关闭 :
今天就关闭了，以后再也无法关闭：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli] [bɔːn] [ɪz] ['luːzɪŋ] [ɪts]['paʊə(r)] ,
that the law of the naturally born is losing its power ,
那 这 法律 的 这 自然 出生 是 输 它是 力量 ,
自然出生法则正在失去其效力。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [set] [æt; ət] [nɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʃek] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌriː'bɔːn] .
that the worn - out authority of the Church is being set at naught because that authority was devised by man to keep in check those who were not reborn .
那 这 磨损 - 出去 权威 的 这 教会 是 存在 放 在 零 因为 那 权威 曾是 设计 经过 男人 到 保持 在 查看 那些 WHO 是 不是 重生 .
教会陈旧的权威被彻底否定，因为这种权威是人为了约束那些没有重生的人而制定的。

[ðə; ði]['əʊnli] [tʃek] [tuː; tə][mə'tɪəriəl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ɪz]['spɪrɪtʃuəl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] ,
The only check to material individualism is spiritual individualism ,
这 仅有的 查看 到 材料 个人主义 是 精神 个人主义 ,

唯有精神个人主义才能制约物质个人主义。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌriː'bɔːn][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] ['kænɒt] [ækt][tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .
and the reborn man or woman cannot act to the detriment of his fellow - creatures .
和 这 重生 男人 或者 女士 不能 行为 到 这 损害 的 他的 同伴 - 生物 .

重生之人不能做出损害其他生灵利益的行为。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['diːpli] ,
" In her turn she was silent , still gazing at him , her breath coming deeply ,
" 在 她 转动 她 曾是 沉默的 , 仍然 凝视 在 他 , 她 气息 未来 深 ,

她沉默不语，依然凝视着他，呼吸深沉而有力。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] .
for she was greatly moved .
为了 她 曾是 非常 已搬 .

因为她深受感动。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [ai][kæn; kən] [siː] [naʊ] [waɪ] [dɪ'vɔːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] .
" Yes , " she said simply , " I can see now why divorce between us would be a sacrilege .
" 是的 , " 她 说 简单地 , " 我 能 看 现在 为什么 离婚 之间 我们 会 是 一个 亵渎神灵 .

“是的，”她简单地说，“我现在明白为什么我们离婚是一种亵渎神灵的行为了。”

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I felt it , John , but I couldn't reason it out .
我 毛毡 它 , 约翰 , 但 我 不能 原因 它 出去 .

约翰，我感觉到了，但我无法解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
It is the consecration of the Spirit that justifies the union of the flesh .
它 是 这 祝圣 的 这 精神 那 证明其合理性 这 联盟 的 这 肉 .

唯有圣灵的圣化才能使肉体的结合合法化。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪn] [ðæt] [sens] , [dʌz] [nɒt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [fleʃ] . "
For the Spirit , in that sense , does not deny the flesh . "
为了 这 精神 , 在 那 感觉 , 做 不是 否定 这 肉 . "

从这个意义上讲，圣灵并不否定肉体。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪ'naɪ][laɪf] , " ['hɑːdər] [rɪ'plaɪd] .
" That would be to deny life , " Hodder replied .
" 那 会 是 到 否定 生活 , " 霍德 回复 .

“那岂不是否定生命吗？”霍德尔回答道。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ]['hɪd(ə)n] !
Why was it all so hidden !
为什么 曾是 它 全部 所以 隐 !

为什么这一切都被隐藏得这么深！

" [ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] ['pensɪvli] ['ɪntuː]
" The exclamation was not addressed to him — she was staring pensively into
" 这 感叹 曾是 不是 已解决 到 他 — 她 曾是 凝视 若有所思地 进入
[ðə; ði]['faɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

"她并没有对他说这句话——她正若有所思地盯着火堆。"

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
But presently , with a swift movement , she turned to him .
但 目前 , 和 一个 迅速 移动 , 她 转向 到 他 .

但随即，她迅速转身看向他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [priːtʃ] [ðɪs] , [dʒɒn] , — [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
" You will preach this , John , — all of it !
" 你 将要 布道 这 , 约翰 , — 全部 的 它 !

"约翰，你要宣讲这一切——全部！"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['kwestʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['waɪdə(r)] ['vɪʒn]
" It was not a question , but the cry of a new and wider vision
" 它 曾是 不是 一个 问题 , 但 这 哭 的 一个 新的 和 更广泛 想象
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑːsk] .
of his task .
的 他的 任务 .

"这不是一个问题，而是对他的任务有了新的、更广阔的愿景的呼喊。"

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] .
Her face was transfigured .
她 脸 曾是 变形 .

她的容貌发生了变化。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ləʊ] [ænd; ənd]['vaɪbreɪtɪŋ] , [ɪk'sprest] [nəʊ] [daut] .
And her voice , low and vibrating , expressed no doubts .
和 她 嗓音 , 低的 和 振动 , 表达 不 疑虑 .

她低沉而颤抖的声音里没有丝毫疑虑。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
" Oh , I am proud of you !
" 哦 , 我 是 自豪的 的 你 !

"哦，我为你感到骄傲！"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɜːsɪkjuːt] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [biː; bi] [praʊd] ,
And if they put you out and persecute you I shall always be proud ,
和 如果 他们 放 你 出去 和 迫害 你 我 将 总是 是 自豪的 ,

即使他们驱逐你、迫害你，我也会永远为你感到骄傲。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə]
I shall never know why it was given me to have this , and to
我 将 绝不 知道 为什么 它 曾是 给定 我 到 有 这 , 和 到
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

我永远不会知道为什么上天赐予我这一切，让我活下去。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] [ðæt] [feɪθ] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn][sʌm; səm]
Do you remember saying to me once that faith comes to us in some
做 你 记住 说 到 我 一次 那 信仰 来 到 我们 在 一些
['hjuːmən] [fɔːm] [wiː; wi] [lʌv] ?
human form we love ?
人类 形式 我们 爱 ?

你还记得你曾经对我说过，信仰会以我们所喜爱的某种人类形式出现吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [feɪθ] .
You are my faith .
你 是 我的 信仰 .

你是我的信仰。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][ɪz][maɪ] [feɪθ] [ɪn][hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [ɡɒd] .
And faith in you is my faith in humanity , and faith in God .
和 信仰 在 你 是 我的 信仰 在 人类 , 和 信仰 在 上帝 .

我对你的信任就是我对人性的信任，也是我对上帝的信任。

" [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][mænˈkaɪnd] ,
" Ere he could speak of his own faith in her , in mankind ,
" 埃雷 他 可以 说话 的 他的 自己的 信仰 在 她 , 在 人类 ,

“在他能够谈论自己对她、对人类的信仰之前，

[baɪ] [ɡreɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈbɪs] ,
by grace of which he had been lifted from the abyss ,
经过 优雅 的 哪个 他 有 到过 抬起 从 这 深渊 ,

因着神的恩典，他才得以从深渊中被拯救出来。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
there came a knock at the door .
那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈfɪltəd] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] .
And even as they answered it a deeper knowledge filtered into their hearts .
和 甚至 作为 他们 回答 它 一个 更深 知识 过滤 进入 他们的 心 .

就在他们回答这个问题的时候，一种更深层次的领悟渗入了他们的心中。

[ˈhɒrəs] [ˈbentli] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .
Horace Bentley stood before them .
贺拉斯 宾利 站立 前 他们 .

霍勒斯·本特利站在他们面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [ʃɒn] [daʊn] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][ðeə(r)]
And the light from his face , that shone down upon them , was their
和 这 光 从 他的 脸 , 那 闪耀 向下 之上 他们 , 曾是 他们的
[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .
benediction .
祝福 .

他脸上散发出的光芒，照耀着他们，那就是对他们的祝福。

[ˈɑːftəwɜːd]
AFTERWORD
后记

后记

[ɔːlˈðəʊ] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz][hæv; həv] [biːn] [ˈpʌblɪʃt] [ˈsɪəriəli] ,
Although these pages have been published serially ,
虽然 这些 页面 有 到过 已发布 连续 ,

虽然这些页面是连载发表的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈlʌktəns] [ðæt] [ai][send] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,
it is with a feeling of reluctance that I send them out into the world ,
它 是 和 一个 感觉 的 不情愿 那 我 发送 他们 出去 进入 这 世界 ,

我怀着不舍的心情将他们送往世界各地。

[fɔː(r); fə(r)][ˈbetə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
for better or worse , between the covers of a book .
为了 更好的 或者 更糟 , 之间 这 封面 的 一个 书 .

无论好坏，都藏在书页之间。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['revərəns] ,
They have been written with reverence ,
他们 有 到过 书面 和 尊敬 ,

这些文字饱含敬畏之心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [lɒŋ]
and the reading of the proofs has brought back to me vividly the long
和 这 阅读 的 这 证明 有 带来 后退 到 我 生动地 这 长的
[w'ɪntəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,
winters in which I pondered over the matter they contain ,
冬天 在 哪个 我 沉思 超过 这 事情 他们 包含 ,

阅读校样让我清晰地回忆起那些漫长的冬日，那时我曾苦思冥想校样中的内容。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ænd; ənd] [ˌriː'rəʊt] [ðə; ði] ['tʃæptəz] .
and wrote and rewrote the chapters .
和 写道 和 重写 这 章节 .

并反复修改章节。

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [wei] [ɒv; əv][æn; ən]
I had not thought to add anything to them by way of an
我 有 不是 想法 到 添加 任何事物 到 他们 经过 方式 的 一个
['ɑːftəwɜːd] .
afterword .
后记 .

我原本没想过要给它们加上后记。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə][pəʊz][æz; əz][ə; eɪ][ˌθiːə'ləʊdʒən] ;
Nothing could be farther from my mind than to pose as a theologian ;
没有什么 可以 是 更远 从 我的 头脑 比 到 姿势 作为 一个 神学家 ;

我做梦都想不到自己会冒充神学家；

[ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,
and , were it not for one or two of the letters I have received ,
和 , 是 它 不是 为了 一 或者 二 的 这 信件 我 有 已收到 ,

如果不是因为我收到了一两封信，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [nəʊ]['riːdə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
I should have supposed that no reader could have thought of making
我 应该 有 据称 那 不 读者 可以 有 想法 的 制作
[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] .
the accusation that I presumed to speak for any one except myself .
这 指控 那 我 假定 到 说话 为了 任何 一 除了 我 .

我本以为没有读者会想到要指责我妄自代表除我自己以外的任何人说话。

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
In a book of this kind ,
在 一个 书 的 这 种类 ,

在这样一本书中，

[ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,
the setting forth of a personal view of religion is not only unavoidable ,
这 环境 前进 的 一个 个人的 看法 的 宗教 是 不是 仅有的 不可避免的 ,

表达个人宗教观点不仅是不可避免的，

[bʌt; bət] ['nesəsəri] ; [sɪns] , [ɪf] [ai] [rəʊt] [sɪn'sɪəli] ,
but necessary ; since , if I wrote sincerely ,
但 必要的 ; 自从 , 如果 我 写道 真挚地 ,

但这是必要的；因为，如果我真诚地写作，

['mɪstə(r)] . - [sə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst][ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv]
Mr . Hodder's solution must coincide with my own — so far as I have
先生 . - 解决方案 必须 重合 和 我的 自己的 — 所以 远的 作为 我 有
[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [wʌn] [aʊt] .
been able to work one out .
到过 有能力的 到 工作 一 出去 .

霍德先生的解决方案与我自己的解决方案不谋而合——就我目前所能想出的解决方案而言。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Such as it is , it represents many years of experience and reflection .
这样的 作为 它 是 , 它 代表 许多 年 的 经验 和 反射 .

它凝聚了多年的经验和思考。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli] [kreɪv] [ðə; ði] ['liːniənsi] [ɒv; əv] ['eni] [treɪnd] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [huː] [meɪ] ['hæpən]
And I can only crave the leniency of any trained theologian who may happen
和 我 能 仅有的 渴望 这 宽大 的 任何 受过训练 神学家 WHO 可能 发生
[tuː; tə] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] .
to peruse it .
到 仔细阅读 它 .

我只能恳请任何一位受过专业训练的神学家，如果碰巧读到这篇文章，能够给予我宽容。

[nəʊ][wʌn]['riːəlaɪzɪz] , [pə'hæps] ,
No one realizes , perhaps ,
不 一 意识到 , 也许 ,

或许没有人意识到，

[ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [hɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [mɔː(r)] ['kiːnli]
the incompleteness of the religious interpretations here presented more keenly
这 不完整 的 这 宗教 解释 这里 呈现 更多的 敏锐地
[ðæn; ðən][ai] . [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ,
than I . More significant ,
比 我 . 更多的 重要的 ,

这里对宗教解读的不完整性展现得比我更透彻。更重要的是，

[mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ]
more vital elements of the truth are the rewards of a mind which
更多的 必不可少的 元素 的 这 真相 是 这 奖励 的 一个 头脑 哪个
['sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [kreiv] ,
searches and craves ,
搜索 和 渴望 ,

真理中更重要的要素，是求知若渴的心灵所能获得的馈赠。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['eɪb(ə)l][maɪndz][laɪz][ɒn][ðə; ði] [ʃelvz]
especially in these days when the fruit of so many able minds lies on the shelves
尤其 在 这些 天 什么时候 这 水果 的 所以 许多 有能力的 思想 谎言 在 这 货架
[ɒv; əv]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['bʊkʃɒp] .
of library and bookshop .
的 图书馆 和 书店 .

尤其是在如今这个时代，那么多优秀人才的智慧结晶都摆放在图书馆和书店的书架上。

[sɪns] [ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
Since the last chapter was written ,
自从 这 最后的 章 曾是 书面 ,

自上一章写完以来，

['meni] [sə'dʒestʃənz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][taɪm]
many suggestions have come to me which I should like to have the time
许多 建议 有 来 到 我 哪个 我 应该 喜欢 到 有 这 时间
[tuː; tə] [dɪ'veləp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
to develop for this volume .
到 发展 为了 这 体积 .

我收到了很多建议，我希望有时间将它们整理成册，并纳入本书中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['elɪmənts] [ɪz] ['pɒzətɪv] ,

But the nature of these elements is positive ,

但 这 自然 的 这些 元素 是 积极的 ,

但这些因素的本质是积极的，

— [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][tu:; tə][səb'trækt] .

— I can think of nothing I should care to subtract .

— 我 能 思考 的 没有什么 我 应该 关心 到 减去 .

—我想不出有什么需要删减的。

[hɪə(r)] , [ðen] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɒktrɪn] [ɪz] [kən'sɜ:nd] ,

Here , then , so far as what may be called religious doctrine is concerned ,

这里 , 然后 , 所以 远的 作为 什么 可能 是 称为 宗教 教义 是 担心的 ,

那么，就所谓宗教教义而言，

[ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n] .

is merely a personal solution .

是 仅仅 一个 个人的 解决方案 .

这只是个人解决方案。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [wɜ:kt] [aʊt] [θru:] ['meni] [maɪndz] ,

We are in an age when the truth is being worked out through many minds ,

我们 是 在 一个 年龄 什么时候 这 真相 是 存在 工作 出去 通过 许多 思想 ,

我们身处一个真理需要经过众人思考才能最终确定的时代。

[ə; eɪ]['prəʊses] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][bəuθ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk] .

a process which seems to me both Christian and Democratic .

一个 过程 哪个 似乎 到 我 两个都 基督教 和 民主 .

在我看来，这是一个既符合基督教精神又体现民主理念的过程。

[jet] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæz; həz][səʊ][fɑ:(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:] ,

Yet a gentleman has so far misunderstood this that he has already accused me ,

然而 一个 绅士 有 所以 远的 被误解 这 那 他 有 已经 被告 我 ,

然而，一位先生至今仍误解了这一点，他已经指责我了。

[ɪn][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] , [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['herəsiz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['kælsi,dən] , — [ænd; ənd][mɔ:(r)] !

in a newspaper , of committing all the heresies condemned by the Council of Chalcedon , — and more !

在 一个 报纸 , 的 提交 全部 这 异端 谴责 经过 这 理事会 的 迦克墩 , — 和 更多的 !

在报纸上，他犯下了迦克墩公会议谴责的所有异端邪说，甚至更多!

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [raɪt] .

I have no doubt that he is right .

我 有 不 怀疑 那 他 是 正确的 .

我毫不怀疑他是对的。

[maɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv][æz; əz] ['kʌmpəni] — [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['herəsiz] ,

My consolation must be that I have as company — in some of my heresies ,

我的 安慰 必须 是 那 我 有 作为 公司 — 在 一些 的 我的 异端 ,

我唯一的慰藉是，在某些异端邪说中，我并非孤例。

[æt; ət] [liːst] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [huː] [weə(r)][ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks]
at least — a goodly array of gentlemen who wear the cloth of the orthodox
在 至少 — 一个 很好 大批 的 先生们 WHO 穿 这 布 的 这 正统
[tʃɜːtʃɪz] [huːz] ['dɒktrɪnz] [hiː; hi] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [di'naiŋ] .
churches whose doctrines he accuses me of denying .
教堂 谁 教义 他 指控 我 的 否认 .

至少——有不少身穿正统教会服饰的绅士，而他却指责我否认了这些教会的教义。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['klɜːdʒɪmən] [ɑː(r); ə(r)][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] .
The published writings of these clergymen are accessible to all .
这 已发布 著作 的 这些 神职人员 是 可访问 到 全部 .

这些神职人员的已出版著作是所有人都可以查阅的。

[ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪk] [di'klɛə] [ðæt] [maɪ] [ɪnˌtɜːprɪ'teʃən] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] " [ɔː'θɒrəti] .
The same critic declares that my interpretations are without " authority .
这 相同的 评论家 声明 那 我的 解释 是 没有 " 权威 .

同一位批评家宣称我的解释缺乏“权威性”。

" [ðɪs] [dɪ'pendz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ɒn] [wʌnz] [vjuː] [ɒv; əv] " [ɔː'θɒrəti] .
" This depends , of course ; on one's view of " authority .
" 这 取决于 , 的 课程 ; 在 一个人的 看法 的 " 权威 .

“这当然取决于一个人对‘权威’的看法。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz] [truː] ['iːkwəli] [ə'genst] ['meni] [men] [huː] — [ɪf] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [biː; bi]
" But his accusation is true equally against many men who — if my observation be
" 但 他的 指控 是 真的 同样地 反对 许多 男人 WHO — 如果 我的 观察 是
[kə'rekt] — [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
correct — are doing an incalculable service for religion by giving to the
正确的 — 是 正在做 一个 不可估量 服务 为了 宗教 经过 给予 到 这
[wɜːld] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [sə'lʊʃən] ,
world their own personal solutions ,
世界 他们的 自己的 个人的 解决方案 ,

“但是，如果我的观察没错的话，许多人通过向世界提供他们个人的解决方案，为宗教做出了不可估量的贡献，他的指控同样适用于这些人。”

[ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [θɔːt] .
interpreting Christianity in terms of modern thought .
翻译 基督教 在 条款 的 现代的 想法 .

用现代思想解读基督教。

[nəʊ] [daʊt] [ðiːz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]
No doubt these , too , are offending the champions of the Council of
不 怀疑 这些 , 也 , 是 犯罪 这 冠军 的 这 理事会 的
['kælsi,dən] .
Chalcedon .
迦克墩 .

毫无疑问，这些也冒犯了迦克墩公会议的拥护者们。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , ['evə(r)] [riːd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪbərt]
And does the gentleman , may I ask , ever read the pages of the Hibbert
和 做 这 绅士 , 可能 我 问 , 曾经 读 这 页面 的 这 希伯特

请问这位先生是否读过希伯特的书?

['dʒɜːn(ə)l] ?
Journal ?
杂志 ?

杂志?

['faɪnəli] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] ,
Finally , I have to meet a more serious charge ,
最后 , 我 有 到 见面 一个 更多的 严肃的 收费 ,

最后，我面临一项更严重的指控。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ]
that Mr . Hodder remains in the Church because of " the dread of parting
那 先生 . 霍德 遗迹 在 这 教会 因为 的 " 这 恐惧 的 离别
[wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ,
with the old ,
和 这 老的 ,

霍德先生之所以留在教会，是因为“害怕与旧事物告别”。

[strɒŋ] ['æŋkərɪdʒ] , [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'næθəmə] [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]
strong anchorage , the fear of anathema and criticism , the thought of
强的 安克雷奇 , 这 害怕 的 诅咒 和 批评 , 这 想法 的
['sɒrəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [frendz] .
sorrowing and disapproving friends .
悲伤 和 不赞同 朋友们 .

牢固的锚点，对诅咒和批评的恐惧，以及对悲伤和不赞同的朋友的担忧。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [in'fəː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] [huː] [kiːp] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
" Or perhaps he infers that it is I who keep Mr . Hodder in the Church
" 或者 也许 他 推断 那 它 是 我 WHO 保持 先生 . 霍德 在 这 教会
[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['pɜːsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] .
for these personal reasons .
为了 这些 个人的 原因 .

“或许他暗示，是我出于这些个人原因才让霍德先生留在教会里。”

[ə'læs] , [ðə; ði] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz]
Alas , the concern of society is now for those upon whom the Church has
唉 , 这 忧虑 的 社会 是 现在 为了 那些 之上 谁 这 教会 有
[lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] ,
lost her hold ,
丢失的 她 抓住 ,

唉，如今社会关注的焦点是那些已经失去教会控制的人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən] [ək'sept] .
who are seeking for a solution they can accept .
WHO 是 寻求 为了 一个 解决方案 他们 能 接受 .

他们正在寻找一个可以接受的解决方案。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['herəsi] .
And the danger to - day is not from the side of heresy .
和 这 危险 到 - 天 是 不是 从 这 边 的 异端 .

而今天的危险并非来自异端邪说。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] ,
The rector of St . John's , as a result of his struggle ,
这 校长 的 英石 . 约翰的 , 作为 一个 结果 的 他的 斗争 ,

圣约翰教堂的牧师，由于他的斗争，

[geɪnd] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['ʃʊrər] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
gained what I believe to be a higher and surer faith than that which he
获得 什么 我 相信 到 是 一个 更高 和 确定 信仰 比 那 哪个 他
['fɔːməli] [held] ,
formerly held ,
以前 握住 ,

我认为他获得了比以前更高、更坚定的信仰。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and in addition to this the realization of the presence of a
和 在 添加 到 这 这 实现 的 这 在场 的 一个
[kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['ɪnfluəns] .
condition which was paralyzing the Church's influence .
状况 哪个 曾是 瘫痪 这 教会的 影响 .

此外，人们还意识到存在一种状况，这种状况正在削弱教会的影响力。

[wʌn] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [meɪk] [klɪə(r)] , [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
One thing I had hoped to make clear , that if Mr . Hodder had left the
一 事物 我 有 希望 到 制作 清除 , 那 如果 先生 . 霍德 有 左边 这

我原本希望澄清一点，那就是如果霍德先生离开了……

[tʃɜ:tʃ] ['ʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fju:z(ə)l] .
Church under these circumstances he would have made the Great Refusal .
教会 在下面 这些 情况 他 会 有 制成 这 伟大的 拒绝 .

在这种情况下，他会拒绝教会。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [feɪst] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['kʌrɪdʒ]
The situation which he faced demanded something of the sublime courage
这 情况 哪个 他 面对 要求 某物 的 这 升华 勇气

他所面临的处境需要一种崇高的勇气。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .
of his Master .
的 他的 掌握 .

他的主人。

['lɑ:stli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[meɪ] [ai][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'flekt]
may I be permitted to add that it is far from my intention to reflect
可能 我 是 允许 到 添加 那 它 是 远的 从 我的 意图 到 反映
[ə'pɒn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .
upon any particular denomination .
之上 任何 特别的 面值 .

请允许我补充一点，我绝无意对任何特定教派进行评论。

[ðə; ði] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
The instance which I have taken is perhaps a pronounced rather than a
这 实例 哪个 我 有 已采取 是 也许 一个 发音 相当 比 一个
[pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] ,
particular case of the problem to which I have referred ,
特别的 案件 的 这 问题 到 哪个 我 有 指 ,

我所举的例子或许是这个问题的一个突出案例，而非个例。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði][gɹ'eɪvəst] [kən'sɜ:n] [tu:; tə] ['θɔ:tf(ə)l] ['klɜ:dʒɪmən] [ænd; ənd] ['leɪmən]
and which is causing the gravest concern to thoughtful clergymen and laymen
和 哪个 是 导致 这 最严重的 忧虑 到 周到 神职人员 和 外行
[ɒv; əv] [ɔ:l] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .
of all denominations .
的 全部 面额 .

而这引起了各教派有思想的神职人员和平信徒的极大担忧。

['wɪnstən] ['tʃɜ:tʃɪl]
WINSTON CHURCHILL
温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['sæntə] ['bɑ:b(ə)rə] , [ˌkælə'fɔ:niə]
SANTA BARBARA , CALIFORNIA
圣诞老人 芭芭拉 , 加利福尼亚州

加利福尼亚州圣巴巴拉

[mɑ:tʃ] - , - .
March 31 , 1913 .
行进 - , - .

1913年3月31日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神